

The Ideophonic Texts

For Acquiring Languages

WILHELM TELL

SCHILLER

nia  
l

LIBRARY  
UNIVERSITY OF  
CALIFORNIA  
SAN DIEGO

21



Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation





The  
Ideophonic Texts for Acquiring Languages

Edited by

Robert Pierce

Series I

German Texts for English Readers

Volume I





# WILHELM TELL

BY

JOHANN CHRISTOPH FRIEDRICH VON SCHILLER

*In Four Parts*

PART 1 (ACT 1)

Editorial Critic

GEORGE HEMPL

PROFESSOR OF ENGLISH PHILOLOGY AND GENERAL LINGUISTICS IN THE  
UNIVERSITY OF MICHIGAN  
AUTHOR OF GERMAN ORTHOGRAPHY AND PHONOLOGY

HINDS AND NOBLE  
4 COOPER INSTITUTE, NEW YORK

Languages Printing Company  
15 WEST 18th STREET  
NEW YORK

Copyright, 1900

BY

ROBERT MORRIS PIERCE

LANGUAGES PRINTING COMPANY

114 FIFTH AVENUE  
NEW YORK

## INTRODUCTION

# INTRODUCTION

## The Ideophonic Texts

THE IDEOPHONIC TEXTS are designed to furnish abundant material for forming those myriad associations of mental and organic processes which constitute the acquisition of languages.

Books prepared for the learning and teaching of languages tacitly assume that the essential associations of ideas, sounds, actions and events can arise and become fixed in the student's personality without these elements even existing, much less *co-existing* or appropriately succeeding each other, in his mind or organism. The *ideas*, when directly represented at all, are represented not in those interesting associated series constituting entire stories, essays, letters, plays, or poems, but in fragments, or singly. The *sounds*, when accurately represented at

all, are represented not in organically associated series, such as those uttered between successive inspirations, but singly, or in those series constituting the merely logical units called words. Besides the given ideas being thus not associated with each other at all, and the given sounds being thus not associated with each other in organic series, the ideas are not represented in *juxtaposition* with the corresponding sounds, but are hidden away in notes, glossaries, dictionaries, and grammars.

The toiling through a few hundred pages of such books is supposed to result in the acquisition of a language. In reality, however, the student, having little encouragement to acquire a correct pronunciation, or to read correctly, continuously, rapidly and voluminously in the foreign language itself while having the corresponding ideas in mind, commonly acquires, when he acquires anything, not the power to understand the spoken language, nor the power to speak the language, nor the power correctly to read the language aloud, but the power to read the language mutteringly with a shameful pronunciation, or to read the language silently,

or to write the language, or to puzzle out the ideas of the language and express them in bad language of his own, or to tell something *about* the language.

One learns a language well and quickly in a country where it is used, because one has multitudes of interesting objects, events, and ideas plainly and repeatedly presented to him, coupled with corresponding series of accurately uttered or written phrases, in appropriate sequence or in coexistence. There are, however, many languages which are no longer spoken; and the opportunity to learn to speak a living language in a country where it is spoken, or from those who elsewhere speak it, is comparatively rare. Moreover, freedom and variety of expression are derived largely from literature. Indeed, the immediate or ultimate purpose is often to learn to read rather than to learn to speak. Furthermore, perhaps every student finds it convenient or necessary to do much of his studying by himself.

Considerations such as these demonstrate the desirability of a system of books like the present, in which the necessary multitudes of

thoughts or ideas may be found presented in continuous correlation with those peculiar combinations of sounds which represent them in the foreign language.

This system of books was planned during the years 1898 and 1899. It has been named *Ideophonic*, from *ideo-*, the combining form of *idea*, Greek ἰδέα (i'dea), and *phonic*, a modern adjective based on Greek φωνή (pho:'na:), meaning *sound*.

The *ideas* of the foreign texts are presented through *the written form of the native language* of the student; the *sounds* of the foreign languages by means of *the universal alphabet* of the International Phonetic Association, in the modified form shown on the following pages.

It is proposed to issue numerous SERIES of volumes, each series for the use of readers of one particular language in acquiring some other language, some dialect, or some form of writing. In each SERIES there will be numerous VOLUMES, containing various kinds and combinations of texts: suited to various ages, interests, needs, and degrees of proficiency; selected and arranged for learning to speak, read, or write; and printed in various forms.

# UNIVERSAL

In this table, the letters representing the *voicelles*  
of the vocal cords, are

ORGANS	Lips	Gums
Wholly closed, then opened	b(p)	d(t)
Nose passage open	m(m̃)	n(ñ)
Open at sides (of tongue) only		l(l̃)
Trilled		r(r̃)
So close as to produce friction	v(F) v(f)	z(s) ʒ(ʒ) ð(θ) ʃ(ʃ)
	Rounded	
Very close	Rounded	
Close	Rounded	
Half close	Rounded	
Half open	Rounded	
Open		
Very open		

: denotes that the *preceding* sound is relatively *long*.

' denotes that the sounds just *after* it are relatively *loud*.

~ denotes that the sound under it is *nasal*, or produced with the passage from throat to nose open.



# ALPHABET

sounds, that is, the sounds produced without vibration enclosed in curves ( ).

Palate		Veil	Uvula	Throat
ɸ(c)		g(k) G(q)		(ɔ)
ɸ(ɸ̣)		ŋ(ŋ̣)		
ʎ(ʎ̣)		ʃ(ʃ̣)		
			R(Ṛ)	Q
			ɣ(ɣ̣)	β(H) (h)
ɸ(ɸ̣̇)		w(ʍ)		
j(ç)		g(x)		
y	ü	u		
i	ĩ	ui		
ɤ		ʊ		
ɪ		ʋ		
ø	ö	o		
e	ə	v		
ə	ë	ɔ		
ɛ	ɑ	ʌ		
	ɑ	ə		
	ɑ	ɑ		

[ ] denote that the *pitch* of the enclosed sounds is *high*.

[ ] denote that the *pitch* of the enclosed sounds is *low*.

/ denotes that the *pitch* of the preceding sounds *rises*.

\ denotes that the *pitch* of the preceding sounds *falls*.

**Series I: German Texts for English Readers**

In the GERMAN TEXTS FOR ENGLISH READERS, the phonic German texts represent the German sounds as explained in the table below.

In the first column are the letters representing all the sounds of both German and English.

In the second column are German words exemplifying the sounds which occur in German. The italic letters indicate the sounds exemplified. Each word is followed by a phonic re-spelling in parentheses.

In the third column are English words exemplifying the sounds which occur in English.

In the fourth column are words from other languages, exemplifying such German sounds as do not occur in ordinary English:

The »length mark« (:) denotes that the preceding sound is *long*. The »stress mark« (') denotes that the sound or sounds just *after* it are *stressed*, that is, relatively *loud*.

For *names* of the letters and sounds, »ba, pa, da, ta, . . . y:, i:, u:, r:, . . .« may be used. Script forms for most of the letters may be found in Paul Passy's »L'Écriture Phonétique.«

UNIVERSAL ALPHABET APPLIED TO GERMAN  
AND ENGLISH

	German	English	
b	<i>Butter</i> ('bʊtəR)	<i>butter</i> ('bʌtəɹ)	
p	<i>Perle</i> ('pɛrlə)	<i>pearl</i> (pɑ:ɹl)	
d	<i>dunkel</i> ('dʊŋkəl)	<i>dark</i> (dɑ:ɹk)	
t	<i>Ton</i> (to:n)	<i>tone</i> (təʊn)	
g	<i>gut</i> (gu:t)	<i>good</i> (gʊd)	
k	<i>Kohle</i> ('ko:lə)	<i>coal</i> (kəʊl)	
m	<i>Mann</i> (man)	<i>man</i> (man)	
ɱ	<i>Hm</i> (ɱm)	<i>Humph</i> (ɱm)	
n	<i>nun</i> (nu:n)	<i>now</i> (nəʊ)	
ŋ	<i>sang</i> (zɑŋ)	<i>sang</i> (sæŋ)	
l	<i>laut</i> (laʊt)	<i>loud</i> (ləʊd)	
R	<i>Reis</i> (RAIS)	————	<b>French</b> <i>rouge</i> (ru:ʒ)
z	<i>Linse</i> ('lɪnzə)	<i>lens</i> (lɛnz)	
s	<i>Liste</i> ('lɪstə)	<i>list</i> (lɪst)	
v	<i>wett</i> (vɛt)	<i>vat</i> (væt)	
f	<i>Fett</i> (fɛt)	<i>fat</i> (fæt)	
ʒ	<i>Journal</i> (ʒʊR'na:l)	<i>azure</i> ('ɑ:ʒəɹ)	
ʃ	<i>Schiff</i> (ʃɪf)	<i>ship</i> (ʃɪp)	

	German	English	
ð	————	<i>thy</i> (ðæ)	
θ	————	<i>thigh</i> (θæ)	
ɹ	————	<i>great</i> (gɹæt)	
h	<i>Hafer</i> ('hɑ:fəɾ)	<i>house</i> (haʊs)	
j	<i>ja</i> (ja:)	<i>ye</i> (ji)	
ç	<i>ich</i> (ɪç)	<i>cue</i> (kçʊ)	
w	————	<i>Watt</i> (wət)	
ʌ	————	<i>what</i> (ʌət)	
g	<i>Wagen</i> ('vɑ:gən)	————	Spanish
x	<i>nach</i> (nɑ:x)	————	<i>luego</i> (lu'ego)
			<i>hija</i> ('ixa)
			French
y	<i>kühn</i> (ky:n)	————	<i>pur</i> (py:r)
i	<i>ihm</i> (i:m)	<i>react</i> (ɹi'akt)	
u	<i>thun</i> (tu:n)	<i>fruition</i> (fɹu'ɹʃən)	
			Danish
ɣ	<i>Sünde</i> ('zɣndə)	————	<i>lyst</i> (lyst)
ɪ	<i>bitter</i> ('bitəɾ)	<i>bitter</i> ('bitəɹ)	
ʊ	<i>Null</i> (nʊl)	<i>pull</i> (pʊl)	
			French
ø	<i>schön</i> (ʃø:n)	————	<i>peu</i> (pø)
e	<i>eben</i> ('e:bən)	<i>aerial</i> (e'ɹi:ɹiəl)	
ə	<i>Goethe</i> ('gø:tə)	<i>bitter</i> ('bitəɹ)	
o	<i>so</i> (zo:)	<i>poetic</i> (pø'etɪk)	
			French
ø	<i>wölben</i> ('vølbən)	————	<i>peur</i> (pø:r)
ɛ	<i>Bett</i> (bət)	<i>bed</i> (bɛd)	

German	English
ɔ —————	err (ɑ:ɪ)
ɔ Gott (gɔt)	naught (nɔ:t)
ʌ —————	utter ('ʌtəɪ)
ɑ —————	at (ət)
ø —————	odd (ɒd)
ɑ Vater ('fa:təR)	father ('fa:ðəɪ)

Among phonetic texts, elementary text-books on phonetics, and books on method which may be of interest to students who use the volumes of this SERIES, may be mentioned the following, most of which employ a phonic notation similar to that here used:

**A Manual of Elementary Phonetics.** By A. W. BURT, 1898. The Copp, Clark Company, Toronto, Canada.

**A Primer of Phonetics.** By HENRY SWEET, 1890. Oxford University Press, Oxford, England, and 93 Fifth Avenue, New York.

**A Primer of Spoken English.** By HENRY SWEET, 1890. Oxford University Press, Oxford, England, and 93 Fifth Avenue, New York.

**Deutsches Lesebuch in Lautschrift.** Erster Teil: Fibel und Erstes Lesebuch. By WILHELM VIETOR, 1899. B. G. Teubner, Leipzig, Germany. David Nutt, London.

- Die Praktische Spracherlernung.** By FELIX FRANKE. 3d edition, 1896. O. R. Reisland, Leipzig, Germany.
- German Orthography and Phonology.** By GEORGE HEMPL, 1897. Ginn and Company, Boston, Massachusetts.
- German Pronunciation: Practice and Theory.** By WILHELM VIETOR, 1890. O. R. Reisland, Leipzig, Germany.
- Kleine Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen.** By WILHELM VIETOR, 1897. O. R. Reisland, Leipzig, Germany.
- L'Écriture Phonétique.** Exposé populaire avec application au Français et à 137 langues ou dialectes. By PAUL PASSY, 1898. Librairie Populaire, 119, Boulevard Sébastopol, Paris, France.
- Le Maître Phonétique.** The monthly organ of THE INTERNATIONAL PHONETIC ASSOCIATION. Edited by PAUL PASSY, 16, Rue de la Madeleine, Bourg-la-Reine, Seine, France.
- Les Sons du Français.** By PAUL PASSY, 1899. Firmin-Didot, 56, Rue Jacob, Paris, France.
- Northern English: Phonetics, Grammar, Texts.** (In the series entitled: *Skizzen lebender Sprachen*, edited by WILHELM VIETOR.) By R. J. LLOYD, 1899. B. G. Teubner, Leipzig, Germany. David Nutt, London.
- The Practical Study of Languages: a guide for teachers and learners.** By HENRY SWEET, 1899. J. M. Dent and Company, 29 Bedford Street, London. Henry Holt and Company, 29 West 23d Street, New York.

**Volume 1: Wilhelm Tell, Act 1**

This volume contains the first act of **WILHELM TELL**, a play written by Schiller, in 1804.

The present edition consists of four parallel texts, arranged in corresponding sections on opposite pages, thus:

Left Page	Right Page
Phonic German	Verbal English
Ordinary German	Free English

The ordinary German text of the present edition is substantially a reprint, in roman letters, of the edition contained in the sixth volume of Schiller's collected works, entitled »Schillers sämtliche Werke, in fünfzehn Bänden. Mit Einleitungen von Karl Goedeke.« and published by the J. G. Cotta'sche Buchhandlung, Stuttgart, Germany.

The four corresponding sections of text, though always at hand, are quite separate from each other, being placed in the four distinct halves of the opposite pages in order that the student may at will fix his attention exclusively and continuously upon any one

of the texts he may choose. This arrangement does away with the confusion noticeable in the use of interlinear texts, which are apt to crowd the immediate field of vision with obtrusive information. Perfect ease of reference from one text to an other is attained by the arrangement of the phonic German, ordinary German and verbal English texts so as to correspond with each other, *line for line and word for word*.

The phonic German text is placed in the top half of the right-hand page on the supposition that it is the text to which most students should chiefly confine their attention and efforts. It represents a *single* pronunciation — average North German — thus allowing the student to proceed without interruptions in the shape of references to such alternative pronunciations as may be set forth in works on phonetics or observed in the speech of native Germans. Only the *quality* and relative *duration* of the sounds are fully indicated. Their relative *loudness* is roughly indicated by the stress mark (‘) just *before* the stressed syllable. This mark is used to in-



dicate the chief stress. In certain exceptional cases it is used also to indicate a secondary stress — especially where the conflict between the meter and prose usage results in level or ‘hovering’ stress, as in »fo:rʽtelt im ʽlandə«, page 80. The careful indication of quality and duration may also in some cases (such as de:r, dər, dər; i:m, im) serve as an indirect indication of the concomitant differences of stress. *Pitches* and *pauses* are not indicated at all, except in so far as the ordinary punctuation indicates them. The instructor may wish to mark additional stresses, pitches, and pauses into the text, as an aid to pupils in uttering the language continuously and rapidly with correct expression. He may also wish to indicate glottal stops (ʔ), which, on account of variance in their use and their relative unimportance, have not been indicated.

The verbal English text consists of a word-for-word rendering of the German texts. When single English or German words are insufficient for making clear the correspondence of the ideas, word-groups are constructed by the use of the plus sign (+).

The free English text consists of a somewhat revised version of a poetic rendering of *TELL* which has been in common use for some years. It will serve to awaken in the student's mind the general ideas and spirit of the play. In many cases it furnishes a good literal translation of the German lines. Perhaps a literal prose translation would have been better than the poetic, especially for beginners in German who may use this volume. It may be found worth while even to have all *three* kinds of translations in a subsequent edition.

The mode of using the texts may vary according to the acquirements, habits, needs, taste, and inclinations of students, and their opportunity to reside where the language is spoken or to obtain personal instruction. For those who reside where the language is spoken, or who have sufficient personal instruction, and wish to learn to understand, speak, and read the language, it may be well to do somewhat as children unconsciously do in learning their native tongue, that is, listen for a long time to the language as spoken and read to them, before trying to speak it or read it themselves. Such

students may familiarize themselves with the play by reading it in the free English. The instructor may then read it aloud to them in German, giving copious explanations, spoken in German, the pupils meanwhile listening attentively and sometimes following the reader, now in the verbal English text, now in the phonic German text, now in the ordinary German text; and perhaps occasionally reading in chorus either with or without the instructor. The instructor, if he is not perfectly familiar with English, may find the verbal English text helpful in explaining the German to his students. The students, when later they read the play for themselves in German, may find the verbal English and the phonic German useful, for reference if nothing more.

Students in general, however, who do not reside where the language is spoken, or who have no personal instruction, or only the limited personal instruction common in classrooms, may find it advantageous to proceed somewhat as follows:—

(1) Read the free English portion of the entire volume as many times as may be neces-

sary to render all the persons, objects and scenes, and all the actions and events, and their causal or logical connections, thoroughly familiar: trying vividly to picture them in the mind, and permanently to fix them in the memory;

(2) Re-read the first paragraph in the free English, fixing the attention, as before, on the facts and relations between the facts, rather than on the English mode of expression, as such;

(3) Re-read the first few pages, and then the first phrase or sentence, in the free English, thinking still of the facts, primarily, and of the English phraseology only in so far as it may help to fix the facts in the mind;

(4) Read and re-read many times, enough of the *verbal* English to get from it the general swing of the German order of words, meanwhile forcing the ideas, or logical elements, corresponding to the respective words to course through the mind in the same peculiar order;

(5) Read the first few words, or the first equivalent of a phrase or sentence, in the *verbal* English, dwelling still on the ideas, and not thoughtlessly on the English words;

(6) Keeping the *sense* of this in mind, read aloud, repeatedly, in imitation of a person familiar with German, the corresponding part of the phonic German text, referring repeatedly to the above tables, and to the instructor, for the sounds, and to the English texts for the sense, till this portion of the phonic German text can be read fluently and understood at the same time;

(7) Leaving for subsequent study any passages not well pronounced, or clearly understood, after due effort has been expended on them, proceed in the way just described, or in some other way that is thought or found by experiment to be better, adhering more and more to the phonic German text, and at length using the verbal English for reference only.

Before trying to read aloud phonic German, the student may learn to read aloud phonic English, printed in the same system of notation. The response of his vocal organs will thus be made automatic, as far as the familiar letters and combinations of letters are concerned, and he may then, from the start, defi-

nately direct his energy to the production of such of the German sounds and combinations of sounds as do not occur in English. In due time, as his vocal organs produce all the sounds more and more nearly automatically, he may remove his attention more and more from the *production* of the stream of sounds, and concentrate it more and more on *listening to* the stream of sounds itself, as he utters it, and on the corresponding stream of ideas. These two streams, coursing through his attention simultaneously, will become ever more strongly associated.

The ordinary German text is designed not specially for the attention of the beginner, but, (1) for gradually and unconsciously familiarizing the student with German as currently printed, (2) for the student to read, if he likes, and also copy in handwriting, after he has become a fluent reader of the phonic German, (3) for advanced students to read, referring occasionally to the phonic text for the pronunciation, (4) for the use of teachers who, though not very familiar with the phonic text, wish to use it in teaching.

After having learned to read any German text fluently aloud — and this can hardly be done without reading *thousands of pages, including a great variety of subject matter* — the student may give special attention to silent reading, that is, reading by sight alone, or by sight plus various low sounds, thoughts of sounds, or innervations of the vocal organs.

There appear to be a considerable number of persons whose nature, habits or reasonings incline them to do most of their studying and reading in this silent manner, rather than aloud, as here suggested. Such persons, even if they have no intention ultimately either to understand the spoken language or to speak or read it aloud fluently, may still find this book helpful to them in various ways, as the acquisition of language in any form implies the association of ideas with symbols: if not *audible* symbols, or sounds, then *graphic* symbols, or letters.

The manuscript for the phonic German and verbal English texts of the present volume were prepared for me, in the rough, during

the summer of 1899, by Mr. Otto von Klock, of Melrose, Massachusetts. Dr. Hempl, besides revising the entire book in the manuscript and in various sets of proofs, and looking over the Introduction several times, has furnished me with valuable suggestions of a general character. My friend Adolph Linsenbarth has helped me by reading the final proofs.

ROBERT PIERCE

NEW YORK, June 5th, 1900



# WILHELM TELL

PER'ZO:NƏN

'HERMAN 'gESLƏR, 'RAIÇSfO:XT IN 'ʃvi:ts UNT 'u:ri:.

'VERNƏR, 'FRAIHER FƏN 'atɪŋhaUZƏN, 'bANƏRHER.

'ULRIÇ FƏN 'RU:dents, zain 'nefə.

'VERNƏR 'ʃtaufaxƏR,

'kƏNRa:t 'hUN,

'i:təl 're:diŋ,

'hans aUF dƏR 'maUƏR,

'jƏRÇ IM 'hO:fə,

'ULRIÇ dƏR 'ʃmi:t,

'jƏst FƏN 'vailƏR,

'valtƏR 'fYRst,

'vilhelm 'təl,

'RƏSəlman, dƏR 'pfaRƏR,

'pe:tƏRman, dƏR 'zi:ÇRist,

'kuoni:, dƏR 'hirtə,

'VERni:, dƏR 'je:jƏR,

'RUodi:, dƏR 'fiʃƏR,

'ARNəlt fƏN 'mElçta:l,

'kƏNRa:t 'baumgartƏN,

'maiƏR fƏN 'zARNƏN,

'ʃTRU:t fƏN 'wiŋkəlRit,

'klaus fƏN dƏR 'fly:ə,

'BURkHart am 'by:əl,

'ARNəlt fƏN 'ze:va:,

} 'lantləitə aus 'ʃvi:ts.

} aus 'u:ri:.

} aus 'untərvaldən.

## Dramatis Personae

Hermann Gessler, Governor of Schwyz and Uri.

Werner, Baron von Attinghausen, Banneret.

Ulrich von Rudenz, his Nephew.

Werner Stauffacher,

Konrad Hunn,

Itel Reding,

Hans auf der Mauer,

Jörg im Hofe,

Ulrich der Schmid,

Jost von Weiler,

Walther Fürst,

Wilhelm Tell,

Rösselmann, the Parson,

Petermann, Sacristan,

Kuoni, Herdsman,

Werni, Hunter,

Ruodi, Fisherman,

Arnold vom Melchthal,

Konrad Baumgarten,

Meier von Sarnen,

Struth von Winkelried,

Klaus von der Flüe,

Burkhardt am Bühel,

Arnold von Sewa,

} country people of Schwyz.

} of Uri.

} of Unterwalden.

- 'pfaifær fæn lú'tsærn.  
 'kunts fæn 'gærzau.  
 'jæni:, 'fiʃærkna:bə.  
 'zæpi:, 'hirtænkna:bə.  
 'gærtru:t, 'ʃtaufaxærs 'gatin.  
 'hetviç, 'tæls 'gatin, 'fyrsts 'tøxtær.  
 'berta: fæn 'bru:næk, ainə 'raičə 'erbin.  
 'armgart,                    }  
 'mæçtilt,                    }  
 'elsbet,                        }  
 'hildəgart,                    }  
   } 'bæðrinæn.  
 'valtær,                        }  
 'vilhelm,                        }  
   } 'tæls 'kna:bæn.  
 'fri:shart,                    }  
 'læithølt,                    }  
   } 'zøldnær.  
 'ru:dølf dær 'haras, 'gæslærs 'ʃtalmaistær.  
 jø'hanæs parit'si:da:, 'hertso:x fæn 'ʃva:bæn.  
 'ʃtysi:, dær 'flu:ʃyts.  
 dær 'ʃti:r fæn 'u:ri:.  
 ain 'raičsbo:tə.  
 'fro:nfo:xt.  
 'maistær 'ʃtainmets, gə'zælən unt 'hantlanær.  
 'øfæntliçə 'ausru:fær.  
 barm'hertsijə 'bry:dær.  
 'gæsləriʃə unt 'landænberjiʃə 'raitær.  
 'fi:lə 'lantlæitə, 'mænær unt 'vaiðær aus dæn  
     'valtʃtetæn.

Pfeifer von Luzern.

Kunz von Gersau.

Jenni, Fisherboy.

Seppi, Shepherdboy.

Gertrud, Stauffacher's wife.

Hedwig, wife of Tell, daughter of Fürst.

Bertha von Bruneck, a rich heiress.

Armgard,	}	peasant women.
Mechthild,		
Elsbeth,		
Hildegard,		
Walther,	}	Tell's boys.
Wilhelm,		
Friesshardt,	}	soldiers.
Leuthold,		

Rudolf der Harras, Gessler's master of the horse.

Johannes Parricida, Duke of Suabia.

Stüssi, Ranger.

The Hornblower of Uri.

An Imperial Courier.

Taskmaster.

Master Mason, Journeymen, and Laborers.

Public Criers.

Brothers of Charity.

Horsemen of Gessler and Landenberg.

Many Peasants, Men and Women from the  
Forest Cantons.

## 'e:Rstər 'auftsu:x

### 'e:Rstə 'stse:nə

'ho:əs 'felzənufər dəs 'fi:Rvaltʃtətər 'ze:s, 'ʃvi:ts  
ge:jə'ny:bər.

dər 'ze: 'maxt a:nə 'buxt ins 'lant, a:nə 'hʏtə ist  
'unvait dəm 'u:fər, 'fiʃərknə:bə 'fɛ:rt siç in a:nəm  
'ka:n. 'y:bər dən 'ze: hin'veç 'zi:t man di 'gry:nən  
'matən, 'dərfer unt 'hø:fə fən 'ʃvi:ts im  
'hələn 'zənənʃain 'li:jən. tsur 'li:kən dəs 'tsu:ʃaʊərs  
'tsaijən ziq di 'ʃpitsən dəs 'hakən, mit 'vølkən  
um'ge:bən; tsur 'rɛçtən im 'fɛrnən 'hintərgrunt 'zi:t  
man di 'a:sgəbırjə. nɔx 'e:ə dər 'fo:rkən 'aufge:t,

---

## Erster Aufzug

### 1. Szene

Hohes Felsenufer des Vierwaldstätter Sees, Schwyz  
gegenüber.

Der See macht eine Bucht ins Land, eine Hütte ist  
unweit dem Ufer, Fischerknabe fährt sich in einem  
Kahn. Über den See hinweg sieht man die grünen  
Matten, Dörfer und Höfe von Schwyz im  
hellen Sonnenschein liegen. Zur Linken des Zuschauers  
zeigen sich die Spitzen des Hacken, mit Wolken  
umgeben; zur Rechten im fernen Hintergrund sieht  
man die Eisgebirge. Noch ehe der Vorhang aufgeht,

## first act

### first scene

high rock+shore of+the four+forest+cantons lake, Schwyz  
opposite.

the lake makes a bay in+the land, a hut is  
not+far from+the shore, fisherboy rows himself in a  
boat. over the lake thither+away sees one the green  
meadows, villages and farmyards of Schwyz in+the  
bright sunshine lie. to+the left of+the onlooker  
show themselves the peaks of+the Hacken, with clouds  
surrounded; to+the right in+the far background sees  
one the ice+mountains. still ere the curtain rises,

---

## Act 1

### Scene 1

A high rocky shore of the lake of Lucerne, opposite  
Schwyz.

The lake makes a bend into the land; a hut stands  
at a short distance from the shore; a fisherboy  
is rowing about in his boat. Beyond the lake  
are seen the green meadows, hamlets and farmyards  
of Schwyz, lying in the clear sunshine. On the left  
appear the peaks of the Hacken, surrounded with  
clouds; to the right, in the remote distance, the  
glaciers are visible. Even before the curtain rises,

'hø:rt man dən 'ku:raiən unt das har'mo:nɪʃə gəlɔit  
dər 'he:rdəngləkən, 'velçəs siç aʊx bai ɛr'ɔfnətər  
'stse:nə nɔx aɪnə 'tsaitlən 'fɔrtsetst.

*'fɪʃərknə:bə* ('ziŋt im 'ka:n)

(meló'di: dəs 'ku:raiəns)

əs 'lɛçəlt dər 'ze:, ər 'la:dət tsum 'bɑ:də,  
dər 'knə:bə ʃli:f 'aɪn am 'grɪ:nən gə'ʃtɑ:də,  
da 'hø:rt ər aɪn 'klɪŋən,  
vi 'flø:tən zo 'zy:s,  
vi 'ʃtɪmən dər 'ɛŋəl  
im pə'rɑ'di:s.

unt vi: ər ɛr'vaxət in 'ze:lɪjər 'lust,  
da 'ʃpy:lən di 'vasər i:m um di 'brust,

hört man den Kuhreihen und das harmonische Geläut  
der Herdenglocken, welches sich auch bei eröffneter  
Szene noch eine Zeitlang fortsetzt.

*Fischerknabe* (singt im Kahn)

(Melodie des Kuhreihens)

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,  
Der Knabe schlief ein am grünen Gestade,  
Da hört er ein Klingen,  
Wie Flöten so süß,  
Wie Stimmen der Engel  
Im Paradies.

Und wie er erwachet in seliger Lust,  
Da spülen die Wasser ihm um die Brust,



hears one the cow+melody and the harmonious tinkling  
of+the herd+bells, which itself also by opened  
scene still a while+long prolongs.

*fisherboy* (sings in+the boat)

(melody of+the cow+melody)

it smiles the lake, it invites to+the bath,  
the boy slept in on+the green bank,  
there hears he a tinkling,  
like flutes so sweet,  
like voices of+the angels  
in+the Paradise.

and as he awakes in blissful delight,  
there wash the waters for+him round the breast,

---

the *Ranz des Vaches* and the tinkling of  
cow-bells are heard, and these sounds continue for  
some time after.

*Fisherboy* (sings in his boat)

(Melody of the *Ranz des Vaches*)

The clear smiling lake woo'd to bathe in its deep,  
A boy on its green shore had laid him to sleep;  
Then heard he a melody,  
Flowing and soft,  
And sweet, as when angels  
Are singing aloft.

And as thrilling with pleasure he wakes from his rest,  
The waters are murmuring over his breast;

unt əs 'ru:ft aus dən 'ti:fən:  
 li:p 'kna:bə, bist 'main!  
 iç 'lɔkə dən 'ʃlɛ:fər,  
 iç 'tsi: in hɛ'raɪn.

*'hirtə* (auf dəm 'bɛrjə)

(variats'jo:n dəs 'ku:raɪəns)

i:r 'matən, le:pt 'vo:l!  
 i:r 'zɔniʃən 'vaɪdən!  
 dər 'zɛnə mus 'ʃaɪdən,  
 dər 'zɔmər ɪst 'hɪn.

vir 'fa:rən tsu 'bɛrç, vir 'kɔmən 'vi:dər,  
 vɛn dər 'kukuk 'ru:ft, vɛn ɛr'vaxən di 'li:dər,

Und es ruft aus den Tiefen:  
 Lieb Knabe, bist mein!  
 Ich locke den Schläfer,  
 Ich zieh' ihn herein.

*Hirte* (auf dem Berge)

(Variation des Kuhreihens)

Ihr Matten, lebt wohl!  
 Ihr sonnigen Weiden!  
 Der Senne muss scheiden,  
 Der Sommer ist hin.

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,  
 Wenn der Kuckuck ruft, wenn erwachen die Lieder,

and it calls out+of the depths:  
 dear boy, you+are mine!  
 I allure the sleeper,  
 I draw him here+in.

*herdsman* (on the mountain)

(variation of+the cow-melody)

ye meadows, fare well!  
 ye sunny pastures!  
 the cowherd must depart,  
 the summer is gone.

we fare to mountain, we come again,  
 when the cuckoo calls, when awaken the songs,

---

And a voice from the deep cries,  
 "With me thou must go,  
 I charm the young sleeper,  
 I lure him below."

*Herdsmen* (on the mountainside)

(Variation of the *Ranz des Vaches*)

Ye meadows, farewell!  
 Ye pastures up yonder!  
 The herdsman must wander,  
 The summer is gone.

We shall come again, to the mountains return,  
 When the cuckoo calls by roadside and burn,

ven mit 'blu:mən di 'e:rdə zɪç 'klaɪdət 'nɔɪ,  
 ven di 'brʏnlain 'fli:sən im 'li:blɪçən  
 'mai.

i:r 'matən, le:pt 'vɔ:l!

i:r 'zɔnɪjən 'vaɪdən!

dər 'zɛnə mus 'ʃaɪdən,

dər 'zɔmər ist 'hɪn.

*'alpənjɛ:jər*

(ɛr'ʃaɪnt ge:jə'ny:bər aʊf dər 'hø:ə dəs 'fɛlzən)

('tsvaɪtə vaɪats'jo:n)

əs 'dɔnərn di 'hø:ən, əs 'tsɪtərt dər  
 'ʃte:ç,

Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,  
 Wenn die Brunnlein fließen im lieblichen  
 Mai.

Ihr Matten, lebt wohl!

Ihr sonnigen Weiden!

Der Senne muss scheiden,

Der Sommer ist hin.

*Alpenjäger*

(erscheint gegenüber auf der Höhe des Felsen)

(Zweite Variation)

Es donnern die Höhen, es zittert der  
 Steg,

when with flowers the earth itself clothes anew,  
 when the springlets flow in+the lovely  
 May.

ye meadows, fare well!  
 ye sunny pastures!  
 the cowherd must depart,  
 the summer is gone.

*alpine+hunter*

(appears opposite on the height of+the rock)

(second variation)

there thunder the heights, it trembles the  
 bridge,

---

When the earth is abloom with flowerets gay,  
 And the springs sparkle up in the sunshine  
 of May.

Ye meadows, farewell!  
 Ye pastures up yonder!  
 The herdsman must wander,  
 The summer is gone.

*Chamois Hunter*

(appearing on the top of a cliff)

(Second Variation of the *Ranz des Vaches*)

The avalanche thunders, the shock shakes  
 the bridge,

niçt 'grauæt däm 'ŷytsən auf 'ŷvintliçtəm  
 've:ç.

ER 'ŷraitət fER've:jən

auf 'feldƏRN fƏN 'ais,

da: 'prançət kain 'fry:liŋ,

da: 'gry:nət kain 'rais;

unt 'untƏR dƏN 'fy:sən ain 'ne:bliçtəs 'me:r,

ER'kent ER di 'ŷtətə dƏR 'mənŷən niçt  
 'me:r;

durç dƏN 'ris nur dƏR 'völkən

ER'blikt ER di 'velt,

'ti:f 'untƏR dƏN 'vasƏRN

das 'gry:nəndə 'felt.

Nicht grauet dem Schützen auf schwindlichem  
 Weg.

Er schreitet verwegen

Auf Feldern von Eis,

Da pranget kein Frühling,

Da grünnet kein Reis;

Und unter den Füßen ein neblihtes Meer,

Erkennt er die Städte der Menschen nicht  
 mehr;

Durch den Riss nur der Wolken

Erblickt er die Welt,

Tief unter den Wassern

Das grünende Feld.

not appalls the archer on giddy  
way.

he strides undaunted  
on fields of ice,  
there is+resplendent no spring,  
there greens no twig;  
and under the feet a misty sea,  
recognizes he the cities of+the men no  
more;  
through the cleft only of+the clouds  
espies he the world,  
deep under the waters  
the greening field.

---

The huntsman bounds on by the dizzying  
ridge.

Undaunted he hies him  
O'er ice-covered wild,  
Where leaf never budded,  
Nor Spring ever smiled;  
And beneath him an ocean of mist, where his eye  
No longer the dwellings of man can  
espy;

Through the parting clouds only  
The earth can be seen,  
Far down 'neath the vapor  
The meadows of green.

(di lantsaft ver'endært sig, man 'hø:rt ein 'dumfæs  
'kraxøn føn dæn 'berjøn, 'ʃatæn føn 'vølkøn 'lauføn  
ybær di 'ge:jænt.)

'ruodi, dær 'fɪʃær, 'kømt aus dær 'hytə. 'vernɪ,  
dær 'jɛ:jær, 'ʃtaɪçt føn 'fɛlzøn. 'kuoni, dær 'hɪrt,  
'kømt mit dæm 'melknaf auf dær 'ʃultær; 'zɛpi,  
zam 'hantbu:bə, 'følçt i:m.

*'ruodi:*

max 'hurtɪç, 'jɛni:. 'tsi: di 'naue 'ain.  
dær 'grauə 'ta:lfo:xt 'kømt, 'dumf 'brɪlt  
dær 'fɪrn,  
dær 'mi:tənʃtaɪn 'tsi:t 'zainə 'haubə 'an,  
unt 'kalt he:r 'blɛ:st əs aus dæm 'vɛtərløx;

(Die Landschaft verändert sich, man hört ein dumpfes  
Krachen von den Bergen, Schatten von Wolken laufen  
über die Gegend.)

Ruodi, der Fischer, kommt aus der Hütte. Werni,  
der Jäger, steigt vom Felsen. Kuoni, der Hirt,  
kommt mit dem Melknaf auf der Schulter; Seppi,  
sein Handbube, folgt ihm.

*Ruodi*

Mach' hurtig, Jenni. Zieh die Naue ein.  
Der graue Thalvogt kommt, dumpf brüllt  
der Firn,  
Der Mythenstein zieht seine Haube an,  
Und kalt her bläst es aus dem Wetterloch;



(the landscape changes itself, one hears a dull crashing from the mountains, shadows of clouds hasten over the region.)

Ruodi, the fisher, comes out+of the hut. Werni, the hunter, descends from+the rock. Kuoni, the herdsman, comes with the milking+jar on the shoulder; Seppi, his hand+boy, follows him.

*Ruodi*

make hastily, Jenni. draw the boat in.  
the grey dale+lord comes, dull growl  
the old+snow+crusts,  
the Mythenstein draws his cap on,  
and coldly hither blows it out+of the weather+hole;

---

(A change comes over the landscape. A rumbling, crashing noise is heard among the mountains. Shadows of clouds sweep across the scene.)

Ruodi, the fisherman, comes out of his cottage. Werni, the hunter, descends from the rocks. Kuoni, the herdsman, enters with a milkpail on his shoulders followed by Seppi, his assistant.

*Ruodi*

Bestir thee, Jenni, haul the boat on shore.  
The grizzly Vale-King comes, the glaciers  
moan,  
The lofty Mythenstein draws on his hood,  
And from the stormcleft chilly blows the wind;

dər 'stʊrm, ɪç 'maɪn, vɪrt 'da: zain, 'e:  
vɪr s 'dɛŋkən.

*'kuoni:*

s kɔmt 're:jən, 'fɛ:rman. maɪnə 'ʃa:fə 'fresən  
mit bə'gi:rdə 'grɑ:s, unt 'vɛçtər 'ʃart  
di 'e:rdə.

*'vernɪ:*

di 'fɪʃə 'ʃprɪŋən, unt das 'vasərhu:n  
'tauxt 'untər. aɪn gə'vɪtər ɪst ɪm 'antsu:x.

*'kuoni:* (tsum 'bu:bən)

'lu:x, 'zɛpi:, ɔp das 'fi: zɪç nɪçt  
fɛr'laufən.

Der Sturm, ich mein', wird da sein, eh  
wir's denken.

*Kuoni*

's kommt Regen, Führmann. Meine Schafe fressen  
Mit Begierde Gras, und Wächter scharrt  
die Erde.

*Werni*

Die Fische springen, und das Wasserhuhn  
Taucht unter. Ein Gewitter ist im Anzug.

*Kuoni* (zum Buben)

Lug, Seppi, ob das Vieh sich nicht  
verlaufen.

the storm, I think, will here be, ere  
we it think.

*Kuoni*

it is+coming rain, ferryman. my sheep are+eating  
with greed grass, and Watch is+scratching  
the earth.

*Werni*

the fishes are+leaping, and the water-hen  
dives under. a thunderstorm is in+the on+coming.

*Kuoni* (to+the lad)

look, Seppi, whether the cattle themselves not  
strayed+(have).

---

The storm will come, before we are  
prepared.

*Kuoni*

It's going to rain; my sheep browse eagerly,  
And Watcher there is scraping up  
the earth.

*Werni*

The fish are leaping, and the water-hen  
Dives up and down. A storm is coming on.

*Kuoni* (to his boy)

Look, Seppi, if the cattle have not  
strayed.

'zɛpi:

di 'braunə 'li:zəl 'kɛn ɪç am gə'ləit.

'kuoni:

zo 'fe:lt uns 'kainə 'me:r, 'di: 'ge:t am 'vartstən.

'ruodi:

ir 'ha:pt ain 'ʃø:n gə'ləitə, 'maistər 'hɪrt.

'vɛrni:

unt 'ʃmʊkəs 'fi: — ɪst s ɔɪər 'aɪjnəs,  
'lantsman?

'kuoni:

bin 'nit so 'raɪç — s ɪst mainəs 'gnɛ:djən 'hɛrn,  
dæs 'atɪŋhəuzərs, 'unt 'mi:r 'tsu:gætse:lt.

*Seppi*

Die braune Lisel kenn' ich am Geläut.

*Kuoni*

So fehlt uns keine mehr, die geht am weitsten.

*Ruodi*

Ihr habt ein schön Geläute, Meister Hirt.

*Werni*

Und schmuckes Vieh — Ist's Euer eignes,  
Landsmann?

*Kuoni*

Bin nit so reich — 's ist meines gnäd'gen Herrn,  
Des Attinghäusers, und mir zugezählt.

*Seppi*

the brown Lizzie know I by+the chime.

*Kuoni*

so lacks us none more, she goes at+the farthest.

*Ruodi*

you have a fine chime, master herdsman.

*Werni*

and fine cattle — is it your own,  
countryman?

*Kuoni*

am not so rich — it is my gracious lord's,  
the Attinghäuser's, and to+me entrusted.

---

*Seppi*

There comes brown Liesel, I can hear her bells.

*Kuoni*

Then all are safe; she always ranges farthest.

*Ruodi*

You've a fine set of bells there, master herdsman.

*Werni*

And likely cattle, too. Are they your  
own?

*Kuoni*

I'm not so rich. They are the noble lord's  
Of Attinghaus, and trusted to my care.

## 'ruodi:

vi 'ʃø:n dər 'ku: das 'bant tsu 'halzə  
'ʃte:t.

## 'kuoni:

das 'vais si 'aux, das 'si: dən 'ra:ɪən 'fy:rt,  
unt, 'nɛ:m ɪç i:r s, zi 'hø:rtə 'auf  
tsu 'fresən.

## 'ruodi:

ir 'zart niçt 'klu:x, ain 'unfərnynftçəs 'fi: —

## 'vern̩i:

ist 'balt gə'za:xt. das 'ti:r hat 'aux fər'nunft,  
das 'visən 'vi:r, di vir di 'gɛmzən 'ja:gən.

*Ruodi*

Wie schön der Kuh das Band zu Halse  
steht.

*Kuoni*

Das weiss sie auch, dass sie den Reihen führt,  
Und, nähm' ich ihr's, sie hörte auf  
zu fressen.

*Ruodi*

Ihr seid nicht klug, ein unvernünft'ges Vieh—

*Werni*

Ist bald gesagt. Das Tier hat auch Vernunft,  
Das wissen wir, die wir die Gemsen jagen.

*Ruodi*

how finely to+the cow the ribbon to neck  
becomes.

*Kuoni*

that knows she also, that she the file leads,  
and, should+take I from+her it, she would+give up  
to eat.

*Ruodi*

you are not wise, an unreasoning animal —

*Werni*

is soon said. the animal has also reason,  
that know we, who we the chamois hunt.

---

*Ruodi*

How gracefully the cow does bear her  
ribbon!

*Kuoni*

Ay, well she knows she's leader of the herd,  
And, take it from her, she'd refuse  
to feed.

*Ruodi*

You're joking now. A beast devoid of reason —

*Werni*

That's easy said. But beasts have reason, too, —  
And that we know, we men that hunt the chamois.

'di: 'ʃtələn 'klu:x, vo zi tsUR 'vaidə 'ge:n,  
nə 'fo:Rhu:t 'aus, 'di: 'ʃpɪtst das 'o:R unt  
'varnət

mit 'helər 'pfaifə, ven dər 'jɛ:jər 'na:t.

*'ruodi:* (tsum 'hɪrtən)

'traɪpt 'i:R jɛtst 'haim?

*'kuoni:*

di 'alp ist 'apgəvaidət.

*'vern:*

glɪk'se:lʒə 'haimke:R, 'zɛn!

*'kuoni:*

'di: 'vʏnʃ ɪç 'ɔɪç;

Die stellen klug, wo sie zur Weide gehn,  
'ne Vorhut aus, die spitzt das Ohr und  
warnet

Mit heller Pfeife, wenn der Jäger naht.

*Ruodi* (zum Hirten)

Treibt Ihr jetzt heim?

*Kuoni*

Die Alp ist abgeweidet.

*Werni*

Glücksel'ge Heimkehr, Senn!

*Kuoni*

Die wünsch' ich Euch;



they set wisely, where they to+the pasture go,  
 a vanguard out, this+one pricks the ear and  
 warns

with clear whistle, when the hunter nears.

*Ruodi* (to+the herdsman)

drive you now home?

*Kuoni*

the alp is off+grazed.

*Werni*

blissful home+return, herdsman!

*Kuoni*

that wish I you;

---

They never turn to feed — sagacious creatures!  
 Till they have placed a sentinel ahead,  
 Who pricks his ears whenever we approach,  
 And gives alarm with clear and piercing pipe.

*Ruodi* (to the herdsman)

Are you for home?

*Kuoni*

The Alp is grazed quite bare.

*Werni*

A safe return, my friend!

*Kuoni*

The same to you!

fɔn 'ɔɪRƏR 'fɑ:Rt 'ke:Rt 'sɪç s nɪçt 'ɪmƏR  
'vi:dƏR.

*'ruodi:*

dəRt 'kɔmt aɪn 'mɑn ɪn 'fɔləR 'hɑst gə'laʊfən.

*'vɛRni:*

ɪç 'kɛn ɪn, s ɪst dƏR 'bɑʊmgɑRt fɔn ɑl'tsɛlən.

(kɔnrɑ:t 'bɑʊmgɑRtən, 'ɑ:təmlo:s hɛ'raɪnʃtʏRtsənt)

*'bɑʊmgɑRtən*

ʊm 'gɔtəs 'vɪlən, 'fɛ:Rmɑn, ɔɪRƏn 'kɑ:n!

*'ruodi:*

nun, 'nu:n, vɑs 'gɪpt s so 'ɑɪlɪç?

Von Eurer Fahrt kehrt sich's nicht immer  
wieder.

*Ruodi*

Dort kommt ein Mann in voller Hast gelaufen.

*Werni*

Ich kenn' ihn, 's ist der Baumgart von Alzellen.

(Konrad Baumgarten, atemlos hereinstürzend)

*Baumgarten*

Um Gottes willen, Fährmann, Euren Kahn!

*Ruodi*

Nun, nun, was gibt's so eilig?

from your trip returns itself it not always  
back.

*Ruodi*

yonder comes a man in full haste run.

*Werni*

I know him, it is the Baumgart of Alzellen.

(Konrad Baumgarten, breathlessly here+in+plunging)

*Baumgarten*

for god's sake, ferryman, your boat!

*Ruodi*

now, now, what gives it so urgent?

---

Men come not always back from tracks like  
yours.

*Ruodi*

But who comes here, running at topmost speed?

*Werni*

I know the man; 'tis Baumgart of Alzellen.

(Konrad Baumgarten rushes in breathless)

*Baumgarten*

For God's sake, ferryman, your boat!

*Ruodi*

How now?

Why all this haste?

## 'baumgartən

'bindət+'lo:s!

ir 'rētət miç fəm 'to:də! 'zetst miç 'y:bər!

## 'kuoni:

'lants'man, vas 'hə:pt ir?

## 'vERNi:

VER fER'fəlçt əiç 'den?

## 'baumgartən (tsuim 'fiʃƏR)

'əilt, 'əilt, zi zint mir 'diçt ʃon an  
dən 'fe:RZƏn!dəs 'lantfo:xts 'raitƏR 'kəmən 'hintƏR  
mi:R!*Baumgarten*

Bindet+los!

Ihr rettet mich vom Tode! Setzt mich über!

*Kuoni*

Landsmann, was habt Ihr?

*Werni*

Wer verfolgt Euch denn?

*Baumgarten* (zum Fischer)Eilt, eilt, sie sind mir dicht schon an  
den Fersen!Des Landvogts Reiter kommen hinter  
mir!

*Baumgarten*

unbind!

you save me from+the death! set me over!

*Kuoni*

countryman, what have you?

*Werni*

who pursues you pray?

*Baumgarten* (to+the fisher)hurry, hurry, they are for+me close already at  
the heels!the land+steward's horsemen are+coming behind  
me!*Baumgarten*

Cast off! My life's at stake!

Set me across!

*Kuoni*

Why, what's the matter, friend?

*Werni*

Who is pursuing you? First tell us that.

*Baumgarten* (to the fisherman)Quick, quick, e'en now they're close upon  
my heels!The Viceroy's horsemen are in hot  
pursuit!

iç bin ain 'man dəs 'to:ts, ven 'zi: miç  
'grāifən.

*'ruodi:*

va'rum fer'fōljən ðiç di 'raizijən?

*'baumgartən*

'e:rst 'rētət miç, unt 'dan 'ʃte: 'iç ðiç 're:də.

*'verni:*

ir zait mit 'blu:t bə'flekt, vas hat s  
gə'ge:bən?

*'baumgartən*

dəs 'kaizərs 'burçfo:xt, dər auf 'rəsberç  
'za:s —

Ich bin ein Mann des Tods, wenn sie mich  
greifen.

*Ruodi*

Warum verfolgen Euch die Reisigen?

*Baumgarten*

Erst rettet mich, und dann steh' ich Euch Rede.

*Werni*

Ihr seid mit Blut befleckt, was hat's  
gegeben?

*Baumgarten*

Des Kaisers Burgvogt, der auf Rossberg  
sass —

I am a man of+the death, if they me  
catch.

*Ruodi*

why are+pursuing you the horsemen?

*Baumgarten*

first save me, and then stand I for+you speech.

*Werni*

you are with blood stained, what has it  
given?

*Baumgarten*

the emperor's burgh+steward, who on Rossberg  
sat —

---

I'm a lost man, should they lay hands  
upon me.

*Ruodi*

Why are the troopers in pursuit of you?

*Baumgarten*

First save my life, and then I'll tell you all.

*Werni*

There's blood upon your garments — how  
is this?

*Baumgarten*

The imperial Seneschal, who dwelt at  
Rossberg —

## 'kuoni:

dər 'vɔlfənʃi:sən! 'lest ɔɪç 'de:r  
fɛr'fɔljən?

## 'baumgartən

'de:r 'ʃa:dət 'niçt 'me:r, iç ha:p i:n ɛr'ʃla:gən.

## 'alə ('fa:rən tsu'ryk)

'gət 'zai ɔɪç 'gnɛ:diç! 'vas 'ha:pt i:r gə'ta:n?

## 'baumgartən

vas 'je:dər 'fraiə 'man an 'mainəm 'plats!  
man 'gu:təs 'hausrɛçt ha:b iç 'ausgəy:pt  
am 'ʃændər mainər 'e:r unt mainəs  
'vaibəs.

*Kuoni*

Der Wolfenschiessen! Lässt Euch *der*  
verfolgen?

*Baumgarten*

Der schadet nicht mehr, ich hab' ihn erschlagen.

*Alle* (fahren zurück)

Gott sei Euch gnädig! Was habt Ihr gethan?

*Baumgarten*

Was jeder freie Mann an meinem Platz!  
Mein gutes Hausrecht hab' ich ausgeübt  
Am Schänder meiner Ehr' und meines  
Weibes.



*Kuoni*

the Wolfenschiessen! is+having you that+one  
pursue?

*Baumgarten*

he harms not more, I have him slain.

*All* (start back)

God be to+you merciful! what have you done?

*Baumgarten*

what every free man in my place!  
my good house+right have I exercised  
on+the defiler of+my honor and of+my  
wife's.

---

*Kuoni*

How! What! The Wolfshot? Is it he  
pursues you?

*Baumgarten*

He'll ne'er hurt man again; I've settled him.

*All* (starting back)

Now, God forgive you, what is this you've done!

*Baumgarten*

What every free man in my place had done.  
I have but used mine own good household right  
'Gainst him that wronged my honor and my  
wife's.

## 'kuoni:

hat 'ɔiç dər 'burçfo:xt an dər 'e:r  
gə'ʃe:diçt?

## 'baumgartən

das er zain 'bø:s gəl'ystən 'niçt fəl'braxt,  
hat 'gət unt 'mainə 'gu:tə 'akst fər'hy:tət.

## 'werni:

ir 'ha:pt im mit dər 'akst dən 'kəpf  
tsɛr'ʃpaltən?

## 'kuoni:

'o:, 'last uns 'aləs 'hø:rən, ir ha:pt 'tsart,  
bis er dən 'ka:n fəm 'u:fər 'lo:sgəbündən.

*Kuoni*

Hat Euch der Burgvogt an der Ehr'  
geschädigt?

*Baumgarten*

Dass er sein böses Gelüsten nicht vollbracht,  
Hat Gott und meine gute Axt verhütet.

*Werni*

Ihr habt ihm mit der Axt den Kopf  
zerspalten?

*Kuoni*

O, lasst uns alles hören, Ihr habt Zeit,  
Bis er den Kahn vom Ufer losgebunden.

*Kuoni*

has you the burgh+steward in the honor  
injured?

*Baumgarten*

that he his base desire not full+brought+(has),  
has God and my good ax prevented.

*Werni*

you have for+him with the ax the head  
apart+split?

*Kuoni*

o, let us everything hear, you have time,  
till he the boat from+the bank unbound+(has).

---

*Kuoni*

And has he wrong'd you in your honor,  
then?

*Baumgarten*

That he did not fulfil his foul desire,  
Is due to God and to my trusty ax.

*Werni*

You've cleft his skull then, have you, with  
your ax?

*Kuoni*

O, tell us all! You've time enough, before  
The boat can be unfastened from its moorings.

## 'baumgartən

iç hatə 'həlts gə'felt im 'valt, da: 'kəmt  
 main 'vaip gə'laufən in dər 'aŋst dəs 'tə:dəs.  
 »dər 'burçfo:xt 'li:ç in mainəm 'haus, ɛr ha:p  
 ir 'anbəfo:lən, i:m ain 'bɑ:t tsu 'rystən.  
 drauf ha:b ər 'ungəby:rlīçəs fən ir  
 fər'laŋt, zi 'zai ent'ʃpruŋən, 'miç tsu 'zu:xən.«  
 da: 'li:f iç 'friʃ hin'tsu:, zo 'vi: iç 'va:r,  
 unt mit dər 'akst ha:p iç im s 'bɑ:t  
 gə'ze:jnət.

## 'vernī:

ir 'tɑ:tət 'vo:l, 'kain 'mənʃ kan ɔiç drum  
 'ʃeltən.

*Baumgarten*

Ich hatte Holz gefällt im Wald, da kommt  
 Mein Weib gelaufen in der Angst des Todes.  
 „Der Burgvogt lieg' in meinem Haus, er hab'  
 Ihr anbefohlen, ihm ein Bad zu rüsten.  
 Drauf hab' er Ungebührliches von ihr  
 Verlangt, sie sei entsprungen, mich zu suchen.“  
 Da lief ich frisch hinzu, so wie ich war,  
 Und mit der Axt hab' ich ihm 's Bad  
 gesegnet.

*Werni*

Ihr thatet wohl, kein Mensch kann Euch drum  
 schelten.

*Baumgarten*

I had wood felled in+the forest, there comes  
 my wife run in the anxiety of+the death.  
 »the burgh+steward lies in my house, he has  
 to+her ordered, for+him a bath to prepare.  
 thereupon has he something+improper of her  
 demanded, she is away+sprung, me to seek.«  
 there ran I briskly thither+to, so as I was,  
 and with the ax have I for+him the bath  
 blessed.

*Werni*

you did well, no man can you there+for  
 blame.

---

*Baumgarten*

When I was in the forest felling timber,  
 My wife came running out in mortal fear.  
 "The Seneschal," she said, "was in my house,  
 Had order'd her to get a bath prepared,  
 And thereupon had ta'en unseemly freedoms,  
 From which she rid herself, and flew to me."  
 Arm'd as I was, I sought him, and my ax  
 Has given his bath a bloody benedic-  
 tion.

*Werni*

And you did well; no man can blame the  
 deed.

## 'kuoni:

DER 'vy:tæriç! 'dER 'hat nun zainən 'lo:n!  
 hat s 'laŋ fER'di:nt ums 'fölk fən  
 'untərvaldən.

## 'baumgartən

di 'ta:t vART 'RUxbA:r; 'mi:r vIRT 'na:xgəzetst —  
 in'de:m vir 'ʃpRæçən — 'gət — fER'rint di  
 'tsait —

(əs 'fæŋt+'an tsu 'dønərn)

## 'kuoni:

'friʃ, 'fE:rman — 'ʃaf dən 'bi:dərman  
 hi'ny:bər!

*Kuoni*

Der Wüterich! Der hat nun seinen Lohn!  
 Hat's lang verdient ums Volk von  
 Unterwalden.

*Baumgarten*

Die That ward ruchbar; mir wird nachgesetzt —  
 Indem wir sprechen — Gott — verrinnt die  
 Zeit —

(Es fängt+an zu donnern)

*Kuoni*

Frisch, Fährmann — schaff' den Biedermann  
 hinüber!

*Kuoni*

the wretch! he has now his reward!  
has it long earned at+the+hands+of+the people of  
Unterwalden.

*Baumgarten*

the deed became known; me is after+set —  
while we speak — God — away+runs the  
time —

(it begins to thunder)

*Kuoni*

brisk, ferryman — carry the good+man  
thither+over!

---

*Kuoni*

The tyrant! Now he has his just reward!  
We men of Unterwald have owed it  
long.

*Baumgarten*

The deed got wind, and now they're in pursuit.  
Heavens! whilst we speak, the time is flying  
fast.

(It begins to thunder)

*Kuoni*

Quick, ferryman, and set the good man  
over.

## 'ruodi:

'ge:t 'niçt. ein 'ʃve:rəs 'ungəvitər ist  
im 'antsu:x. iR myst 'vartən.

## 'baumgartən

Heil'ger Gott!  
Ich kann nicht warten. Jeder Aufschub  
tötet —

'kuoni: (tsum 'fiʃər)

Greif an mit Gott! Dem Nächsten muss man  
helfen,  
Es kann uns allen Gleiches ja begegnen.

(Brausen und Donnern)

*Ruodi*

Geht nicht. Ein schweres Ungewitter ist  
Im Anzug. Ihr müsst warten.

*Baumgarten*

Heil'ger Gott!  
Ich kann nicht warten. Jeder Aufschub  
tötet —

*Kuoni* (zum Fischer)

Greif an mit Gott! Dem Nächsten muss man  
helfen,  
Es kann uns allen Gleiches ja begegnen.

(Brausen und Donnern)





## 'ruodi:

dər 'fø:n ɪst 'lɔ:s, ɪr 'ze:t, vɪ 'hɔ:x dər 'ze:  
ge:t;

ɪç 'kan nɪçt 'ʃtəɪərn 'ge:jən 'ʃtʊrm unt 'velən.

*'baumgarten* (um'fast seinə 'kni:ə)

zo 'helf ɔɪç 'gɔt, vɪ 'i:r ɔɪç 'maɪn  
ɛr'barmət —

## 'verni:

əs 'ge:t ums 'le:bən. ʔzai barm'hertsɪç, 'fɛ:rman.

## 'kuoni:

's ɪst 'aɪn 'haus'fa:tər unt hat 'vaɪp unt 'kɪndər!

(vidər'ho:ltə 'dɔnərʃle:jə)

*Ruodi*

Der Föhn ist los, Ihr seht, wie hoch der See  
geht;

Ich kann nicht steuern gegen Sturm und Wellen.

*Baumgarten* (umfasst seine Kniee)

So helf' Euch Gott, wie Ihr Euch mein  
erbarmet —

*Werni*

Es geht ums Leben. Sei barmherzig, Fährmann.

*Kuoni*

's ist ein Hausvater und hat Weib und Kinder!

(Wiederholte Donnerschläge)

*Ruodi*

the Föhn is loose, you see, how high the lake  
goes;

I can not steer against storm and waves.

*Baumgarten* (embraces his knees)

so help you God, as you yourself of+me  
take+pity —

*Werni*

it goes for+the life. be merciful, ferryman.

*Kuoni*

it is a house+father and has wife and children!

(repeated thunder+claps)

---

*Ruodi*

The South-wind's up! See how the lake is  
rising!

I cannot steer against both storm and wave.

*Baumgarten* (clasping him by the knees)

God so help you, as now you  
pity me!

*Werni*

His life's at stake. Have pity on him, man!

*Kuoni*

He is a father: has a wife and children.

(Repeated peals of thunder)

## 'ruodi:

'vas? 'iç hæ:p 'aux ain 'le:bæn tsu fER'li:ræn,  
 hæ:p 'vaip unt 'kint da'haim, vi 'e:r —  
 ze:t 'hin,

vi s 'brandæt, vi æs 'vo:xt unt 'virbæl 'tsi:t  
 unt 'alæ 'vasær 'aufry:rt in dær 'ti:fə.

— iç 'vøltə 'gERN dæn 'bi:dæRman ER'RETæn;  
 dæx æs ist 'rain un'mø:çliç, i:r ze:t 'zelpst.

*'baumgartæn* ('næx auf dæn 'kni:æn)

zo 'mus iç 'falæn in dæs 'faindæs 'hant,  
 das 'na:ə 'RETUNsu:fær im g'æ'ziçtə!

— dæRT 'li:çt s! iç 'kan s ER'RAIçæn MIT dæn  
 'augæn,

*Ruodi*

Was? Ich hab' auch ein Leben zu verlieren,  
 Hab' Weib und Kind daheim, wie er —  
 Seht hin,

Wie's brandet, wie es wogt und Wirbel zieht  
 Und alle Wasser aufrührt in der Tiefe.

— Ich wollte gern den Biedermann erretten;  
 Doch es ist rein unmöglich, ihr seht selbst.

*Baumgarten* (noch auf den Knien)

So muss ich fallen in des Feindes Hand,  
 Das nahe Rettungsufer im Gesichte!

— Dort liegt's! Ich kann's erreichen mit den  
 Augen,

*Ruodi*

what? I have also a life to lose,  
 have wife and child at+home, as he —  
 look thither,

how it breaks, how it surges and eddies forms  
 and all waters up+stirs in the depth.

— I would gladly the good+man rescue;  
 yet it is purely impossible, you see yourselves.

*Baumgarten* (still on the knees)

then must I fall in the enemy's hand,  
 the near saving+shore in+the sight!

there lies it! I can it reach with the  
 eyes,

---

*Ruodi*

What! and have I not, then, a life to lose,  
 A wife and child at home as well  
 as he?

See, how the breakers foam, and toss, and whirl,  
 And the lake eddies up from all its depths!  
 Right gladly would I save the worthy man;  
 But 'tis impossible, as you must see.

*Baumgarten* (still kneeling)

Then must I fall into the tyrant's hands,  
 And with the port of safety close in sight!  
 Yonder it lies! My eyes can meas-  
 ure it,

hɪ'ny:bærdriŋən 'kan dər 'ʃtimə 'ʃal,  
 'da: 'ist dər 'ka:n, dər miç hɪ'ny:bær-  
 'trɪ:jə,  
 unt 'mʊs 'hi:r 'li:jən, 'hɪlflo:s, unt fɛr'tsɑ:gən!

*'kuoni:*

'ze:t, 've:r da: 'kɔmt!

*'vɛrni:*

əs ist dər 'tɛl aus 'bʏrçlən.

(*'tɛl* mit dər 'armbrust)

*'tɛl*

've:r 'ist dər 'man, dər 'hi:r um 'hɪlfə  
 'fle:t?

Hinüberdringen kann der Stimme Schall,  
 Da ist der Kahn, der mich hinüber-  
 trüge,

Und muss hier liegen, hilflos, und verzagen!

*Kuoni*

Seht, wer da kommt!

*Werni*

Es ist der Tell aus Bürglen.

(*Tell* mit der Armbrust)

*Tell*

Wer ist der Mann, der hier um Hilfe  
 fleht?

thither+over+penetrate can the voice's sound,  
 there is the boat, that me thither+over+  
 would+carry,  
 and must here lie, helpless, and despair!

*Kuoni*

see, who there comes!

*Werni*

it is the Tell from Bürglen.

(Tell with the crossbow)

*Tell*

who is the man, who here for help  
 pleads?

---

My very voice can echo to its shores.

There is the boat to carry me  
 across,

Yet must I lie here helpless and forlorn.

*Kuoni*

Look! who comes here?

*Werni*

'Tis Tell, brave Tell, of Bürglen.

(Enter Tell with a crossbow)

*Tell*

Who is the man that here beseeches  
 aid?

*'kuoni:*

's ist 'ain al'tselər 'man; ɛr 'hat sain 'e:r  
fər'taidiçt unt dən 'völfənʃi:s ɛr'ʃla:gən,  
dəs 'kø:niçs 'burçfo:xt, dər auf 'rəsberç  
'za:s —

dəs 'lantfo:xts 'raitər zint im 'auf  
dən 'fe:rzən.

ɛr 'fle:t dən 'ʃifər um di 'y:bərfa:rt;  
dər 'fyrçt siç fər dəm 'ʃturm unt 'vil niçt  
'fa:rən.

*'ruodi:*

'da: 'ist dər 'tel, 'e:r 'fy:rt das 'ru:dər 'aux,  
'dər 'zəl mir s 'tsəijən, ɔp di 'fa:rt tsu 'va:gən.

*Kuoni*

's ist ein Alzeller Mann; er hat sein' Ehr  
Verteidigt und den Wolfenschiess erschlagen,  
Des Königs Burgvogt, der auf Rossberg  
sass —

Des Landvogts Reiter sind ihm auf  
den Fersen.

Er fleht den Schiffer um die Überfahrt;  
Der fürcht sich vor dem Sturm und will nicht  
fahren.

*Ruodi*

Da ist der Tell, er führt das Ruder auch,  
Der soll mir's zeugen, ob die Fahrt zu wagen.



*Kuoni*

it is an Alzellen man; he has his honor  
defended and the Wolfenschiess slain,  
the king's burgh+steward, who on Rossberg  
sat —

the land+steward's horsemen are for+him on  
the heels.

he beseeches the boatman for the over+passage;  
he fears himself before the storm and will not  
row.

*Ruodi*

there is the Tell, he manages the oar too,  
he shall for+me it witness, if the trip to dare+(is).

---

*Kuoni*

He's from Alzellen, and to guard his honor  
From touch of foulest shame, has slain the Wolfshot,  
The Imperial Seneschal, who dwelt at  
Rossberg.

The Viceroy's troopers are upon his  
heels;

He begs the boatman here to take him over,  
But he, in terror of the storm,  
refuses.

*Ruodi*

Well, there is Tell can row as well as I,  
He'll be my judge, if it be possible.

## 'təl

vo s 'no:t tu:t, 'fɛ:rman, 'lɛst siç  
'aləs 'va:gən.

(heftijə 'dɔnəʃlɛ:jə, dər 'ze: 'raʊst  
'auf)

## 'ruodi:

iç 'zəl miç in dən 'hələnraχən 'ʃtʏrtsən?  
das 'tɛ:tə 'kainər, dər bai 'zinən ist.

## 'təl

dər 'brɑ:fə 'man 'dɛŋkt 'an ziç 'zɛlpst  
tsu'letst,  
fɛr'traʊ auf 'gɔt unt 'rɛtə dən bə'drɛŋtən.

*Tell*

Wo's not thut, Fährmann, lässt sich  
alles wagen.

(Heftige Donnerschläge, der See rauscht  
auf)

*Ruodi*

Ich soll mich in den Höllenrachen stürzen?  
Das thäte keiner, der bei Sinnen ist.

*Tell*

Der brave Mann denkt an sich selbst  
zuletzt,  
Vertrau' auf Gott und rette den Bedrängten.

*Tell*

where it need does, ferryman, lets itself  
everything dare.

(vehement thunder+claps, the lake dashes  
up)

*Ruodi*

I shall me in the hell+jaws plunge?  
that would+do no+one, who by senses is.

*Tell*

the good man thinks on him self  
last,  
trust in God and save the hard+pressed.

---

*Tell*

In time of need a man must  
venture all.

(Violent peals of thunder — the lake becomes more  
tempestuous)

*Ruodi*

Am I to plunge into the jaws of hell?  
I should be mad to dare the desperate act.

*Tell*

The good man thinks upon himself the  
last,  
Put trust in God, and help him in his need!

## 'ruodi:

fōm 'ziçərn 'pərt 'lest 'siç s gə'meçliç 'ra:tən.  
 'da: 'ist dər 'ka:n unt 'dərt dər 'ze:! fər'zu:xt s!

## 'tel

dər 'ze: 'kan 'ziç, dər 'lantfo:xt 'niçt  
 ər'barmən.

fər'zu:x əs, 'fə:rmən!

## 'hirtən unt jε:jər

'ret i:n! 'ret i:n! 'ret i:n!

## 'ruodi:

unt 'vε:r s main 'bru:dər unt main 'laipliç  
 'kint,

*Ruodi*

Vom sichern Port lässt sich's gemächlich raten.  
 Da ist der Kahn und dort der See! Versucht's!

*Tell*

Der See kann sich, der Landvogt nicht  
 erbarmen.

Versuch' es, Fährmann!

*Hirten und Jäger*

Rett' ihn! Rett' ihn! Rett' ihn!

*Ruodi*

Und wär's mein Bruder und mein leiblich  
 Kind,

*Ruodi*

from+the safe port lets itself it comfortably advise.  
there is the boat and there the lake! try it!

*Tell*

the lake can itself, the land+steward not  
commiserate.

try it, ferryman!

*herdsmen and hunter*

save him! save him! save him!

*Ruodi*

and were it my brother and my bodily  
child,

---

*Ruodi*

Safe in the port, 'tis easy to advise.  
There is the boat, and there the lake! Try you!

*Tell*

The lake may pity, but the Viceroy will  
not.

Come, venture, man!

*Herdsmen and Hunter*

O save him! save him! save him!

*Ruodi*

Though 'twere my brother, or my darling  
child,

əs 'kan 'niçt 'zain; s ist 'həit 'zi:məns unt  
'ju:də;

da: 'rɑ:st dər 'ze: unt 'vil zain 'əpfər 'hɑ:bən.

*'təl*

mit 'aitləR 're:də 'virt hi:r 'niçts gə'ʃaft;  
di 'ʃtundə 'driŋt, dəm 'man mus  
'hɪlfə 've:rdən.

'ʃpriç, 'fɛ:Rman, 'vilst du 'fa:rən?

*'ruodi:*

'naɪn, niçt 'iç!

*'təl*

in 'gətəs 'nɑ:mən 'den! gɪp 'he:r dən 'ka:n!

Es kann nicht sein; 's ist heut' Simons und  
Judä,

Da rast der See und will sein Opfer haben.

*Tell*

Mit eitler Rede wird hier nichts geschafft;  
Die Stunde dringt, dem Mann muss  
Hilfe werden.

Sprich, Fährmann, willst du fahren?

*Ruodi*

Nein, nicht *ich!*

*Tell*

In Gottes Namen denn! Gib her den Kahn!

it can not be; it is to-day Simon's and  
 Jude's,  
 then rages the lake and will its victim have.

*Tell*

with idle speech is here nothing done;  
 the hour presses, for+the man must  
 help arise.  
 speak, ferryman, will you row?

*Ruodi*

no, not I!

*Tell*

in God's name then! give hither the boat!

---

I would not go. It is St. Simon's  
 day,  
 The lake is up, and calling for its victim.

*Tell*

Naught's to be done with idle talking here.  
 Time presses on — the man must be  
 assisted.  
 Say, boatman, will you venture?

*Ruodi*

No; not I!

*Tell*

In God's name, then, give me the boat! I will,

ɪç 'vɪl s mit 'mɑɪnər 'ʃvɑxən 'kraɪt fɛr'zu:xən.

*'kuoni:*

'ha:, 'vɑkrər 'tɛl!

*'vernɪ:*

das 'glɑɪçt dɛm 'vaɪtgəzɛlən!

*'baumgartən*

maɪn 'rɛtər 'zɑɪt ɪr unt maɪn 'ɛŋɛl, 'tɛl!

*'tɛl*

vo:l aus dəs 'fo:xts gə'valt ɛr'rɛt ɪç 'ɔɪç!  
aus 'ʃturməs 'nø:tən 'mus aɪn 'andrər  
'hɛlfən.

dɔx 'bɛsər ɪst s, ɪr 'falt ɪn 'gɔtəs 'hant,

Ich will's mit meiner schwachen Kraft versuchen.

*Kuoni*

Ha, wackrer Tell!

*Werni*

Das gleicht dem Weidgesellen!

*Baumgarten*

Mein Retter seid Ihr und mein Engel, Tell!

*Tell*

Wohl aus des Vogts Gewalt errett' ich Euch!  
Aus Sturmes Nöten muss ein anderer  
helfen.

Doch besser ist's, Ihr fallt in Gottes Hand,



I will it with my weak power try.

*Kuoni*

ha, brave Tell!

*Werni*

that is+like the huntsman!

*Baumgarten*

my savior are you and my angel, Tell!

*Tell*

indeed out+of the steward's power save I you!  
out+of storm's distresses must an other  
help.

yet better is it, you fall in God's hand,

---

With my poor strength, see what is to be done!

*Kuoni*

Ha, noble Tell!

*Werni*

That's like a gallant huntsman!

*Baumgarten*

You are my angel, my preserver, Tell.

*Tell*

I may preserve you from the Viceroy's power,  
But from the tempest's rage an other  
must

Yet better fall into the hands of God,

als in dER 'menʃən! (tsu dəm 'hɪrtən)  
 'lantsman, 'trø:stət i:r  
 main 'vaɪp, ven mi:r vas 'menʃliçəs  
 bə'ge:jnət,  
 ɪç 'hɑ:p gə'ta:n, vas ɪç niçt 'lasən 'kɔntə.

(ER 'ʃprɪŋt in dən 'ka:n)

'kuoni: (tsum 'fɪʃər)

ɪr zait ain 'maɪstər 'ʃtɔɪərman. vas sɪç  
 dər 'tel gə'traut, das 'kɔntət 'i:r niçt  
 'va:gən?

'ruodi:

vo:l 'besrə 'menər 'tu:n s dəm 'tel niçt 'nɑ:x,

---

Als in der Menschen! (Zu dem Hirten)  
 Landsmann, tröstet Ihr  
 Mein Weib, wenn mir was Menschliches  
 begegnet,  
 Ich hab' gethan, was ich nicht lassen konnte.

(Er springt in den Kahn)

*Kuoni* (zum Fischer)

Ihr seid ein Meister Steuermann. Was sich  
 Der Tell getraut, das konntet *Ihr* nicht  
 wagen?

*Ruodi*

Wohl bessre Männer thun's dem Tell nicht nach,

than in the men's! (to the herdsman)  
 countryman, console you  
 my wife, if to+me something mortal  
 occurs,  
 I have done, what I not leave could.

(he jumps in the boat)

*Kuoni* (to+the fisher)

you are a master steers+man. what himself  
 the Tell trusted, that could you not  
 dare?

*Ruodi*

indeed better men do it the Tell not after,

---

Than into those of men. (To the herdsman)  
 Herdsman, do thou  
 Console my wife, should aught of ill  
 befall me,  
 I do but what I may not leave undone.

(He leaps into the boat)

*Kuoni* (to the fisherman)

A pretty man to be a boatman, truly!  
 What Tell could risk, you dared not ven-  
 ture on.

*Ruodi*

Far better men won't do what Tell has done.

əs 'gɪpt niç 'tsvai, vi 'de:r ɪst, ɪm  
gə'birjə.

*'wɛrni:* (ɪst aʊf dən 'fɛls gə'ʃti:jən)

ər 'ʃtø:st ʃon 'ap. gət 'hɛlf dir, 'brɑ:fər  
'ʃvimər!

'zi:, 'vi: das 'ʃɪflaɪn 'aʊf dən 'vɛlən 'ʃvaŋkt!

*'kuoni:* (am 'u:fər)

di 'flu:t gɛ:t 'dri:bər 'vɛç — ɪç 'zɛ: s  
niçt 'mɛ:r.

dɔx, 'halt, 'da: 'ɪst əs 'vi:dər! 'krɛftɪçlɪç  
'ar'bartət ziç dər 'vakrə 'dʊrç di  
'brandʊŋ.

Es gibt nicht zwei, wie der ist, im  
Gebirge.

*Werni* (ist auf den Fels gestiegen)

Er stösst schon ab. Gott helf' dir, braver  
Schwimmer!

Sieh, wie das Schifflin auf den Wellen schwankt!

*Kuoni* (am Ufer)

Die Flut geht drüber weg — Ich seh's  
nicht mehr.

Doch, halt, da ist es wieder! Kräftiglich  
Arbeitet sich der Wackre durch die  
Brandung.

it gives not two, as he is, in+the  
mountain-range.

*Werni* (has on the rock climbed)  
he shoves already off. God help thee, lusty  
swimmer!  
see, how the little+ship on the waves rocks!

*Kuoni* (on+the shore)  
the flood goes there+over away — I see it  
no more.  
though, wait, there is it again! powerfully  
works himself the gallant+one through the  
breakers.

There does not live his fellow 'mong the  
mountains.

*Werni* (who has ascended a rock)  
He pushes off. God help thee, lusty  
sailor!  
Look how his bark is reeling on the waves!

*Kuoni* (on the shore)  
The surge has swept clean over it. And  
now  
'Tis out of sight. Yet stay, there 'tis again!  
Stoutly he stems the breakers, noble  
fellow!

'zɛpi:

dəs 'lantfo:xts 'raitər 'kɔmən 'angəʃpreŋt.

'kuoni:

'vais 'gɔt, zi 'zint s! das 'va:r 'hɪlf 'ɪn  
dər 'no:t.

(ain 'trup 'landənberʃɪʃər 'raitər)

'ɛ:rstər 'raitər

dən 'mɔrdər 'gɛ:pt hɛ'raʊs, dən ɪr  
fɛr'bɔrjən!

'tsvaitər

'dɛs 've:çs 'ka:m 'ɛr, um'zɔnst fɛr'he:lt ɪr  
i:n.

*Seppi*

Des Landvogts Reiter kommen angesprengt.

*Kuoni*

Weiss Gott, sie sind's! Das war Hilf' in  
der Not.

(Ein Trupp Landenbergischer Reiter)

*Erster Reiter*

Den Mörder gebt heraus, den ihr  
verborgen!

*Zweiter*

Des Wegs kam er, umsonst verhehlt ihr  
ihn.

*Seppi*

the land+steward's troopers come on+galloped.

*Kuoni*

knows God, they are it! that was help in  
the need.

(a troop Landenberg troopers)

*first trooper*

the murderer give here+out, whom you  
hidden+(have)!

*second*

this way came he, in+vain conceal you  
him.

---

*Seppi*

Here come the troopers hard as they can ride!

*Kuoni*

Heavens! so they do! Why, that was help,  
indeed.

(Enter a troop of horsemen)

*First Horseman*

Give up the murderer! You have him  
here!

*Second Horseman*

This way he came! 'Tis useless to conceal  
him!

'kuoni: unt 'ruodi:

ve:n 'maint ir, 'raitər?

'e:rstər 'raitər (ent'dekt den 'naxən)

'ha, was 'se: ɪç! 'təifəl!

'vern̩i: ('o:bən)

ist s 'de:r im 'naxən, 'de:n ir 'zu:xt? —

rait 'tsu:,

'ven 'ir 'friʃ 'baile:çt, 'ho:lt ir in

nəx 'ain.

'tsvaitər

fēr'vynʃt! er ist ent'viʃt.

*Kuoni und Ruodi*

Wen meint ihr, Reiter?

*Erster Reiter* (entdeckt den Nachen)

Ha, was seh' ich! Teufel!

*Werni* (oben)

Ist's der im Nachen, den ihr sucht? —

Reit zu,

Wenn ihr frisch beilegt, holt ihr ihn  
noch ein.

*Zweiter*

Verwünscht! Er ist entwischt.



*Kuoni and Ruodi*

whom mean you, troopers?

*first trooper* (discovers the boat)

ha, what see I! devil!

*Werni* (above)

is it he in+the boat, whom you seek? —  
ride to,  
if you briskly on+lay, fetch you him  
yet in.

*second*

accursed! he has escaped!

---

*Ruodi and Kuoni*

Whom do you mean?

*First Horseman* (discovering the boat)

The deuce! What's this I see?

*Werni* (from above)

Is't he in yonder boat ye seek?  
Ride on,  
If you lay to, you may o'ertake him  
yet.

*Second Horseman*

Curse on you, he's escaped!

'e:rstəR (tsum 'hirtən unt 'fiʃəR)

'i:R 'hɑ:pt im 'fɔrtgəhɔlfən.

'i:R 'zɔlt uns 'by:sən — 'falt in i:Rə  
'he:rdə!

di 'hʏtə 'raɪsət 'aɪn, 'brɛnt 'unt 'ʃla:xt  
'ni:dəR! ('aɪlən 'fɔrt)

'zɛpi: ('ʃtʏrtst 'nɑ:x)

'o: 'maɪnə 'lɛmər!

'kuoni: ('fɔlçt)

've: 'mi:R! 'maɪnə 'he:rdə!

'vɛrni:

di 'vy:təriçə!

*Erster* (zum Hirten und Fischer)

Ihr habt ihm fortgeholfen.

Ihr sollt uns büßen — Fallt in ihre  
Herde!

Die Hütte reisset ein, brennt und schlägt  
nieder! (Eilen fort)

*Seppi* (stürzt nach)

O meine Lämmer!

*Kuoni* (folgt)

Weh mir! Meine Herde!

*Werni*

Die Wüteriche!

*first* (to+the herdsman and fisher)

you have him away+helped.  
you shall to+us atone — fall in their  
herd!

the hut tear in, burn and strike  
down! (hurry off)

*Seppi* (plunges after)

o my lambs!

*Kuoni* (follows)

woe me! my herd!

*Werni*

the miscreants!

---

*First Horseman* (to the herdsman and fisherman)

You helped him off,  
And you shall pay for it. Fall on their  
herd!

Down with the cottage! burn it! beat it  
down! (They rush off)

*Seppi* (hurrying after them)

Oh my poor lambs!

*Kuoni* (following him)

Woe's me, alas, my herd!

*Werni*

The miscreants!

'ruodi: ('ringt di 'hendə)

gə'reçtiçkari dəs 'himəls!

van 'virt dər 'retər 'kəmən 'di:zəm 'landə?

('fəlçt i:nən)

'tsvartə 'stse:nə

tsu 'stainən in 'svits, ainə 'lində for dəs 'staufaxərs  
'hauzə an dər 'lant'stra:sə, 'næ:çst dər 'brükə.

'vernər 'staufaxər, 'pfaifər fən l'ut'sern 'kəmən  
im gə'spre:ç.

'pfaifər

ja, 'ja:, hēr 'staufaxər, 'vi: 'iç əiç 'za:xtə,

*Ruodi* (ringt die Hände)

Gerechtigkeit des Himmels!

Wann wird der Retter kommen diesem Lande?

(Folgt ihnen)

## 2. Szene

Zu Steinen in Schwyz, eine Linde vor des Stauffachers  
Hause an der Landstrasse, nächst der Brücke.

Werner Stauffacher, Pfeifer von Luzern kommen  
im Gespräch.

*Pfeifer*

Ja, ja, Herr Stauffacher, wie ich Euch sagte,

*Ruodi* (wrings the hands)

justice of+the Heaven!

when will the deliverer come for+this land?

(follows them)

### second scene

at Steinen in Schwyz, a linden before the Stauffacher's house by the country+road, next the bridge.

Werner Stauffacher, Pfeifer von Luzern come in+the conversation.

*Pfeifer*

yes, yes, Master Stauffacher, as I to+you said,

---

*Ruodi* (wringing his hands)

Oh righteous Heaven! When

Will come deliverance to this wretched land?

(Exeunt severally)

### Scene 2

A linden tree in front of Stauffacher's house at Steinen, in Schwyz, on the public road, near a bridge.

Werner Stauffacher and Pfeifer, of Lucerne, enter talking.

*Pfeifer*

Ay, ay, friend Stauffacher, as I have said,

'ʃvø:rt 'niçt tsu 'ø:stɾaɪç, 'ven ir s 'kənt  
fɛr'maɪdən.

haltət 'fest am 'raɪç. unt 'vakəɐ, vi bis'he:r.  
gət 'ʃirmə ɔɪç bai ɔɪɐɐ 'altən 'fraihait!

(dʀykt im 'hertslɪç di hant unt vil 'ge:n)

*'staufaxəɐ*

'blaipt 'dɔx, bis mainə 'virtɪn 'kəmt —  
'i:r 'zait

'main 'gast tsu 'ʃvi:ts, 'ɪç 'ɪn lʊ'tsɛrn dɛr  
'ɔɪɐ.

*'pfaiɐɐ*

fi:l 'danç! mus 'hɔɪtə 'gɛrzaʊ nɔx ɛr'raɪçən.

Schwört nicht zu Östreich, wenn Ihr's könnt  
vermeiden.

Haltet fest am Reich und wacker, wie bisher.  
Gott schirme Euch bei Eurer alten Freiheit!

(Drückt ihm herzlich die Hand und will gehen)

*Stauffacher*

Bleibt doch, bis meine Wirtin kommt —  
Ihr seid

Mein Gast zu Schwyz, ich in Luzern der  
Eure.

*Pfeifer*

Viel' Dank! Muss heute Gersau noch erreichen.

swear not to Austria, if you it can  
avoid.

hold fast to the empire and valiantly, as hitherto.  
God protect you in your old freedom!

(presses him cordially the hand and will go)

*Stauffacher*

stay pray; till my hostess comes —  
you are  
my guest at Schwyz, I in Lucerne the  
yours.

*Pfeifer*

many thanks! must to-day Gersau still reach.

---

Swear not to Austria, if you can  
help it.

Hold by the Empire stoutly as of yore,  
And God preserve you in your ancient freedom!

(Presses his hand warmly and is about to go)

*Stauffacher*

Wait till my mistress comes. Now do!  
You are  
My guest in Schwyz — as in Lucerne I'm  
yours

*Pfeifer*

Thanks! I must get to Gersau yet to-day.

— vas ir aux 'ʃve:rəs məçt tsu 'laidən  
 'ha:bən

fən ɔirər 'fə:çtə 'garts unt 'y:bərmu:t,  
 'traxt s 'in gə'dult! əs 'kan zic 'endərn,  
 'ʃnel,

ain 'andrər 'kaizər 'kan ans 'raic  
 gə'lanən.

'zait 'ir erst 'ø:stəraicʃ, 'zait 'ir s auf  
 'imər.

er 'get 'ap. 'ʃtaufaxər 'zetst sic 'kumərfəl  
 auf ainə 'bank untər dər 'lində. 'zo: 'findət in  
 'gertʁu:t, zainə 'frau, di: zic 'ne:bən in 'ʃtelt unt  
 in ainə 'tsaitlən 'ʃvajənt bə'traxtət.

— Was Ihr auch Schweres mögt zu leiden  
 haben

Von Eurer Vögte Geiz und Übermut,  
 Tragt's in Geduld! Es kann sich ändern,  
 schnell,

Ein anderer Kaiser kann ans Reich  
 gelangen.

*Seid* Ihr erst Österreichs, seid Ihr's auf  
 immer.

Er geht ab. Stauffacher setzt sich kummervoll  
 auf eine Bank unter der Linde. So findet ihn  
 Gertrud, seine Frau, die sich neben ihn stellt und  
 ihn eine Zeitlang schweigend betrachtet.



— what you also heavy may to suffer  
 have  
 of your stewards' avarice and arrogance,  
 bear it in patience! it can itself change,  
 quickly,  
 an other emperor can to+the empire  
 attain.  
 are you once Austria's, are you it for  
 ever.

he goes off. Stauffacher seats himself troubled  
 upon a bench under the linden. so finds him  
 Gertrud, his wife, who herself beside him stations and  
 him a while+long silently regards.

---

Whatever grievances your rulers'  
 pride  
 And grasping avarice may yet inflict,  
 Bear them in patience — soon a change may  
 come.  
 Another emp'ror may ascend the  
 throne.  
 But Austria's once, and you are hers for  
 ever.

Stauffacher sits down sorrowfully upon a bench under  
 the linden tree. Gertrud, his wife, enters, and finds  
 him in this posture. She places herself near him,  
 and looks at him for some time in silence.

## 'gɛrtʁu:t

zo 'ɛrnst, main 'frɔɪnt? ɪç 'kənə dɪç  
 nɪçt 'me:r,  
 ʃon 'fi:lə 'ta:gə 'ze: ɪç s 'ʃvaɪjənt 'an,  
 vi 'fɪnstɾɛr 'trɪ:pzɪn daɪnə 'ʃtɪrnə 'fʊrçt.  
 aʊf daɪnəm 'hɛrtsən 'dʁɪkt aɪn 'ʃtɪl gə'bʁɛstən,  
 fɛr'traʊ əs 'mi:r; ɪç bɪn daɪn 'trɔɪəs 'vaɪp,  
 unt 'maɪnə 'hɛlftə 'fɔrdɪr ɪç daɪnəs 'gʁa:ms.

(ʃtaʊfʌxɛr 'raɪçt ɪr di 'hant unt 'ʃvaɪçt)

vas 'kan daɪn 'hɛrts bə'klɛmən, 'zɑ:x əs 'mi:r.  
 gə'ze:jnət ɪst daɪn 'flaɪs, daɪn 'glɪkʃtant  
 'bly:t,

*Gertrud*

So ernst, mein Freund? Ich kenne dich  
 nicht mehr,

Schon viele Tage seh' ich's schweigend an,  
 Wie finstrier Trübsinn deine Stirne furcht.  
 Auf deinem Herzen drückt ein still Gebresten,  
 Vertrau' es mir; ich bin dein treues Weib,  
 Und meine Hälfte fordr' ich deines Grams.

(Stauffacher reicht ihr die Hand und schweigt)

Was kann dein Herz beklemmen, sag' es mir.  
 Gesegnet ist dein Fleiss, dein Glücksstand  
 blüht,

*Gertrud*

so earnest, my friend? I know you  
no more,  
already many days look I it silently at,  
how dark melancholy your forehead furrows.  
on your heart presses a silent grief,  
confide it to+me; I am your faithful wife,  
and my half demand I of+your grief.

(Stauffacher extends to+her the hand and is+silent)

what can your heart oppress, tell it me.  
blest is your industry, your prosperity  
flourishes,

---

*Gertrud*

So sad, my love! I scarcely know thee  
now.

For many a day in silence I have mark'd  
A moody sorrow furrowing thy brow.  
Some silent grief is weighing on thy heart.  
Trust it to me; I am thy faithful wife,  
And I demand my half of all thy cares.

(Stauffacher gives her his hand and is silent)

Tell me what can oppress thy spirits thus?  
Thy toil is blest — the world goes well  
with thee —

'fəl 'zint di 'ʃəinən, unt dər 'rindər  
 'ʃɑ:rən,  
 dər 'glatən 'pfe:rdə 'vo:lgəne:rtə 'tsuxt  
 ist fən dən 'bərjən 'glɪkliç 'haimgəbraxt  
 tsur 'vintəruŋ in den bə'kve:mən 'ʃtelən.  
 — 'da: 'ʃte:t dain 'haus, 'raič, 'vi: ain  
 'e:dəlzits;  
 fən 'ʃø:nəm 'ʃtamhøltz ist əs 'nəi gə'tsimərt  
 unt nɑ:x dəm 'riçtma:s 'ɔrdəntliç gə'fy:çt;  
 fən 'fi:lən 'fənstərn 'gləntst əs 'vo:nliç, 'həl;  
 mit 'buntən 'vapənʃildərn ist s bə'ma:lt  
 unt 'vaizən 'ʃprɪçən, di: dər 'vandərsman  
 fər'vailənt 'li:st unt i:rən 'zin bə'vundərt.

Voll sind die Scheunen, und der Rinder  
 Scharen,  
 Der glatten Pferde wohlgenährte Zucht  
 Ist von den Bergen glücklich heimgebracht  
 Zur Winterung in den bequemen Ställen.  
 — Da steht dein Haus, reich, wie ein  
 Edelsitz;  
 Von schönem Stammholz ist es neu gezimmert  
 Und nach dem Richtmass ordentlich gefügt;  
 Von vielen Fenstern glänzt es wohnlich, hell;  
 Mit bunten Wappenschildern ist's bemalt  
 Und weisen Sprüchen, die der Wandersmann  
 Verweilend liest und ihren Sinn bewundert.

full are the barns, and of+the cattle  
herds,

of+the sleek horses well+nourished breed  
is from the mountains happily home+brought  
for+the wintering in the commodious stables.

— there stands your house, rich, like a  
mansion ;

of fine timber is it newly built  
and by the gauging+measure properly joined ;  
from many windows shines it habitably, brightly ;  
with many+colored escutcheons is it painted  
and wise sayings, which the wanderer  
lingering reads and their sense admires.

---

Our barns are full — our cattle, many a  
score,

Our handsome stock of sleek and well-fed steeds  
Brought from the mountain pastures safely home,  
To winter in their comfortable stalls.

There stands thy house — no nobleman's  
more fair!

'Tis newly built with timber of the best,  
All grooved and fitted with the nicest skill ;  
Its many glistening windows tell of comfort !  
'Tis quarter'd o'er with scutcheons of all hues,  
And proverbs sage, which passing travelers  
Delay to read, and ponder o'er their meaning.

## 'staufaxær

'vo:l 'ʃte:t das 'haus gə'tsimært unt gə'fy:çt,  
dæx, 'ax — æs 'vançkt dær 'grunt, auf 'de:m  
vir 'bautæn.

## 'gertʀu:t

main 'vernær, 'za:gə, vi: fər'ʃte:st du 'das?

## 'staufaxær

før 'di:zær 'lində 'za:s iç 'jyŋst, vi 'høit,  
das 'ʃø:n fəl'braxtə 'frøidiç  
y:bær'dençkənt,  
da: 'kɑ:m dɑ'he:r fən 'kysnaxt, zainær  
'burç,

*Stauffacher*

Wohl steht das Haus gezimmert und gefügt,  
Doch, ach — es wankt der Grund, auf dem  
wir bauten.

*Gertrud*

Mein Werner, sage, wie verstehst du das?

*Stauffacher*

Vor dieser Linde sass ich jüngst, wie heut,  
Das schön Vollbrachte freudig  
überdenkend,  
Da kam daher von Küssnacht, seiner  
Burg,

*Stauffacher*

indeed stands the house built and joined,  
but, alas — it rocks the ground, on which  
we built.

*Gertrud*

my Werner, tell, how understand you that?

*Stauffacher*

before this linden sat I lately, as to-day,  
the beautifully accomplished+thing joyfully  
considering,  
then came along from Küsnacht, his  
castle,

---

*Stauffacher*

The house is strongly built, and handsomely,  
But, ah! the ground on which we built it  
totters.

*Gertrud*

Tell me, dear Werner, what you mean by that?

*Stauffacher*

A day or two ago I sat right here  
Beneath this linden, thinking with  
delight,  
How fairly all was finished, when from  
Küsnacht,

dər 'fo:xt mit zainən 'raizijən gə'ritən.  
 for 'di:zəm 'hauzə 'hi:lt ər 'vundərnt 'an;  
 'dɔx 'iç ɛr'hu:p miç 'ʃnɛl, unt  
 untər'vʏrfiç,  
 vi ziç s gə'by:rt, 'tra:t 'iç dəm 'hɛrn  
 ɛnt'ge:jən,  
 dər uns dəs 'kaizərs 'riçtərliçə 'maxt  
 'fo:r'ʃtɛlt im 'landə. »'vɛsən ist di:s  
 'haus?«  
 'fra:xt 'ɛr 'bø:s'mainənt, dən ər 'vust əs 'vo:l.  
 dɔx 'ʃnɛl bə'zənən iç ɛnt'ge:jn im 'zo:  
 »di:s 'haus, hɛr 'fo:xt, ist mainəs 'hɛrn dəs  
 'kaizərs

Der Vogt mit seinen Reisigen geritten.  
 Vor diesem Hause hielt er wundernd an;  
 Doch ich erhub mich schnell, und  
 unterwürfig,  
 Wie sich's gebührt, trat ich dem Herrn  
 entgegen,  
 Der uns des Kaisers richterliche Macht  
 Vorstellt im Lande. „Wessen ist dies  
 Haus?“  
 Fragt' er bösmeynend, denn er wusst' es wohl.  
 Doch schnell besonnen ich entgeg'n' ihm so:  
 „Dies Haus, Herr Vogt, ist meines Herrn des  
 Kaisers



the viceroy with his horsemen ridden.  
 before this house held he wondering on;  
 yet I up+lifted me quickly, and  
     submissively,  
 as itself it becomes, stepped I the lord  
     toward,  
 who to+us the emperor's judicial power  
 represents in+the land. » whose is this  
     house?«  
 asked he ill+meaning, for he knew it well.  
 yet quickly collected I replied to+him so:  
 »this house, sir viceroy, is my lord the  
     emperor's

---

The Viceroy and his men came riding by.  
 Before this house he halted in surprise:  
 At once I rose, and, as beseemed his  
     rank,  
 Advanced respectfully to greet the  
     lord,  
 To whom the Emp'ror delegates his power,  
 As judge supreme within our Canton here.  
 "Whose is this house?" he innocently asked,  
 With mischief in his thoughts, for well he knew.  
 With prompt decision, thus I answered him:  
 "My lord the Emperor's, your grace, and  
     yours,

unt 'ɔɪRƏS unt main 'le:ən.« — 'da:  
fɛR'zɛtst ɛR:

»Iç bin re'gent im 'lant an 'kaɪzəRS 'ʃtat  
unt 'vɪl niçt, das dər 'bauər 'hɔɪzər  
'bauə

auf 'zainə 'aijnə 'hant unt 'alzo 'fɾai  
'hin'le:p, als 'ɔp 'e:R 'hɛR vɛ:R in dəm 'landə:  
Iç 've:Rt miç untər'ʃte:n, ɔɪç 'das tsu  
've:Rən.«

'di:s 'sa:gənt, 'rit ər 'trutsiçliç fən 'danən,  
'Iç 'a:bər 'bli:p mit 'kumərfɔlər 'ze:lə,  
das 'vɔRt bə'denkənt, das dər 'bø:zə  
'ʃpɾa:x.

Und Eures und mein Lehen.“ — Da  
versetzt er:

„Ich bin Regent im Land an Kaisers Statt  
Und will nicht, dass der Bauer Häuser  
baue

Auf seine eigne Hand und also frei  
Hinleb', als ob er Herr wär' in dem Lande:  
Ich werd' mich unterstehn, Euch das zu  
wehren.“

Dies sagend, ritt er trutziglich von dannen,  
Ich aber blieb mit kummervoller Seele,  
Das Wort bedenkend, das der Böse  
sprach.

and yours and my fief.« — then  
replies he:

»I am regent in the land in emperor's stead  
and will not, that the peasant houses  
build

on his own hand and so free  
live, as if he master were in the land:  
I shall me presume, to you that to  
forbid.«

this saying, rode he angrily from there,  
I however remained with anxious spirit,  
the word bethinking, which the evil one  
spoke.

---

And held by me in fief.” On this he  
answered,

“I am the Emperor's viceregent here,  
And will not that each peasant churl  
should build

At his own pleasure, bearing him as freely  
As though he were the master in the land:  
I shall make bold to put a stop  
to this!”

So saying, he, with menaces, rode off,  
And left me musing with a heavy heart,  
Upon the purpose that his words  
betray'd.

## 'gERTRU:t

main 'li:bÆR 'hÆR unt 'e:æVIRT! 'ma:xst 'du:  
 an 're:tlIç 'vØRT føn 'ðainəm 'vaip  
 fER'ne:mæn?

dæs 'e:døln 'i:bERçS 'tøxtÆR 'ry:m Iç miç,  
 dæs 'fi:lERfa:RNƏn 'mans. vir 'ʃvESTƏrn  
 'za:sən,

di 'vølə 'ʃpɪnənt, in dən 'lɑŋən 'næçtən,  
 'vən 'bɑi dəm 'fa:tÆR zIç dæs 'fòlkəs  
 'høiptÆR

fER'zaməltən, di pERgə'mentə 'la:zən  
 dÆR 'altən 'kaizÆR, unt dæs 'landəs 'vo:l  
 bə'daxtən in fER'nynftIjəm gə'ʃpræ:ç.

*Gertrud*

Mein lieber Herr und Ehewirt! Magst du  
 Ein redlich Wort von deinem Weib  
 vernehmen?

Des edeln Ibergs Tochter rühm' ich mich,  
 Des vielerfahnen Manns. Wir Schwestern  
 sassen,

Die Wolle spinnend, in den langen Nächten,  
 Wenn bei dem Vater sich des Volkes  
 Häupter

Versammelten, die Pergamente lasen  
 Der alten Kaiser, und des Landes Wohl  
 Bedachten in vernünftigem Gespräch.

*Gertrud*

my dear lord and husband! would you  
an honest word from your wife  
hear?

the noble Iberg's daughter boast I me,  
the much+experienced man. we sisters  
sat,

the wool spinning, in the long nights,  
when with the father themselves the nation's  
chiefs

assembled, the parchments read  
of+the old emperors, and the land's weal  
considered in judicious discussion.

---

*Gertrud*

Mine own dear lord and husband! Wilt thou take  
A word of honest counsel from thy  
wife?

I boast myself the noble Iberg's child,  
A man of wide experience. Many a  
time,

As we sat spinning in the winter nights,  
My sisters and myself, the people's  
chiefs

Were wont to gather round our father's hearth,  
To read the old imperial charters, and  
To hold sage converse on the country's weal.

'auf'merkənt 'hø:rt iç 'da: maŋç 'klu:gəs  
     'vø:rt,  
 'vas 'dər fər'stəndjə 'dɛŋkt, dər 'gu:tə  
     'vʏnʃt,  
 unt 'ʃtɪl im 'hɛrtsən 'hɑ:b iç mir s  
     bə'vɑ:rt.  
 zo 'hø:rə 'dɛn unt 'axt auf mainə 'rɛ:də!  
 'dɛn, 'vas diç 'prɛstə, 'zi:, das 'vʊst iç  
     'lɛŋst.  
 — dir 'grølt dər 'lantfo:xt, 'møçtə  
     'gɛrn dir 'ʃɑ:dən,  
 dɛn 'du: bist 'i:m ain 'hindərnɪs, das siç  
 dər 'ʃvi:tsər 'niçt dɛm 'nɔiən 'fʏrstənhaus

Aufmerkend hört' ich da manch kluges  
     Wort,  
 Was der Verständ'ge denkt, der Gute  
     wünscht,  
 Und still im Herzen hab' ich mir's  
     bewahrt.  
 So höre denn und acht' auf meine Rede!  
 Denn, was dich presste, sieh, das wusst' ich  
     längst.  
 — Dir grollt der Landvogt, möchte  
     gern dir schaden,  
 Denn du bist ihm ein Hindernis, dass sich  
 Der Schwyzer nicht dem neuen Fürstenhaus

listening heard I then many+a wise  
word,  
what the intelligent+one thinks, the good+one  
wishes,  
and still in+the heart have I for+me it  
treasured+up.  
so hear then and give+heed to my speech!  
for, what you oppressed, behold, that knew I  
long+ago.  
— at+you is+angry the land+steward, would  
gladly you harm,  
for you are to+him a hindrance, that himself  
the Schwyzer not to+the new princely+house

---

Then heedfully I listened, marking  
well  
Whate'er the wise man thought or good  
man wished,  
And garnered up their wisdom in my  
heart.  
Hear then, and mark me well; for thou wilt see,  
I long have known the grief that weighs  
thee down.  
The Viceroy hates thee, fain would  
injure thee,  
For thou hast cross'd his wish to bend the Swiss  
In homage to this upstart house of princes,

'vīl untər'vērʃən, 'zəndərn 'trɔi unt 'fɛst  
 baim 'raɪç bə'hārən, 'vi: di 'vʏrdɪjən  
 'alt'fōrdərn əs gə'haltən unt gə'ta:n. —  
 ist s 'nɪçt so, 'vɛrnər? 'zɑ:x əs, 'vɛn ɪç  
 'ly:jə!

*'stauʃaxər*

'zo: 'ist s, das ist dəs 'gɛslərs 'grɔl aʊf 'mɪç.

*'gɛrtʁu:t*

ɛr ist dir 'naɪdɪç, 'vaɪl du 'glʏkɫɪç 'vɔ:nst,  
 aɪn 'frɔɪər 'man aʊf daɪnəm 'aɪjnən 'ɛrɔ,  
 — dən 'e:r hat 'kaɪns. fɔm 'kaɪzər 'zɛlpst  
 unt 'raɪç

Will unterwerfen, sondern treu und fest  
 Beim Reich beharren, wie die würdigen  
 Altvordern es gehalten und gethan. —  
 Ist's nicht so, Werner? Sag' es, wenn ich  
 lüge!

*Stauffacher*

So ist's, das ist des Gesslers Groll auf mich.

*Gertrud*

Er ist dir neidisch, weil du glücklich wohnst,  
 Ein freier Mann auf deinem eignen Erb,  
 — Denn er hat keins. Vom Kaiser selbst  
 und Reich



will subject, but true and fast  
 by+the empire stand, as the worthy  
 forefathers it held and done+(have). —  
 is it not so, Werner? say it, if I  
 lie!

*Stauffacher*

so is it, that is the Gessler's grudge against me.

*Gertrud*

he is of+you envious, because you happy live,  
 a free man on your own inheritance,  
 — for he has none. From+the emperor himself  
 and empire

And kept them staunch, like their good sires  
 of old,  
 In true allegiance to the Empire. Say,  
 Is't not so, Werner? Tell me, if I'm  
 wrong.

*Stauffacher*

'Tis even so. For this doth Gessler hate me.

*Gertrud*

He burns with envy, too, to see thee living  
 A free man on thine own inheritance,  
 For he has none. Directly from the  
 Emperor

'træ:çst 'du: di:s 'haus tsu 'le:n; du 'darfst  
 əs 'tsaijən,  
 zo 'gu:t dər 'raičsfyrst zainə 'ləndər  
 'tsaiçt;  
 dən 'y:bər 'di:r ɛr'kənst du 'kainən 'hərn,  
 əls 'nu:r dən 'hø:çstən in dər 'krɪstənhaɪt —  
 'e:r 'ɪst aɪn 'jʏŋrər 'zɔ:n nʊr 'zainəs 'haʊzəs,  
 'nɪçts 'nɛnt ər 'zain, əls zainən 'rɪtər-  
 mantəl;  
 drum 'zi:t ər 'je:dəs 'bi:dərmanəs 'glɪk  
 mit 'je:lən 'aʊgən 'gɪftjər 'mɪsgʊnst 'an.  
 'di:r 'hat ər 'lɛŋst dən 'ʊntərgaŋ  
 gə'ʃvo:rən —

---

Trägst du dies Haus zu Lehn; du darfst  
 es zeigen,  
 So gut der Reichsfürst seine Länder  
 zeigt;  
 Denn über dir erkennst du keinen Herrn,  
 Als nur den Höchsten in der Christenheit —  
 Er ist ein jüngerer Sohn nur seines Hauses,  
 Nichts nennt er sein, als seinen Ritter-  
 mantel;  
 Drum sieht er jedes Biedermannes Glück  
 Mit scheelen Augen gift'ger Missgunst an.  
 Dir hat er längst den Untergang  
 geschworen —

hold you this house as+a fief; you may  
it show,  
as well the prince+of+the+empire his lands  
shows;  
for over you recognize you no lord,  
but only the highest in the christendom —  
he is a younger son only of+his house,  
nothing calls he his, but his knightly+  
cloak;  
therefore looks he each good+man's good+fortune  
with envious eyes of+poisonous disfavor on.  
for+you has he long+ago the ruin  
sworn —

---

Thou hold'st in fief the lands thy fathers  
left thee;  
No prince within the Empire can  
display  
A better title to his heritage;  
For thou hast over thee no lord but one,  
And he the mightiest of all Christian kings.  
This Gessler, as we know, 's a younger son,  
His only wealth the knightly cloak he wears:  
He therefore views an honest man's good fortune  
With a jealous eye and bitter enmity.  
Long has he sworn to compass thy  
destruction

nəx 'ʃte:st du 'unfɛrze:rt — vilst du:  
 ɛr'vartən,  
 'bis 'ɛr di 'bø:zə 'lust an dir gə'by:st?  
 dəR 'klu:gə 'man baut 'fo:r.

*'stauƆaxər*

'vas 'ist tsu 'tu:n!

*'gɛrtru:t* (tritt 'nɛ:ər)

zo 'hø:rə 'maɪnən 'Rɑ:t! du 'va:st, vi 'hi:r  
 tsu 'ʃvi:ts siç 'alə 're:tliçən bə'kla:gən  
 əp 'di:zəs 'lantfo:xts 'garts unt  
 vy:tə'raɪ.  
 zo 'tsvaɪflə 'niçt, das si: dɔrt 'dɔy:bən 'aux

Noch stehst du unversehrt — Willst du  
 erwarten,  
 Bis er die böse Lust an dir gebüsst?  
 Der kluge Mann baut vor.

*Stauffacher*

Was ist zu thun!

*Gertrud* (tritt näher)

So höre meinen Rat! Du weisst, wie hier  
 Zu Schwyz sich alle Redlichen beklagen  
 Ob dieses Landvogts Geiz und  
 Wütereı.

So zweifle nicht, dass sie dort drüben auch

still stand you unhurt — will you  
 await,  
 till he the bad desire on you satisfied+(has)?  
 the prudent man builds ahead.

*Stauffacher*

what is to do!

*Gertrud* (steps nearer)

then hear my advice! you know, as here  
 in Schwyz themselves all honest+ones complain  
 concerning this land+steward's avarice and  
 ferocity.  
 so doubt not, that they there yonder also

---

As yet thou art uninjured. Wilt thou  
 wait,  
 Till he may safely give his malice scope?  
 A wise man would anticipate the blow.

*Stauffacher*

What's to be done?

*Gertrud* (stepping nearer)

Now hear what I advise:  
 Thou knowest well, how here with us in Schwyz  
 All worthy men are groaning underneath  
 This Gessler's grasping, grinding tyranny.  
 Doubt not the men of Unterwald as well,

in 'untərvaldən unt im 'urnər 'lant  
 dəs 'drɑŋəs 'my:t zint unt dəs 'hartən  
 'jɔxs —  
 'dɛn, 'vi: dər 'gɛslər 'hi:r, zo 'ʃaft əs  
 'frɛç  
 dər 'landənberjər 'dʁy:bən y:bərm 'zɛ: —  
 əs 'kɔmt kain 'fiʃərka:n tsu 'uns he'ry:bər,  
 dər niçt ain 'nɔiəs 'unhail unt gə'valt-  
 bə'ginən fɔn dən 'fɔ:çtən uns fɛr'kyndət.  
 drum 'tɛ:t əs 'gu:t, das 'ɔirər 'ɛtliçə,  
 di s 're:tliç 'mainən, 'ʃtil tsu 'ra:tə  
 'ginən,  
 'vi: 'man dəs 'druks siç məçt ɛr'le:diʃən;

In Unterwalden und im Urner Land  
 Des Dranges müd' sind und des harten  
 Jochs —  
 Denn, wie der Gessler hier, so schafft es  
 frech  
 Der Landenberger drüben überm See —  
 Es kommt kein Fischerkahn zu uns herüber,  
 Der nicht ein neues Unheil und Gewalt-  
 Beginnen von den Vögten uns verkündet.  
 Drum thät' es gut, dass eurer etliche,  
 Die's redlich meinen, still zu Rate  
 gingen,  
 Wie man des Drucks sich möcht' erledigen;

in Unterwalden and in+the Urner land  
 of+the pressure tired are and of+the hard  
 yoke —  
 for, as the Gessler here, so carries+on it  
 shamelessly  
 the Landenberg yonder over+the lake —  
 it comes no fisherboat to us here+over,  
 that not a new calamity and of+violence+  
 deed of the stewards to+us announces.  
 therefore would+do it well, that of+you some,  
 who it honestly mean, quietly to council  
 would+go,  
 how one of+the oppression himself might rid;

---

And Uri, too, are chafing like  
 ourselves,  
 At this oppressive and disheart'ning  
 yoke.  
 For there, across the lake, the  
 Governor

Wields the same iron rule as Gessler here —  
 No fishing-boat comes over to our side,  
 But brings the tidings of some new encroachment,  
 Some outrage fresh, more grievous than the last.  
 Then it were well, that some of you — true  
 men —

Men sound at heart, should secretly devise,

zo 'axt iç 'vo:l, 'gøt 'vy:rd øiç 'niçt  
fer'lasøn

unt ðer gǣ'reçtøn 'zaxə 'gne:diç sain —  
'hast 'du in 'u:ri: kainøn 'gastfrøint, 'ʃpriç,  
'dem 'du ðain 'herts ma:xst 're:tlīç  
øfæn'ba:røn?

*'staufaxər*

ðær 'vakørn 'mønər 'kən iç 'fi:lə 'dørt  
unt 'angøze:øn 'grø:sə 'herənløitə,  
'di: 'mir gə'haim zint unt gɑ:r 'vo:l fer'traut.

(ER 'ʃte:t 'auf)

'fræu, 'velçøn 'ʃturm gə'fe:rlīçər gə'dançkøn

So acht' ich wohl, Gott würd' euch nicht  
verlassen

Und der gerechten Sache gnädig sein —  
Hast du in Uri keinen Gastfreund, sprich,  
Dem du dein Herz magst redlich  
offenbaren?

*Stauffacher*

Der wackern Männer kenn' ich viele dort  
Und angesehen grosse Herrenleute,  
Die mir geheim sind und gar wohl vertraut.

(Er steht auf)

Frau, welchen Sturm gefährlicher Gedanken



thus deem I well, God would you not  
 abandon  
 and to+the rightful cause gracious be —  
 have you in Uri no guest+friend, tell,  
 to+whom you your heart would honestly  
 reveal?

*Stauffacher*

of+the valiant men know I many there  
 and respected great noblemen,  
 who with+me confident are and quite well intimate.

(he stands up)

woman, what+a storm of+dangerous thoughts

---

How best to shake this hateful thralldom off.  
 Well do I know, that God would not desert you,  
 But lend his favor to the righteous cause.  
 Hast thou no friend in Uri, say, to whom  
 Thou frankly may'st unbosom all thy  
 thoughts?

*Stauffacher*

I know full many a gallant fellow there,  
 And nobles, too, — great men, of high repute,  
 In whom I can repose unbounded trust.

(Rising)

Wife! What a storm of wild and perilous thoughts

'vekst 'du 'mir 'in dær 'ʃtɪlən 'brust! main  
 'ɪnərstəs  
 'ke:rst 'du ans 'liçt dəs 'ta:gəs mi:r  
 ənt'ge:jən,  
 unt vas iç mir tsu 'dɛŋkən 'ʃtɪl  
 fɛr'bo:t,  
 'du: 'ʃpriçst s mit 'laiçtər 'tsuŋə 'kɛkliç 'aus.  
 — 'hast 'du aux 'vo:l bə'daxt, 'vas 'du mir  
 'rɛ:tst?  
 di 'vɪldə 'tsvi:traxt unt dən 'klaŋ dær  
 'vafən  
 'ru:fst 'du in 'di:zəs 'fri:tgəvo:ntə 'ta:l —  
 'vi:r 'vɑ:xtən əs, ain 'ʃvaxəs 'fɔlk dær 'hɪrtən,

---

Weckst du mir in der stillen Brust! Mein  
 Innerstes  
 Kehrst du ans Licht des Tages mir  
 entgegen,  
 Und was ich mir zu denken still  
 verbot,  
 Du sprichst's mit leichter Zunge kecklich aus.  
 — Hast du auch wohl bedacht, was du mir  
 rätst?  
 Die wilde Zwietracht und den Klang der  
 Waffen  
 Rufst du in dieses friedgewohnte Thal —  
 Wir wagten es, ein schwaches Volk der Hirten,

waken you for+me in the still breast! my  
 innermost+heart  
 turn you to+the light of+the day to+me  
 opposite,  
 and what I myself to think in+secret  
 forbade,  
 you speak it with light tongue boldly out.  
 —<sup>3</sup>have you also well considered, what you me  
 advise?  
 the wild discord and the clangor of+the  
 arms  
 call you into this peace+accustomed dale —  
 we should+dare it, a weak people of+the herdsmen,

---

Hast thou stirr'd up within my tranquil breast!  
 The darkest musings of my bosom thou  
 Hast dragged to light, and placed them full  
 before me  
 And what I scarce dared harbor e'en in  
 thought,  
 Thou speakest plainly out, with fearless tongue.  
 But hast thou weighed well what thou  
 urgest thus?  
 Discord will come, and dreaded clang of  
 arms  
 Destroy this valley's long unbroken peace,  
 If we, a feeble race of herdsmen, dare

in 'kamf tsu 'ge:ən mit dəm 'hɛrn dər  
 'vɛlt?  
 dər 'gu:tə 'ʃain nur ist s, vɔ'rauf si  
 'vartən,  
 um 'lo:stsulasən auf dis 'armə 'lant  
 di 'vildən 'hɔrdən iɾər 'kri:jəsmaxt,  
 da'rin tsu 'ʃaltən mit dəs 'zi:jərs 'rɛçtən  
 unt 'untərm 'ʃain gə'rɛçtər 'tsʏçtɪjʊŋ  
 di 'altən 'fraihartsbri:fə tsu fɛr'tiljən.

*'gɛrtrʊt*

'i:r 'zait 'aʊx 'mɛnər, 'visət 'ɔiɾə 'akst  
 tsu 'fy:rən, unt dəm 'mu:tɪjən hɪlft 'gɔt!

---

In Kampf zu gehen mit dem Herrn der  
 Welt?  
 Der gute Schein nur ist's, worauf sie  
 warten,  
 Um loszulassen auf dies arme Land  
 Die wilden Horden ihrer Kriegesmacht,  
 Darin zu schalten mit des Siegers Rechten  
 Und unterm Schein gerechter Züchtigung  
 Die alten Freiheitsbriefe zu vertilgen.

*Gertrud*

Ihr seid *auch* Männer, wisset eure Axt  
 Zu führen, und dem Mutigen hilft Gott!

into battle to go with the lord of+the  
world?

the good excuse only is it, for+which they  
wait,

in+order loose+to+let on this poor land  
the wild hords of+their military+power,  
there+in to act with the victor's rights  
and under+the guise of+just castigation  
the old charters to destroy.

*Gertrud*

you are also men, know your ax  
to handle, and the courageous helps God!

---

Him to the fight, that lords it o'er the  
world.

Ev'n now they only wait for some  
excuse

For setting loose their savage warrior hordes,  
To scourge and ravage this devoted land,  
To lord it o'er us with the victor's rights,  
And, 'neath the show of lawful chastisement,  
Despoil us of our chartered liberties.

*Gertrud*

You, too, are men; can wield a battle ax  
As well as they. God ne'er deserts the brave.

*'staufaxər*

'o 'vaip! ain 'fʊrçtbar 'vy:tənt 'ʃrɛknɪs ɪst  
dər 'kri:ç; di 'he:rdə 'ʃle:çt ər unt dən  
'hɪrtən.

*'gɛtrʊ:t*

ɛr'trɑ:gən 'mʊs man, 'vas dər 'himəl  
'zɛndət;  
'un'bilɪjəs ɛr'trɛ:çt 'kaɪn 'e:dləs 'hɛrts.

*'staufaxər*

'di:s 'haus ɛr'frɔɪt dɪç, das wir 'nɔɪ  
ɛr'bautən.  
dər 'kri:ç, dər unçə'hɔɪrə, 'brɛnt əs 'ni:dər.

*Stauffacher*

O Weib! Ein furchtbar wütend Schrecknis ist  
Der Krieg; die Herde schlägt er und den  
Hirten.

*Gertrud*

Ertragen muss man, was der Himmel  
sendet;  
Unbilliges erträgt kein edles Herz.

*Stauffacher*

Dies Haus erfreut dich, das wir neu  
erbauten.  
Der Krieg, der ungeheure, brennt es nieder.

*Stauffacher*

o woman! a fearful raging terror is  
the war; the herd slays it and the  
herdsman.

*Gertrud*

suffer must one, what the heaven  
sends;  
unworthiness suffers no noble heart.

*Stauffacher*

this house pleases you, that we newly  
built+(have).  
the war, the monstrous, burns it down.

---

*Stauffacher*

Oh wife! a horrid, ruthless fiend is war,  
That strikes at once the shepherd and his  
flock.

*Gertrud*

Whate'er great Heaven inflicts, we must  
endure;  
No heart of noble temper brooks injustice.

*Stauffacher*

This house — thy pride — war, unrelenting  
war,  
Will burn it down.

## 'gɛrtru:t

'vʏst 'iç main 'hɛrts an 'tsaitliç 'gu:t  
 gə'fesəlt,  
 dən 'brant 'vʏrf 'iç hi'nain mit 'aijnɛr 'hant.

## 'ʃtauffaxɛr

du 'glaʊpst an 'mɛnʃliçkait! ɛs 'ʃo:nt  
 dɛr 'kri:ç  
 aux 'niçt das 'tsartə 'kintlain in dɛr 'vi:jə.

## 'gɛrtru:t

di 'unʃult hat im 'himəl ainən 'frɔint!  
 — zi: 'fɔrvɛrts, 'vɛrnɛr, unt niçt 'hintɛr  
 diç!

*Gertrud*

Wüsst' ich mein Herz an zeitlich Gut  
 gefesselt,  
 Den Brand würf' ich hinein mit eigner Hand.

*Stauffacher*

Du glaubst an Menschlichkeit! Es schont  
 der Krieg  
 Auch nicht das zarte Kindlein in der Wiege.

*Gertrud*

Die Unschuld hat im Himmel einen Freund!  
 — Sieh vorwärts, Werner, und nicht hinter  
 dich!



*Gertrud*

knew I my heart to earthly goods  
fettered,  
the brand should+throw I into+it with own hand.

*Stauffacher*

you believe in humanity! it spares  
the war  
even not the tender babe in the cradle.

*Gertrud*

the innocence has in+the heaven a friend!  
— look forward, Werner, and not behind  
you!

---

*Gertrud*

And did I think this heart  
Enslaved and fettered to the things of earth,  
With my own hand I'd hurl the kindling torch.

*Stauffacher*

Hast faith in human kindness, wife; but  
war  
Spares not the tender infant in its cradle.

*Gertrud*

The innocent will find in Heaven a friend!  
Look forward, Werner — not behind you,  
now!

*'stɑʊfɑxəR*

vɪR 'mɛnəR 'kənən 'tɑpfəR 'fɛçtənt 'ʃtɛrbən,  
'vɛlç 'ʃɪksɑ:l 'ɑ:bəR vɪRt dɑs 'ɔɪRə zɑɪn?

*'gɛRtrʊ:t*

dɪ 'lɛtstə 'vɑ:l 'ʃtɛ:t 'aʊx dəm 'ʃvɛçstən  
'ɔfən,  
ɑɪn 'ʃprʊŋ fən 'dɪ:zəR 'brɪkə 'mɑxt mɪç  
'frɑɪ.

*'stɑʊfɑxəR ('ʃtʏRtst ɪn ɪRə 'ɑRMə)*

vɛR 'zɔlç ɑɪn 'hɛRts ɑn zɑɪnən 'bu:zən dRɪkt,  
dɛR kɑn fyR 'hɛ:Rt unt 'hɔ:f mɪt 'frɔɪdən  
'fɛçtən,

*Stauffacher*

Wir Männer können tapfer fechtend sterben,  
Welch Schicksal aber wird das eure sein?

*Gertrud*

Die letzte Wahl steht auch dem Schwächsten  
offen,  
Ein Sprung von dieser Brücke macht mich  
frei.

*Stauffacher (stürzt in ihre Arme)*

Wer solch ein Herz an seinen Busen drückt,  
Der kann für Herd und Hof mit Freuden  
fechten,

*Stauffacher*

we men can bravely fighting die,  
 which fate however will the yours be?

*Gertrud*

the last choice stands also for+the weakest  
 open,  
 a leap from this bridge makes me  
 free.

*Stauffacher* (rushes into her arms)

who such a heart to his bosom presses,  
 he can for hearth and estate with pleasure  
 fight,

---

*Stauffacher*

We men may perish bravely, sword in hand;  
 But oh, what fate, my Gertrud, may be thine?

*Gertrud*

None are so weak, but one last choice is  
 left —  
 A leap from yonder bridge, and I am  
 free!

*Stauffacher* (embracing her)

Well may he fight with zeal for hearth and  
 home,  
 Who can embrace a heart so rare as thine!

unt 'kainəs 'kø:nıçs 'he:rməxt 'fyrçtət ɛr —  
 nax 'u:ri: 'fa:r ıç 'ʃte:ndən 'fu:səs 'glaiç,  
 dɔrt 'le:pt ain 'gastfrəınt mi:r, hɛr  
 'valtər 'fyrst,

dɛr y:bər di:zə 'tsaitən 'dɛŋkt, vi 'ıç.  
 aux 'fınd ıç 'dɔrt dən 'e:dəln 'banərhɛrn  
 fən 'atıŋhaus — əp'glaiç fən 'ho:əm 'ʃtam,  
 'li:pt 'ɛr das 'fɔlk unt 'e:rt di 'altən  
 'zıtən.

mit 'i:nən 'baidən 'pfle:j ıç 'ra:ts, vi man  
 dər 'landəsfaıdə 'mu:tiç zıç  
 ɛr've:rt —

le:p 'vo:l — unt, val ıç 'fɛrn bın, 'fy:rə 'du:

Und keines Königs Heermacht fürchtet er —  
 Nach Uri fahr' ich stehnden Fusses gleich,  
 Dort lebt ein Gastfreund mir, Herr  
 Walther Fürst,

Der über diese Zeiten denkt, wie ich.  
 Auch find' ich dort den edeln Bannerherrn  
 Von Attinghaus — obgleich von hohem Stamm,  
 Liebt er das Volk und ehrt die alten  
 Sitten.

Mit ihnen beiden pfleg' ich Rats, wie man  
 Der Landesfeinde mutig sich  
 erwehrt —

Leb wohl — und, weil ich fern bin, führe du

and no king's military+power fears he —  
 to Uri fare I standing foot at+once,  
 there lives a guest+friend of+mine, master  
 Walther Fürst,

who concerning these times thinks, as I.  
 also find I there the noble banneret  
 Von Attinghaus — although of high lineage,  
 loves he the people and honors the old  
 customs.

with them both hold I council, how one  
 from+the national+enemies courageously himself  
 defends —

fare well — and, while I afar am, conduct you

---

What are the hosts of emperors to him?  
 Gertrud, farewell! I will to Uri straight,  
 There lives my worthy comrade, Walther  
 Fürst;

His thoughts and mine upon these times are one.  
 There, too, resides the noble Banneret  
 Von Attinghaus. High though of blood he be,  
 He loves the people, honors their old  
 customs.

With both of these I will take counsel, how  
 To rid us bravely of our country's  
 foe.

Farewell! and while I am away, bear thou

mit 'klu:gəm 'zɪn das regi'ment dəs  
 'hauszəs —  
 dəm 'pɪljər, dər tsum 'gətəshauzə 'valt,  
 dəm 'frəmən 'mɔŋç, dər fyr zain 'klo:stər  
 'zaməlt,  
 'gɪp 'raɪçlɪç unt ent'las in 'vo:lgəpfle:çt.  
 'ʃtaʊ'faxərs 'haus fər'brɪçt sɪç 'nɪçt. tsu  
 'ɔɪsərst  
 am 'ɔfnən 'he:rve:ç 'ʃte:t s, aɪn 'vɪrtlɪç  
 'dax  
 fyr 'alə 'vandrər, di dəs 've:jəs 'fa:rən.

(In'dem zi nax dəm 'hɪntərgrʊndə 'apge:n, tritt  
 'vilhelm 'tɛl mit 'baumgartən 'fərn auf di 'stse:nə.)

Mit klugem Sinn das Regiment des  
 Hauses —  
 Dem Pilger, der zum Gotteshause wallt,  
 Dem frommen Mönch, der für sein Kloster  
 sammelt,  
 Gib reichlich und entlass ihn wohlgepflegt.  
 Stauffachers Haus verbirgt sich nicht. Zu  
 äusserst  
 Am offnen Heerweg steht's, ein wirtlich  
 Dach  
 Für alle Wanderer, die des Weges fahren.

(Indem sie nach dem Hintergrunde abgehen, tritt  
 Wilhelm Tell mit Baumgarten vorn auf die Szene.)

with prudent thought the management of+the  
house —

to+the pilgrim, who to+the God's+house wanders,  
to+the pious monk, who for his cloister  
collects,

give richly and dismiss him well+cared+for.  
Stauffacher's house conceals itself not. at  
the+outside

on+the open highway stands it, a hospitable  
roof

for all wanderers, who the way fare.

(while they toward the background off+go, steps  
Wilhelm Tell with Baumgarten in+front on the scene.)

---

A watchful eye in management at  
home.

The pilgrim, journeying to the house of God,  
The pious monk, collecting for his  
cloister,

To these give liberally from purse and garner.  
Stauffacher's house would not be hid.

Right out  
Upon the public way it stands, and  
offers

To all that pass a hospitable roof.

(While they are retiring, Tell enters with  
Baumgarten.)

'tɛl (tsu 'baumgärtən)

ir 'hɑ:pt jɛtst 'maɪnər 'vaɪtər nɪçt fən'nø:tən,  
tsu 'je:nəm 'hauzə 'ge:ət 'aɪn, dɔrt 'vo:nt  
dər 'ʃtaufaxər, aɪn 'fa:tər dər bə'drɛŋtən.  
— 'dɔx 'zi:, 'da: 'ɪst ər 'zɛlbər — 'fɔlçt mir,  
'kɔmt!

('ge:n aʊf in 'tsu:; di 'stse:nə fɛr'vandəlt sɪç.)

'drɪtə 'stse:nə

'ɔfɛntliçər 'plats bɑɪ 'altɔrf.

aʊf aɪnər 'anhø:ə im 'hɪntərgru:nt 'zi:t mɑn aɪnə  
'fɛstə 'bauən, 'vɛlçə 'ʃon 'zo: 'vaɪt gə'di:ən, das

*Tell* (zu Baumgarten).

Ihr habt jetzt meiner weiter nicht vonnöten,  
Zu jenem Hause gehet ein, dort wohnt  
Der Stauffacher, ein Vater der Bedrängten.  
— Doch sieh, da ist er selber — Folgt mir,  
kommt!

(Gehen auf ihn zu; die Szene verwandelt sich.)

### 3. Szene

Öffentlicher Platz bei Altorf.

Auf einer Anhöhe im Hintergrund sieht man eine  
Feste bauen, welche schon so weit gediehen, dass



*Tell* (to Baumgarten)

you have now of+me further not need,  
to that house go in, there lives  
the Stauffacher, a father of+the oppressed.  
— but see, there is he himself — follow me,  
come!

(go toward him to; the scene changes itself.)

### third scene

public place near Altorf.

on a height in+the background sees one a  
fortress build, which already so far grown+(has), that

---

*Tell* (to Baumgarten)

Now, then, you have no further need of me.  
Enter yon house. 'Tis Werner Stauffacher's,  
A man that is a father to distress.  
See, there he is, himself! Come, follow  
me.

(They advance toward him. Scene changes.)

### Scene 3

A common near Altorf.

On an eminence in the background a castle  
in progress of erection and so far advanced

siç di 'fòrm dəs 'gantsən 'darʃtelt. di 'hintərə  
 'zaitə ist 'fertiq, an dər 'fərdərən virt 'e:bən gə'baut,  
 das gə'rystə 'ʃtet nɔx, an 'velçəm di 'verkloitə  
 'auf unt 'ni:dər 'ʃtaijən; auf dəm 'hø:çstən 'dax  
 'hent dər 'ʃi:fərdəkər — 'aləs ist in bə've:jun  
 unt 'arbat.

'fro:nfo:xt. 'maistər 'ʃtaimets. gə'zələn unt  
 'hantlənər.

*'fro:nfo:xt*

(mit dəm 'ʃta:bə, 'trəipt di 'arbatər)

nicht 'lang gə'faiərt, 'friʃ! di 'mauərʃtainə  
 her'bai, dən 'kalk, dən 'mörtəl 'tsu:gəfa:rən!  
 ven dər her 'lantfo:xt 'kəmt, das ɛr  
 das 'verk.

sich die Form des Ganzen darstellt. Die hintere  
 Seite ist fertig, an der vorderen wird eben gebaut,  
 das Gerüste steht noch, an welchem die Werkleute  
 auf und nieder steigen; auf dem höchsten Dach  
 hängt der Schieferdecker — alles ist in Bewegung  
 und Arbeit.

Frohnvogt. Meister Steinmetz. Gesellen und  
 Handlanger.

*Frohnvogt*

(mit dem Stabe, treibt die Arbeiter)

Nicht lang gefeiert, frisch! Die Mauersteine  
 Herbei, den Kalk, den Mörtel zugefahren!  
 Wenn der Herr Landvogt kommt, dass er  
 das Werk

itself the form of+the whole reveals. the farther side is done, on the front+one is+being just built, the staging stands yet, on which the workmen up and down climb; on the highest roof hangs the slater — everything is in motion and activity.

taskmaster. master stone-cutter. journeymen and laborers.

*taskmaster*

(with the staff, drives the workmen)

not long rested, fresh! the wall+stones hither, the lime, the mortar brought+here! when the master land+steward comes, that he the work

that the outline of the whole may be distinguished. The back part is finished; men are working at the front. Scaffolding, on which the workmen are going up and down. A slater is seen upon the highest part of the roof. All is bustle and activity.

Taskmaster, Mason, Workmen and Laborers.

*Taskmaster*

(with a stick, urging on the workmen)

Up, up! You've rested long enough. To work! The stones here! Now the mortar, and the lime! And let his lordship see the work advanced,

gə'vaksən 'zi:t — das 'ʃləndərt vi di  
'ʃnekən.

(tsu tsvai 'hantlənərn, 'vɛlçə 'træ:gən)

'haist 'das gə'la:dən? 'glaiç das 'dɔpəltə!  
vi di 'ta:x'di:bə irə 'pflɪçt  
bə'ʃte:lən!

*'e:rstər gə'zɛl*

das ist dɔx 'hart, das 'vi:r di 'ʃtainə  
'zɛlpst

tsu 'unzərm 'tvɪŋ unt 'kɛrkər zələn 'fa:rən!

*'fro:nfo:x*

vas 'mʊrət 'i:r? das ist ain 'ʃlɛçtəs  
'fɔlk,

Gewachsen sieht — Das schlendert wie die  
Schnecken.

(Zu zwei Handlangern, welche tragen)

Heisst das geladen? Gleich das Doppelte!  
Wie die Tagdiebe ihre Pflicht  
bestehlen!

*Erster Gesell*

Das ist doch hart, dass wir die Steine  
selbst

Zu unserm Twing und Kerker sollen fahren!

*Frohnvogt*

Was murret ihr? Das ist ein schlechtes  
Volk,

grown sees — that crawls like the  
snails.

(to two laborers, who are+carrying)  
is+called that loaded? at+once the double!  
how the time+thieves their duty  
rob!

*first journeyman*

that is though hard, that we the stones  
ourselves  
for our keep and dungeon must carry!

*taskmaster*

what grumble you? that is a bad  
people,

When next he comes. These fellows crawl  
like snails!

(To two laborers, with loads)

What! call you that a load? Go, double it.  
That's how the laggards shirk and waste their  
time.

*First Workman*

'Tis very hard that we must bear the  
stones,  
To make a keep and dungeon for ourselves!

*Taskmaster*

What's that you mutter? 'Tis a worthless  
race,

tsu 'niçts 'an'ʃteliç, als das 'fi: tsu 'mɛlkən  
unt 'faul he'rum tsu . 'ʃləndərn auf dən  
'berjən.

'altər 'man ('ru:t 'aus)

iç 'kan niçt 'me:r.

'fro:nfo:xt ('ʃytəlt i:n)

'friʃ, 'altər, an di 'arbeit!

'e:rstər gə'zəl

'ha:pt 'i:r dən 'ga:r kam 'aingəvart,  
das i:r

dən 'grais, dər 'kaum ziç 'zɛlbər 'ʃləpən kan,  
tsum 'hartən 'fro:ndi:nst 'traipt?

Zu nichts anstellig, als das Vieh zu melken  
Und faul herum zu schlendern auf den  
Bergen.

*Alter Mann* (ruht aus)

Ich kann nicht mehr.

*Frohnvogt* (schüttelt ihn)

Frisch, Alter, an die Arbeit!

*Erster Gesell*

Habt Ihr denn gar kein Eingeweid,  
dass Ihr

Den Greis, der kaum sich selber schleppen kann,  
Zum harten Frohndienst treibt?

for nothing fit, but the cattle to milk  
and lazily about to saunter on the  
mountains.

*old man* (is+resting out)

I can no more.

*taskmaster* (shakes him)

fresh, old+man, to the work!

*first journeyman*

have you pray at+all no bowels+of+compassion,  
that you  
the aged+man, who scarcely him self drag can,  
to+the hard socage+service drive?

---

And fit for nothing but to milk the cows,  
And saunter idly up and down the  
mountains.

*Old Man* (sinks down exhausted)

I can't do more.

*Taskmaster* (shaking him)

Up, up, old man, to work!

*First Workman*

Have you no bowels of compassion, thus  
To press so hard upon a poor old man,  
That scarce can drag his feeble limbs  
along?

'maɪstər 'ftamməts unt gə'zələn

s ist 'himəlʃkraənt!

'fro:nfo:xət

'zɔrçt 'i:r fyr 'ɔiç; 'iç 'tu:, vas 'maɪnəs  
'amts.

'tsvaɪtər gə'zəl

'fro:n'fo:xət, vi virt di 'fɛstə dɛn zɪç  
'nɛnən,  
di vi:r dɑ: 'baun?

'fro:nfo:xət

'tsvɪŋ 'u:ri: zəl zi 'haɪsən!

*Meister Steinmetz und Gesellen*

's ist himmelschreiend!

*Frohnvogt*

Sorgt ihr für euch; ich thu', was meines  
Amts.

*Zweiter Gesell*

Frohnvogt, wie wird die Feste denn sich  
nennen,  
Die wir da baun?

*Frohnvogt*

ZWING URI soll sie heissen!



*master stone-cutter and journeymen*

it is to+heaven+crying!

*taskmaster*

care you for yourselves; I do, what of+my  
office (is).

*second journeyman*

taskmaster, how will the fortress pray itself  
call,  
which we there build?

*taskmaster*

Keep Uri shall it be+called!

---

*Master Mason and Workmen*

Shame, shame upon you — shame! It cries to  
heaven!

*Taskmaster*

Attend your own affairs. I know what I've  
to do.

*Second Workman*

Pray, master, what's the name that they  
will give  
This castle, when it's built?

*Taskmaster*

THE KEEP OF URI!

den untər 'di:zəs 'jəx virt man ɔiç  
'bɔiɟən.

*gə'zelən*

'tsviŋ 'u:ri:!

*'fro:nfo:xt*

'nu:n, vas 'gɪpt s da'bar tsu 'laxən?

*'tsvaitər gə'zel*

mit 'di:zəm 'həislain vɔlt ir 'u:ri: 'tsviŋən?

*'e:rstər gə'zel*

las 'se:n, vi 'fi:l man 'zəlçər 'maulwurfshaufən  
mus ybər'nandər 'zetsən, bis am 'berç

Denn unter *dieses* Joch wird man euch  
beugen.

*Gesellen*

Zwing Uri!

*Frohnvogt*

Nun, was gibt's dabei zu lachen?

*Zweiter Gesell*

Mit diesem Häuslein wollt Ihr Uri zwingen?

*Erster Gesell*

Lass sehn, wie viel man solcher Maulwurfshaufen  
Muss über'nander setzen, bis ein Berg

for under this yoke will one you  
bend.

*journeymen*

Keep Uri!

*taskmaster*

. well, what gives it thereby to laugh?

*second journeyman*

with this little+house will you Uri force?

*first journeyman*

let see, how many one of+such mole+heaps  
must over+one+another set, until a mountain

---

For by it we shall keep you in  
subjection.

*Workmen*

The Keep of Uri?

*Taskmaster*

Well, why laugh at that?

*Second Workman*

So you'll keep Uri with this paltry pile!

*First Workman*

How many molehills such as that must first  
Be placed above each other, ere you make

DRaus 'vɪrt, vi dɛr gə'riŋstə nur in 'u:ri:!

('fro:nfo:xt 'ge:t nɑ:x dəm 'hɪntərgʁʊnt)

*'maɪstər 'stainmets*

dən 'hɑmər 'vɛrf ɪç in dən 'ti:fstən 'ze:,  
dɛr .mi:r gə'di:nt bɑi 'di:zəm 'flu:xgəbɔidə!

('təl unt 'stɑufɑxər 'kəmən)

*'stɑufɑxər*

'o:, 'hɛt ɪç 'ni: gə'le:pt, um 'das tsu 'ʃɑuən!

*'təl*

'hi:r 'ɪst nɪçt 'gu:t zɑɪn. 'last uns  
'vaɪtər ge:n.

Draus wird, wie der geringste nur in Uri!

(Frohnvogt geht nach dem Hintergrund)

*Meister Steinmetz*

Den Hammer werf' ich in den tiefsten See,  
Der mir gedient bei diesem Fluchgebäude!

(Tell und Stauffacher kommen)

*Stauffacher*

O, hätt' ich nie gelebt, um das zu schauen!

*Tell*

Hier ist nicht gut sein. Lasst uns  
weiter gehn.

of+it becomes, like the least+one only in Uri!

(taskmaster goes toward the background)

*master stone-cutter*

the hammer throw I in the deepest lake,  
which me served+(has) at this curse+building!

(Tell and Stauffacher come)

*Stauffacher*

o, had I never lived, in+order this to behold!

*Tell*

here it+is not good to+be. let us  
farther go.

A mountain equal to the least in Uri?

(Taskmaster goes to the rear)

*Master Mason*

I'll hurl the mallet in the deepest lake,  
That served my hand on this accursed pile.

(Enter Tell and Stauffacher)

*Stauffacher*

O, that I had not lived to see this sight!

*Tell*

Here 'tis not good to be. Let us  
proceed.

*'stauƿfaɔər*

'bin 'iç tsu 'u:ri:, in dər 'frɑihait 'lant?

*'maɪstər 'stainmets*

o 'hɛr, vɛn ɪr di 'kɛlər 'ɛrst gə'zɛ:n  
 'ʊn'tər dən 'tʏrmən! 'ja, vɛr 'di: bə'vo:nt,  
 'dɛ:r 'vɪrt dən 'hɑ:n niçt 'fʏrdər 'krɛ:ən  
 'hø:rən.

*'stauƿfaɔər*

'o: 'gət!

*'stainmets*

'zɛ:t 'di:zə 'flaŋkən, 'di:zə 'ʃtrɛ:bəpfailər,  
 'di: 'ʃtɛ:n, vi fʏr di 'e:viçkɑit gə'baut!

*Stauffacher*

Bin ich zu Uri, in der Freiheit Land?

*Meister Steinmetz*

O Herr, wenn Ihr die Keller erst gesehn  
 Ünter den Türmen! Ja, wer *die* bewohnt,  
 Der wird den Hahn nicht fürder krähen  
 hören.

*Stauffacher*

O Gott!

*Steinmetz*

Seht diese Flanken, diese Strebepfeiler,  
 Die stehn, wie für die Ewigkeit gebaut!

*Stauffacher*

am I in Uri, in the freedom's land?

*master stone-cutter*

o sir, if you the cellars only (had+)seen  
under the towers! yes, who those occupies,  
he will the cock not further crow  
hear.

*Stauffacher*

o God!

*stone-cutter*

see these flanks, these buttresses,  
they stand, as for the eternity built!

---

*Stauffacher*

Am I in Uri, in the land of freedom?

*Master Mason*

O, sir, if you could only see the vaults  
Beneath these towers. The man that tenants  
them  
Will never hear the cock crow more.

*Stauffacher*

O God!

*Mason*

Look at these ramparts and these buttresses,  
That seem as they were built to last for ever.

## 'tel

vas 'hændə 'bautən, kənən 'hændə 'ʃtyrtsən.

(nax dən 'berjən 'tsaijənt)

das 'haus dər 'fræihait hat uns 'gət  
gə'gründət.

man 'hø:rt ainə 'trəməl, əs 'kəmən 'ləitə, di  
ainən 'hut aʊf ainər 'ʃtaŋə 'træ:gən; ain 'ausru:fər  
'fələt inən, 'vaibər unt 'kindər 'drinŋən  
tumultu'a:riʃ 'nɑ:x.

## 'e:rstər gə'zəl

vas 'vil di 'trəməl? 'ge:bət 'axt!

'maistər 'stainmets

vas fy:r

*Tell*

Was Hände bauten, können Hände stürzen.

(Nach den Bergen zeigend)

Das Haus der Freiheit hat uns Gott  
gegründet.

Man hört eine Trommel, es kommen Leute, die  
einen Hut auf einer Stange tragen; ein Ausrufer  
folgt ihnen, Weiber und Kinder dringen  
tumultuarisch nach.

*Erster Gesell*

Was will die Trommel? Gebet acht!

*Meister Steinmetz*

Was für



*Tell*

what hands built, can hands overthrow.

(toward the mountains pointing)

the house of+the freedom has for+us God  
founded.

one hears a drum, there come people, who  
a hat on a pole carry; a crier  
follows them, women and children throng  
tumultuously after.

*first journeyman*

what will the drum? give heed!

*master stone-cutter*

what for

---

*Tell*

Hands can destroy whatever hands have rear'd.

(Pointing to the mountains)

The house of freedom God hath built  
for us.

A drum is heard. People enter bearing  
a cap upon a pole, followed by a crier.  
Women and children thronging tumultuously  
after them.

*First Workman*

What means the drum? Give heed!

*Mason*

Why, here's a mumming

aɪn 'fastnaxtsauftsu:x, unt vas 'sɔl  
dɛr 'hu:t?

'ausru:fɛr

ɪn dɛs 'kaɪzɛrs 'na:mən! 'hø:rət!

gə'zɛlən

'ʃtil dɔx! 'hø:rət!

'ausru:fɛr

ɪr 'zɛ:ət 'di:zən 'hu:t, 'mɛ'nɛr fɔn 'u:ri:!  
'auf'riçtən vɪrt man 'i:n aʊf 'hø:ɛr 'zɔɪlə,  
'mɪ'tən ɪn 'altɔrf, an dɛm 'hø:çstən 'ɔrt,  
unt 'di:zəs ɪst dɛs 'lantfo:xts 'vɪl unt  
'maɪnuŋ:

Ein Fastnachtsaufzug, und was soll  
der Hut?

*Ausrufer*

In des Kaisers Namen! Höret!

*Gesellen*

Still doch! Höret!

*Ausrufer*

Ihr sehet diesen Hut, Männer von Uri!  
Aufrichten wird man ihn auf hoher Säule,  
Mitten in Altorf, an dem höchsten Ort,  
Und dieses ist des Landvogts Will' und  
Meinung:

a Shrove+Tuesday+procession, and what means  
the hat?

*crier*

in the emperor's name! listen!

*journeymen*

quiet do! hear!

*crier*

you see this hat, men of Uri!  
erect will one it on high column,  
in+the+middle in Altorf, at the highest place,  
and this is the land+steward's will and  
intention:

---

And look, the cap — what can they mean  
by that?

*Crier*

In the Emperor's name, give ear!

*Workmen*

Hush! silence! hush!

*Crier*

Ye men of Uri, ye do see this cap!  
It will be set upon a lofty column  
In Altorf, in the market place: and this  
Is the Lord Governor's good will and  
pleasure:

dəm 'hu:t zəl 'glaiçə 'e:rə, vi: im 'zelpst,  
gə'ʃe:n,

man zəl in mit gə'bo:gnəm 'kni: unt mit  
ent'blø:stəm 'haupt fɛr'e:rən — 'dɑ:rən vil  
dər 'kø:niç di gə'hørzamən ɛr'kenən.

fɛr'falən ist mit zainəm 'laip unt 'gu:t  
dəm 'kø:niçə, vɛr das gə'bo:t fɛr'axtət.

(das 'fɔlk 'laxt 'laut 'auf, di 'trəməl vɪrt  
gə'ry:rt, zi 'ge:n fo'ry:bər.)

'e:rstər gə'zel

vɛlç 'nɔiəs unər'hø:rtəs hat dər 'fo:xt  
ziç 'ausgəzənən! 'vi:r nən 'hu:t fɛr'e:rən!

Dem Hut soll gleiche Ehre, wie ihm selbst,  
geschehn,

Man soll ihn mit gebognem Knie und mit  
Entblösstem Haupt verehren — Daran will  
Der König die Gehorsamen erkennen.

Verfallen ist mit seinem Leib und Gut  
Dem Könige, wer das Gebot verachtet.

(Das Volk lacht laut auf, die Trommel wird  
gerührt, sie gehen vorüber.)

*Erster Gesell*

Welch neues Unerhörtes hat der Vogt  
Sich ausgesonnen! Wir 'nen *Hut* verehren!

to+the hat shall equal honor, as to+him self,  
 be+done,

one shall it with bent knee and with  
 bared head honor — there+by will  
 the king the obedient recognize.

forfeited is with his life and possessions  
 to+the king, whoever the command despises.

(the people laughs loud up, the drum is  
 beaten, they pass by.)

*first journeyman*

what new un+heard+of+thing has the steward  
 for+himself thought+out! we a hat honor!

---

The cap shall have like honor as  
 himself,

And all shall reverence it with bended knee,  
 And head uncovered; thus the king will know  
 Who are his true and loyal subjects here;  
 His life and goods are forfeit to the crown,  
 That shall refuse obedience to the order.

(The people burst out into laughter. The drum  
 beats, and the procession passes on.)

*First Workman*

A strange device to fall upon, indeed!  
 Do reverence to a cap! A pretty farce!

'za:xt! 'hat man 'je: fER'nəmən fən  
dər'glaiçən?

*'maistər 'stainmets*

'vi:r 'UNZRƏ 'kni:ə 'bɔijən aINəm 'hu:t!  
'traipt 'ER zain 'ʃpi:l mit 'ERNsthaft 'vYrdjən  
'ləitən?

*'e:rstər gə'zəl*

'vE:r s 'nəX di 'kaizərliçə 'kRƏ:n! 'zo:  
'ist s  
dər 'hu:t fən 'ø:stərkiç; iç 'za: in 'haŋən  
'y:'bər dəm 'trƏ:n, vo man di 'le:ən  
'gɪpt!

Sagt! Hat man je vernommen von  
dergleichen?

*Meister Steinmetz*

Wir unsre Kniee beugen einem Hut!  
Treibt er sein Spiel mit ernsthaft würd'gen  
Leuten?

*Erster Gesell*

Wär's noch die kaiserliche Kron'! So  
ist's  
Der Hut von Österreich; ich sah ihn hangen  
Über dem Thron, wo man die Lehen  
gibt!

say! has one ever heard of  
the+like?

*master stone-cutter*

we our knees bend to+a hat!  
carries+on he his sport with serious worthy  
people?

*first journeyman*

were it at+least the imperial crown! as+it+is  
is it  
the hat of Austria; I saw it hang  
above the throne, where one the fiefs  
gives!

---

Heard ever mortal anything like  
this?

*Master Mason*

Down to a cap on bended knee, forsooth!  
Rare jesting this with men of sober  
sense!

*First Workman*

Nay, were it but the imperial crown,  
indeed!  
But 'tis the cap of Austria! I've seen it  
Hanging above the throne in the hall at  
Baden.

## 'maɪstər 'stainmɛts

dər 'hu:t fən 'ø:stəraɪç! ge:pt 'axt,  
əs ɪst

aɪn 'falʃtrɪk, uns an 'ø:stɪraɪç tsu  
fɛr'ra:tən!

## gə'zɛlən

kaɪn 'e:rənɪnən vɪrt sɪç dər 'ʃma:x  
bə'kve:mən.

## 'maɪstər 'stainmɛts

'kɔmt, 'last uns mɪt dən 'andərn 'apre:t  
'ne:mən.

(zi 'ge:n nɑ:x dər 'ti:fə)

*Meister Steinmetz*

Der Hut von Österreich! Gebt acht,  
es ist

Ein Fallstrick, uns an Östreich zu  
verraten!

*Gesellen*

Kein Ehrenmann wird sich der Schmach  
bequemen.

*Meister Steinmetz*

Kommt, lasst uns mit den andern Abred  
nehmen.

(Sie gehen nach der Tiefe)



*master stone-cutter*

the hat of Austria! give heed,  
it is  
a trap, us to Austria to  
betray!

*journeymen*

no honorable man will himself to the disgrace  
submit.

*master stone-cutter*

come, let us with the others counsel  
take.

(they go toward the background)

---

*Master Mason*

The cap of Austria? Mark that! A  
snare  
To get us into Austria's power, by  
Heaven!

*Workmen*

No freeborn man will stoop to such  
disgrace.

*Master Mason*

Come — to our comrades, and advise with  
them!

(They retire)

'tel (tsum 'ʃtaufaxəR)

ir 'visət nu:n bə'ʃait. le:pt 'vo:l, hɛR  
'vɛRnəR!

'ʃtaufaxəR

vo: vɔlt ir 'hin? o, 'aɪlt niçt 'zo: fɔn  
'danən.

'tel

main 'haus ent'be:Rt dəs 'fa:təRS. 'le:bət  
'vo:l.

'ʃtaufaxəR

mi:R ist das 'hɛRts so 'fɔl, mit ɔɪç tsu  
're:dən.

*Tell* (zum Stauffacher)

Ihr wisset nun Bescheid. Lebt wohl, Herr  
Werner!

*Stauffacher*

Wo wollt Ihr hin? O, eilt nicht so von  
dannen.

*Tell*

Mein Haus entbehrt des Vaters. Lebet  
wohl.

*Stauffacher*

Mir ist das Herz so voll, mit Euch zu  
reden.

*Tell* (to+the Stauffacher)

you know now how+I+feel. fare well, master  
Werner!

*Stauffacher*

where will you to? o, hurry not so from  
here.

*Tell*

my house lacks the father. fare  
well.

*Stauffacher*

for+me is the heart so full, with you to  
speak.

---

*Tell* (to Stauffacher)

You see how matters stand. Farewell, my  
friend!

*Stauffacher*

Whither away? Oh, do not leave  
us so.

*Tell*

They look for me at home. So fare ye  
well.

*Stauffacher*

My heart's so full, and has so much to tell  
you.

## 'tel

das 'ʃve:rə 'herts virt niçt durç 'vörtə  
'laiçt.

## 'stauffaxər

dəx 'kəntən 'vörtə uns tsu 'ta:tən  
'fy:rən.

## 'tel

di 'amtsjə 'ta:t ist 'jetst gə'dult unt  
'ʃvaijən.

## 'stauffaxər

zəl man ɛr'tra:gən, vas 'un'laitliç ist?

---

*Tell*

Das schwere Herz wird nicht durch Worte  
leicht.

*Stauffacher*

Doch könnten Worte uns zu Thaten  
führen.

*Tell*

Die einz'ge That ist jetzt Geduld und  
Schweigen.

*Stauffacher*

Soll man ertragen, was unleidlich ist?

*Tell*

the heavy heart becomes not through words  
light.

*Stauffacher*

still could words us to deeds  
lead.

*Tell*

the only deed is now patience and  
silence.

*Stauffacher*

shall one endure, what insufferable is?

---

*Tell*

Words will not make a heart that's heavy  
light.

*Stauffacher*

Yet words may possibly lead on to  
deeds.

*Tell*

All we can do is to endure in  
silence.

*Stauffacher*

But shall we bear what is not to be borne?

## 'tɛl

di 'ʃnɛlən 'hɛrʃər zɪnt s, di 'kʊrts  
rɛ'gi:rən.

— ven zɪç dər 'fə:n ɛr'he:pt aus saɪnən  
'ʃlɪndən,

'ləʃt 'man di 'fɔɪər 'aus, di 'ʃɪfə 'zu:xən  
'aɪ'lənts dən 'hɑ:fən, unt dər 'mɛçtjə  
'gɑɪst

'ge:t 'o:nə 'ʃɑ:dən 'ʃpu:rlo:s y:bər di  
'e:rdə.

aɪn 'je:dər 'le:bə 'ʃtɪl baɪ 'zɪç da'hɑɪm;  
dəm 'fri:tliçən gə'vɛ:rt man 'gɛrn dən  
'fri:dən.

*Tell*

Die schnellen Herrscher sind's, die kurz  
regieren.

— Wenn sich der Föhn erhebt aus seinen  
Schlünden,

Löscht man die Feuer aus, die Schiffe suchen  
Eilends den Hafen, und der mächt'ge  
Geist

Geht ohne Schaden spurlos über die  
Erde.

Ein jeder lebe still bei sich daheim;  
Dem Friedlichen gewährt man gern den  
Frieden.

*Tell*

the quick rulers are they, who briefly  
rule.

— when itself the South+wind raises from its  
gorges,

puts one the fires out, the ships seek  
hastily the port, and the powerful  
spirit

goes without harm traceless over the  
earth.

one each let+live quietly by himself at+home;  
to+the peaceful grants one willingly the  
peace.

---

*Tell*

Impetuous rulers have the shortest  
reigns.

When the fierce Southwind rises from his  
chasms,

Men cover up their fires, the ships in haste  
Make for the harbor, and the mighty  
spirit

Sweeps o'er the earth, and leaves no trace  
behind.

Let every man live quietly at home;  
Peace to the peaceful rarely is  
denied.

*'stauƿaxər*

'maint 'i:r?

*'tel*

di 'ʃlanə 'ʃtiçt niçt 'ungəraitst.  
zi 've:rdən 'entliç 'dəx fən 'zelpst ɛr'my:dən,  
ven zi di 'landə 'ru:ɪç 'blaibən 'ze:n.

*'stauƿaxər*

vir 'kəntən 'fi:l, ven vir tsu'zamən-  
ʃtʏndən.

*'tel*

baɪm 'ʃifbrʊx 'hilft dər 'aintsəlnə ziç  
'laiçtər.

*Stauffacher*

Meint Ihr?

*Tell*

Die Schlange sticht nicht ungereizt.  
Sie werden endlich doch von selbst ermüden,  
Wenn sie die Lande ruhig bleiben sehn.

*Stauffacher*

Wir könnten viel, wenn wir zusammen-  
stunden.

*Tell*

Beim Schiffbruch hilft der einzelne sich  
leichter.



*Stauffacher*

think you?

*Tell*

the serpent bites not unprovoked.  
they will finally surely of themselves get+tired,  
when they the lands quiet remain see.

*Stauffacher*

we could+do much, if we together+would+  
stand.

*Tell*

at+the shipwreck helps the single+one himself  
easier.

---

*Stauffacher*

And is it thus you view our grievances?

*Tell*

The serpent stings not, till it is provoked.  
Let them alone; they'll surely weary of it  
As soon's they see we are not to be roused.

*Stauffacher*

Much might be done — did we stand fast  
together.

*Tell*

When the ship founders, he will best escape,  
Who seeks no other's safety but his own.

## 'stauƿaʁəR

'zo: 'kalt fɛR'last ɪR di gə'mainə 'zaxə?

## 'tɛl

aɪn 'je:dəR 'tse:lt nʊR 'ziçəR aʊf ziç 'zɛlpst.

## 'stauƿaʁəR

fɛR'bundən 've:Rdən aʊx di 'ʃvaxən 'mɛçtiç.

## 'tɛl

dəR 'ʃtarkə ɪst aɪn 'mɛçtiçstən a'lain.

## 'stauƿaʁəR

zo kan das 'fa:tərlant aʊf 'ɔiç 'niçt  
'tse:lən,

*Stauffacher*

So kalt verlasst Ihr die gemeine Sache?

*Tell*

Ein jeder zählt nur sicher auf sich selbst.

*Stauffacher*

Verbunden werden auch die Schwachen mächtig.

*Tell*

Der Starke ist am mächtigsten *allein*.

*Stauffacher*

So kann das Vaterland auf Euch nicht  
zählen,

*Stauffacher*

so coldly abandon you the common cause?

*Tell*

one every counts only surely on him self.

*Stauffacher*

united become also the weak powerful.

*Tell*

the strong+one is at+the most+powerful alone.

*Stauffacher*

then can the fatherland on you not  
count,

---

*Stauffacher*

And you desert the common cause so coldly?

*Tell*

A man can safely count but on himself!

*Stauffacher*

Yes, but united e'en the weak grow strong.

*Tell*

And yet the strong is strongest when alone.

*Stauffacher*

Your country, then, cannot depend on  
you,

ven es fer'tsvaiflungsfol tsur 'no:tve:r  
'graift?

'tæl (gibt ihm die Hand)

dær 'tæl 'ho:lt 'ain fer'lo:rnæs 'lam fóm  
'apgrunt,

unt 'zoltə zainən 'frəindən ziç en'tsi:ən?  
dæx, 'vas ir 'tu:t, last 'miç aus ɔirəm  
'ræt,

iç 'kan niçt 'lanə 'pry:fən o:dær 've:lən;  
bə'dyrft ir 'mainær tsu bə'stimtær 'tæt,  
'dan 'ru:ft dæn 'tæl, əs səl an 'mi:r niçt 'fe:lən.  
(ge:n 'ap tsu fer'ʃi:dnən 'zaitən. ain 'pløtsliçær  
'auflauf ent'ʃtæt um das gə'rystə.)

Wenn es verzweiflungsvoll zur Notwehr  
greift?

*Tell* (gibt ihm die Hand)

Der Tell holt ein verlornes Lamm vom  
Abgrund,

Und sollte seinen Freunden sich entziehen?  
Doch, *was* ihr thut, lasst mich aus eurem  
*Rat*,

Ich kann nicht lange prüfen oder wählen;  
Bedürft ihr meiner zu bestimmter *That*,  
Dann ruft den Tell, es soll an mir nicht fehlen.

(Gehen ab zu verschiedenen Seiten. Ein plötzlicher  
Auflauf entsteht um das Gerüste.)

if it in+despair to+the self-defence  
grasps?

*Tell* (gives him the hand)

the Tell fetches a lost lamb from+the  
abyss,

and should from+his friends himself with+draw?  
yet, whatever you do, leave me out+of your  
council,

I can not long test or choose;  
need you me for definite deed,  
then call the Tell, it shall in me not be+wanting.

(go off at different sides. a sudden  
tumult arises about the staging.)

---

If in despair she rise against her  
foes?

*Tell* (giving him his hand)

The sheep that's lost, Tell rescues from the  
cleft;

Is he the man, then, to desert his friends?  
Yet, whatso'er you do, spare me from  
council!

I was not born to ponder and select;  
But when your course of action is resolved,  
Then call on Tell; you shall not find him wanting.

(Exeunt severally. A sudden tumult is heard  
about the scaffolding.)

'maistər 'stainmets ('ailt 'hin)

vas 'gıpt s?

'e:rstər gə'zəl ('kəmt 'fö:r, 'ru:fənt)

dər 'ʃi:fərdəkər ɪst fəm 'dax gə'ʃtʏrtst.

('bɛrtə: 'ʃtʏrtst hɛ'raɪn. gə'fəljə.)

'bɛrtə:

ɪst ɛr tsɛr'ʃmɛtərt? 'rɛnət; 'rɛtət, 'hɛlft —

vɛn 'hɪlfə 'mø:çlɪç, 'rɛtət, 'hi:r ɪst 'gəlt —

('vɪɪft ɪr gə'ʃmaɪdə untər das 'fəlk)

'maistər

mit 'ɔɪrəm 'gəldə — 'aləs ɪst ɔɪç

'faɪl

*Meister Steinmetz* (eilt hin)

Was gibt's?

*Erster Gesell* (kommt vor, rufend)

Der Schieferdecker ist vom Dach gestürzt.

(Bertha stürzt herein. Gefolge.)

*Bertha*

Ist er zerschmettert? Rennet; rettet, helft —

Wenn Hilfe möglich, rettet, hier ist Gold —

(Wirft ihr Geschmeide unter das Volk)

*Meister*

Mit eurem Golde — Alles ist euch

feil

*master stone+cutter* (hurries thither)  
 what gives it?

*first journeyman* (comes forward, calling)  
 the slater is from+the roof fallen.

(Bertha rushes in. followers.)

*Bertha*

is he dashed+to+pieces? run; rescue, help —  
 if help possible, rescue, here is gold —  
 (throws her jewelry among the people)

*master*

with your gold — everything is for+you  
 to+be+had

---

*Mason* (running in)

What's wrong?

*First Workman* (running forward)

The slater's fallen from the roof.

(Bertha rushes in. Followers.)

*Bertha*

Oh, is he crushed? Oh, run and save him, help him!  
 If not too late, do save him! Here is gold.

(Throws her jewelry among the people)

*Mason*

Hence with your gold, — your universal  
 charm,

um 'gølt; ven ir dæn 'fa:tær fæn dæn 'kindærn  
 gæ'risæn unt dæn 'man fæn zainæm 'vaibæ  
 unt 'jamær ha:pt gæ'bræxt 'y:'bær di 'velt,  
 'dænkt 'i:r s mit 'gøldæ tsu fæ'r'gy:tæn — 'ge:t!  
 vir 'va:ræn 'fro:æ 'mænʃæn, 'e: 'i:r 'ka:mt;  
 mit 'øiç ist di fæ'r'tsvaifluŋ 'aingætso:gæn.

'berta: (tsu dæm 'fro:nfo:xt, dær tsu'rykkømt)  
 'le:pt 'er?

('fro:nfo:xt 'gipt ain 'tsaiçæn dæs 'ge:jæntails)

'o 'unglykze:ljæs 'ʃlæs, mit 'fly:çæn  
 ær'baut, unt 'fly:çæ 've:rdæn diç bæ'vo:næn!

(ge:t 'ap)

Um Gold; wenn ihr den Vater von den Kindern  
 Gerissen und den Mann von seinem Weibe  
 Und Jammer habt gebracht über die Welt,  
 Denkt ihr's mit Golde zu vergüten — Geht!  
 Wir waren frohe Menschen, eh ihr kamt;  
 Mit euch ist die Verzweiflung eingezogen.

*Bertha* (zu dem Frohnvogt, der zurückkommt)  
 Lebt er?

(Frohnvogt gibt ein Zeichen des Gegenteils)

O unglücksel'ges Schloss, mit Flüchen  
 Erbaut, und Flüche werden dich bewohnen!

(Geht ab)



for gold; if you the father from the children  
 torn+(have) and the husband from his wife  
 and sorrow have brought over the world,  
 think you it with gold to compensate — go!  
 we were happy people, before you came;  
 with you is the despair entered.

*Bertha* (to the taskmaster, who returns)  
 lives he?

(taskmaster gives a sign of+the contrary)

o unhappy castle, with curses  
 built, and curses will you inhabit!

(goes off)

And remedy for ill! When you have torn  
 Fathers from children, husbands from their wives,  
 And scattered woe and wail throughout the land,  
 You think with gold to compensate for all.  
 Hence! Till we saw you, we were happy men;  
 With you came misery and dark despair.

*Bertha* (to the taskmaster, who has returned)  
 Alive?

(Taskmaster shakes his head)

Ill-fated towers, with curses built,  
 And doomed with curses to be tenanted!

(Exit)

'fi:rtə 'stse:nə

'valtər 'fyrsts 'vo:nuŋ

'valtər 'fyrst unt 'arnolt fəm 'melçta:l 'trestən  
tsu'glaiç 'ain fən fər'ʃi:dnən 'zaitən.

'melçta:l

hər 'valtər 'fyrst —

'valtər 'fyrst

ven man uns ybər'raçtə!

'blaipt, 'vo ir 'zait. vir zint um'ringt fən  
'ʃpɛ:ərn.

'melçta:l

'bringt 'i:r mir 'niçts fən 'untərvaldən?  
'niçts

#### 4. Szene

Walther Fürsts Wohnung

Walther Fürst und Arnold vom Melchthal treten  
zugleich ein von verschiedenen Seiten.

*Melchthal*

Herr Walther Fürst —

*Walther Fürst*

Wenn man uns überraschte!

Bleibt, wo Ihr seid. Wir sind umringt von  
Spähern.

*Melchthal*

Bringt Ihr mir nichts von Unterwalden?  
nichts

## fourth scene

Walther Fürst's dwelling

Walther Fürst and Arnold vom Melchthal step  
at+the+same+time in from different sides.

*Melchthal*

master Walther Fürst —

*Walther Fürst*

if one us surprised!  
stay, where you are. we are surrounded by  
spies.

*Melchthal*

bring you me nothing from Unterwalden?  
nothing

## Scene 4

The House of Walther Fürst

Walther Fürst and Arnold vom Melchthal enter  
simultaneously at different sides.

*Melchthal*

Good Walther Fürst

*Walther Fürst*

If we should be surprised!  
Stay where you are. We are beset with  
spies.

*Melchthal*

Have you no news for me from  
Unterwald?

fōn mainəm 'fa:tər? niçt ɛr'trɑ:x iç s  
 'lɛŋər,

als ain gə'faŋnər 'my:siç 'hi:r tsu 'li:jən.

vas 'hɑ:b iç dən zo 'ʃtrɛ:flīçəs gə'tɑ:n,  
 um miç glaiç ainəm 'mərdər tsu  
 fɛr'bɛrjən?

dəm 'frɛçən 'bu:bən, dɛr di 'ɔksən mi:r,  
 das 'trɛflīçstə gə'ʃpan, for 'mainən 'augən  
 'vɛç 'vɔltə 'traibən auf dəs 'fo:xts gə'hais,  
 hɑ:b iç dən 'fīŋər mit dəm 'ʃta:p  
 gə'brɔxən.

*'valtər 'fɪrst*

ir zait tsu 'raʃ. dər 'bu:bə var dəs 'fo:xts;

Von meinem Vater? Nicht ertrag' ich's  
 länger,

Als ein Gefangner müssig hier zu liegen.

Was hab' ich denn so Sträfliches gethan,  
 Um mich gleich einem Mörder zu  
 verbergen?

Dem frechen Buben, der die Ochsen mir,  
 Das trefflichste Gespann, vor meinen Augen  
 Weg wollte treiben auf des Vogts Geheiss,  
 Hab' ich den Finger mit dem Stab  
 gebrochen.

*Walther Fürst*

Ihr seid zu rasch. Der Bube war des Vogts;

from my father? not endure I it  
 longer,  
 as a prisoner inactive here to lie.  
 what have I pray so punishable+a+thing done,  
 that+I+should+have me like a murderer to  
 conceal?  
 for+the bold fellow, who the oxen from+me,  
 the best span, before my eyes  
 away would drive on the steward's order,  
 have I the finger with the staff  
 broken.

*Walther Fürst*

you are too rash. the boy was the steward's;

---

What of my father? 'Tis not to be  
 borne,  
 Thus to be pent up like a felon here!  
 What have I done of such a heinous stamp,  
 To skulk and hide me like a  
 murderer?  
 I only laid my staff across his fingers  
 When that pert varlet, right before my eyes,  
 Presumed, on order of the governor,  
 To drive away my handsome team of  
 oxen.

*Walther Fürst*

You are too rash by far. He did no more

føn ɔIRƏR 'o:brɪçkɑɪt vɑR ɛR gə'zɛndət.  
 ɪR vɑRt ɪn 'ʃtrɑ:f gə'falən, 'mʊstət  
 ɔɪç,  
 vi 'ʃve:r zɪ 'vɑ:r, dər 'bu:sə 'ʃvɑɪjənt  
 'fy:jən.

*'mɛlçtɑ:l*

ɛR'trɑ:gən 'zɔlt ɪç dɪ 'lɑɪçt'fɛrtjə 're:də  
 dəs 'ʊnfɛrʃɛ:mtən: »vɛn dər 'bɑʊər 'brɔ:t  
 vɔlt 'ɛsən, mɔ:ç ɛR 'zɛlpst ɑm 'pflu:gə  
 tsi:n!«  
 ɪn dɪ 'ze:lə 'ʃnɪt mɪr s, ɑls dər 'bu:p dɪ  
 'ɔksən,  
 dɪ 'ʃø:nən 'ti:rə, fən dəm 'pflu:gə 'ʃpɑntə;

Von Eurer Obrigkeit war er gesendet.  
 Ihr wart in Straf' gefallen, musstet  
 Euch,  
 Wie schwer sie war, der Busse schweigend  
 fügen.

*Melchthal*

Ertragen sollt' ich die leichtfert'ge Rede  
 Des Unverschämten: „Wenn der Bauer Brot  
 Wollt' essen, mög' er selbst am Pfluge  
 ziehn!“  
 In die Seele schnitt mir's, als der Bub die  
 Ochsen,  
 Die schönen Tiere, von dem Pfluge spannte;

by your magistrate was he sent.  
 you were into penalty fallen, had+to  
 yourself,  
 however heavy it was, to+the fine silently  
 submit.

*Melchthal*

endure should I the airy talk  
 of+the impudent+one: »if the peasant bread  
 would eat, might he himself at+the plow  
 draw!«  
 into the soul cut me it, as the boy the  
 oxen,  
 the fine beasts, from the plow unhitched;

---

Than what the governor had ordered him.  
 You had transgress'd, and therefore should  
 have paid  
 The penalty, however hard, in  
 silence.

*Melchthal*

Was I to brook the fellow's airy talk?  
 He said: "if peasants must have bread to eat,  
 Why, let them go and draw the plow  
 themselves!"  
 It cut me to the very soul  
 to see  
 My oxen, handsome creatures, when the knave

'dʊmf 'brʏltən zi, als 'hɛtən zi  
gə'fy:l

dər 'ʊngəby:r, unt 'ʃti:sən - mit dən  
'hørnərn;

da: ybər'nɑ:m miç dər gə'reçtə 'tsørn,  
unt mainər 'zɛlpst niçt 'hɛr, 'ʃlu:x 'iç  
dən 'bo:tən.

*'valtər 'fʏrst*

'o:, 'kaʊm bə'tsviŋən 'vi:r das 'aijnə 'hɛrts;  
vi 'zəl di 'rɑʃə 'ju:gənt ziç  
bə'tsɛ:mən!

*'mɛlçta:l*

'miç 'jamərt 'nu:r dər 'fa:tər — ɛr bə'darf

Dumpf brüllten sie, als hätten sie  
Gefühl

Der Ungebühr, und stiessen mit den  
Hörnern;

Da übernahm mich der gerechte Zorn,  
Und meiner selbst nicht Herr, schlug ich  
den Boten.

*Walther Fürst*

O, kaum bezwingen wir das eigne Herz;  
Wie soll die rasche Jugend sich  
bezähmen!

*Melchthal*

Mich jammert nur der Vater — Er bedarf



low bellowed they, as had they  
 sense  
 of+the wrong, and thrust with the  
 horns;  
 then over+came me the righteous indignation,  
 and of+me self not master, struck I  
 the messenger.

*Walther Fürst*

o, scarcely control we the own heart;  
 how shall the rash youth itself  
 tame!

*Melchthal*

me pities only the father — he needs

---

Unyoked them from the plow. As though  
 they felt

The wrong, they lowed and butted with their  
 horns.

On this I could contain myself no longer,  
 And, overcome by passion, struck him  
 down.

*Walther Fürst*

O, we old men can scarce command ourselves!  
 And can we wonder youth should break its  
 bounds!

*Melchthal*

I'm only sorry for my father's sake.

zo 'ze:r dər 'pflɛ:jə, unt zain 'zo:n ist  
'fɛrn.

dər 'fo:xt ist i:m gə'hɛsɪç, varl ɛr  
'ʃtɛ:ts

fyr 'rɛçt unt 'frɑihait 'rɛ:tlɪç hat gə'ʃtrɪtən.

drum 've:rdən zi dən 'altən 'man  
bə'drɛŋən,

unt 'ni:mant ist, dər i:n for 'unglɪmf  
'ʃɪtsə.

— 've:r'də mit mi:r, vas 'vɪl, ɪç 'mus  
hi'ny:bər.

*'valtər 'fʏrst*

ɛr'vartət nur unt 'fast ɔɪç in gə'dult,

So sehr der Pflege, und sein Sohn ist  
fern.

Der Vogt ist ihm gehässig, weil er  
stets

Für Recht und Freiheit redlich hat gestritten.

Drum werden sie den alten Mann  
bedrängen,

Und niemand ist, der ihn vor Unglimpf  
schütze.

— Werde mit mir, was will, ich muss  
hinüber.

*Walther Fürst*

Erwartet nur und fasst Euch in Geduld,

so much the care, and his son is  
afar.

the steward is to+him hostile, because he  
always

for right and freedom honestly has fought.

therefore will they the old man  
oppress,

and none is, who him from outrage  
could+protect.

— become with me, what will, I must  
over+there.

*Walther Fürst*

wait only and control yourself in patience,

---

To be away from him, who needs so  
much

My fostering care! The governor dislikes him,  
Because he has, when'er occasion served,  
Stood stoutly up for right and liberty.

They will be hard upon the poor old  
man,

And there is none to shield him from  
abuse.

Come what come may, I must go home  
again.

*Walther Fürst*

Compose yourself, and wait in patience till

bis 'na:xriçt uns he'ry:bær 'kæmt fəm  
'valdæ.

— iç 'hø:ræ 'kløpfən, 'ge:t — fi'laiçt an  
'bo:tæ

fəm 'lantfø:xt — 'ge:t hi'nain — ir zart  
in 'u:ri:

nicht 'ziçær for dæs 'landənberjærs 'arm,  
den di ti'ranən 'raiçən ziç di 'hendæ.

*'mælçta:l*

zi 'le:ræn uns, vas 'vi:r 'tu:n 'zøltæn.

*'valtær 'fvrst*

'ge:t!

Bis Nachricht uns herüber kommt vom  
Walde.

— Ich höre klopfen, geht — Vielleicht ein  
Bote

Vom Landvogt — Geht hinein — Ihr seid  
in Uri

Nicht sicher vor des Landenbergers Arm,  
Denn die Tyrannen reichen sich die Hände.

*Melchthal*

Sie lehren uns, was *wir* thun sollten.

*Walther Fürst*

Geht!

till news to+us over+here comes from+the  
forest.

— I hear knock, go — perhaps a  
messenger  
from+the land+steward — go in — you are  
in Uri

not safe from the Landenberger's arm,  
for the tyrants extend one+another the hands.

*Melchthal*

they teach us, what we do should.

*Walther Fürst*

Go!

We get some tidings o'er from  
Unterwald.

Away! away! I hear a knock!  
Perhaps

A message from the Viceroy! Go  
in there —

You are not safe from Landenberger's arm  
In Uri, for these tyrants help each other.

*Melchthal*

They teach us what we ought to do.

*Walther Fürst*

Away!

ıç 'ru:f ɔıç 'vi:dəR, vən s hi:r 'zıçəR ıst.

( 'melçtəl 'get hı'nain )

dəR 'unglykzəlıjə, ıç 'darf ım nıçt  
gə'ʃte:ən, vas mıR 'bø:zəs 'ʃva:nt — vər  
'klöpft?

zo 'oft di 'ty:rə 'rauʃt, ək'vart ıç  
'unglyk.

fər'ra:t unt 'arçvo:n 'lauʃt ım 'alən  
'əkən ;

bıs ım das 'ınərstə dəR 'həızəR  
'drıŋən

di 'bo:tən dəR gə'valt ; balt 'tə:t  
əs 'no:t,

Ich ruf' Euch wieder, wenn's hier sicher ist.

(Melchthal geht hinein)

Der Unglückselige, ich darf ihm nicht  
Gestehen, was mir Böses schwant — Wer  
klopft?

So oft die Thüre rauscht, erwart' ich  
Unglück.

Verrat und Argwohn lauscht in allen  
Ecken ;

Bis in das Innerste der Häuser  
dringen

Die Boten der Gewalt ; bald thät'  
es not,

I call you again, when it here safe is.

(Melchthal goes in)

the hapless, I dare to+him not  
confess, what me bad forebodes — who  
knocks?

so often the door rustles, expect I  
mishap.

betrayal and suspicion lies+listening in all  
corners;

even into the innermost of+the houses  
press

the messengers of+the force; soon would+do  
it need,

I'll call you when the coast is clear again.

(Melchthal retires)

Unhappy youth! I dare not tell him all  
The evil that my boding heart predicts!  
Who's there? The door ne'er opens, but I  
look

For tidings of mishap. Suspicion lurks  
With darkling treachery in every  
nook.

Even to our inmost rooms they force their  
way,

These myrmidons of power; and soon we'll  
need

vir 'hetən 'ʃlɔs unt 'ri:jəl an dən  
'ty:rən.

(ər 'əfnət unt 'trɪt ɛrʃtaunt tsu'ɛyk, da 'vɛrnər  
'ʃtaufaxər hɛ'raɪntrɪt.)

vas 'se: ɪç? 'i:r, hɛr 'vɛrnər! 'nu:n, bəi  
'gət!

aɪn 'vɛrtər, 'tɔɪrər 'gast — kaɪn 'bɛsrər man  
ɪst y:bər di:zə 'ʃvɛlə nɔx gə'gəŋən.

zəɪt 'hɔ:x vɪl'kɔmən untər 'maɪnəm 'dax!

vas 'fy:rt ɔɪç 'hɛ:r? vas 'zu:xt ɪr 'hi:r  
ɪn 'u:ri:?

*'ʃtaufaxər* (i:m di 'hant 'raɪçənt)

di 'altən 'tsaɪtən unt di 'altə 'ʃvaɪts.

Wir hätten Schloss und Riegel an den  
Thüren.

(Er öffnet und tritt erstaunt zurück, da Werner  
Stauffacher hereintritt.)

Was seh' ich? Ihr, Herr Werner! Nun, bei  
Gott!

Ein werter, teurer Gast — kein bessrer Mann  
Ist über diese Schwelle noch gegangen.

Seid hoch willkommen unter meinem Dach!

Was führt Euch her? Was sucht Ihr hier  
in Uri?

*Stauffacher* (ihm die Hand reichend)

Die alten Zeiten und die alte Schweiz.



we should+have lock and bolt on the  
doors.

(he opens and steps astonished back, as Werner  
Stauffacher enters.)

what see I? you, master Werner! now, by  
God!

a worthy, dear guest — no better man  
is over this threshold yet gone.

be highly welcome under my roof!

what brings you here? what seek you here  
in Uri?

*Stauffacher* (to+him the hand extending)  
the old times and the old Switzerland.

---

To fasten bolts and bars upon our  
doors.

(He opens the door, and steps back in surprise  
as Werner Stauffacher enters.)

What do I see? You, Werner? Now, by  
Heaven!

A valued guest, indeed. No man e'er set  
His foot across this threshold, more esteem'd.

Welcome! thrice welcome! Werner, to my roof!

What brings you here? What seek you here  
in Uri?

*Stauffacher* (extending his hand to Fürst)  
The olden times, the Switzerland of old.

## 'valtər 'fyrst

'di: 'brɪŋt 'i:r 'mit ɔɪç — 'zi:, mɪr  
 'vɪrt so 'vo:l,

'vɑrm 'ge:t das 'herts mɪr 'auf bei 'ɔɪrəm  
 'ɑnblik.

— 'zɛtst 'ɔɪç, hɛr 'vɛrnər — vi:  
 fɛr'li:sət i:r

frau 'gɛrtʁu:t, ɔɪrə 'ɑngəne:mə 'vɪrtɪn,

dəs 'vaɪzən 'i:bɛrçs 'ho:xfɛrʃtɛndjə 'tɔxtər?

fɔn 'alən 'vandrərɪn aus dɛm 'dɔɪtʃən  
 'lant,

di ybər 'maɪnrɑ:ts 'tsɛl nɑx 'vɛlʃlant  
 'fɑ:rən,

*Walther Fürst*

Die bringt Ihr mit Euch — Sieh, mir  
 wird so wohl,

Warm geht das Herz mir auf bei Eurem  
 Anblick.

— Setzt Euch, Herr Werner — Wie  
 verliesset Ihr

Frau Gertrud, Eure angenehme Wirtin,

Des weisen Ibergs hochverständ'ge Tochter?

Von allen Wandrern aus dem deutschen  
 Land,

Die über Meinrads Zell nach Welschland  
 fahren,

*Walther Fürst*

these bring you with you — behold, for+me  
 becomes so well,  
 warm goes the heart for+me up at your  
 sight.  
 — seat yourself, master Werner — how  
 left you  
 mistress Gertrud, your agreeable hostess,  
 the wise Iberg's sagacious daughter?  
 of all wanderers from the German  
 land,  
 who by+way+of Meinrad's Cell toward Italy  
 fare,

---

*Walther Fürst*

You bring them with you. See how I'm  
 rejoiced,  
 My heart leaps at the very sight  
 of you.  
 Sit down — sit down, and tell me how  
 you left  
 Your charming wife, fair Gertrud? Iberg's child,  
 And clever as her father. Not a man,  
 That wends from Germany, by Meinrad's  
 Cell,  
 To Italy, but praises far and  
 wide

'ry:mt 'je:dær 'ɔiər 'gastliç 'haus — dɔx, 'za:xt,  
 'kɔmt 'i:r zo'e:bən 'friʃ fɔn 'fly:əlɪn 'he:r,  
 unt 'ha:pt ɔiç 'nirjənt 'zɔnst nɔx  
 'umgəze:n,

e: i:r dən 'fu:s gə'zɛtst aʊf 'di:zə 'ʃvelə?

*'stauƒaxər* ('zɛtst siç)

vo:l aɪn ɛr'ʃtaʊnliç 'nɔiəs 'vɛrk  
 ha:b iç

bə'raɪtən 'ze:ən, das miç niçt ɛr'frɔitə.

*'valtər 'fʏrst*

o 'frɔɪnt, da: 'ha:pt ir s 'glaɪç mit 'aɪnəm  
 'blɪkə!

Rühmt jeder Euer gastlich Haus — Doch, sagt,  
 Kommt Ihr soeben frisch von Flüelen her,  
 Und habt Euch nirgend sonst noch  
 umgesehn,

Eh Ihr den Fuss gesetzt auf diese Schwelle?

*Stauffacher* (setzt sich)

Wohl ein erstaunlich neues Werk  
 hab' ich

Bereiten sehen, das mich nicht erfreute.

*Walther Fürst*

O Freund, da habt Ihr's gleich mit *einem*  
 Blicke!

praises each your hospitable house — yet, say,  
 come you just freshly from Flüelen here,  
 and have yourself nowhere else yet  
 looked+about,  
 ere you the foot set+have on this threshold?

*Stauffacher* (seats himself)

surely an astonishing new work  
 have I  
 prepare seen, which me not pleased.

*Walther Fürst*

o friend, there have you it at+once with one  
 glance!

---

Your house's hospitality. But say,  
 Have you come here direct from Flüelen,  
 Or have you stepped in somewhere on your  
 way,  
 Before you halted at my door?

*Stauffacher* (sits down)

I saw

A work in progress, as I came along,  
 I little thought to see — or cared to see.

*Walther Fürst*

O friend! you've seen it all in that one  
 sight.

*'stauƿaxəR*

ain 'zəlçəs ist in 'u:ri: 'ni: gə've:zən —  
 zait 'mɛnʃəndɛŋkən vɑ:R kain 'tviŋho:f  
 'hi:R,  
 unt 'fɛst vɑR 'kainə 'vɔ:nuŋ, als das 'grɑ:p.

*'valtəR 'fʏRst*

ain 'grɑ:p dər 'frɑihait ist s. ir 'nɛnt s  
 mit 'nɑ:mən.

*'stauƿaxəR*

hɛR 'valtəR 'fʏRst, iç vil ɔiç niçt  
 fɛR'haltən,  
 niçt ainə 'my:sjə 'nɔiçi:R 'fʏ:Rt miç 'hɛ:R;

---

*Stauffacher*

Ein solches ist in Uri nie gewesen —  
 Seit Menschendenken war kein Twinghof  
 hier,  
 Und fest war keine Wohnung, als das Grab.

*Walther Fürst*

Ein Grab der Freiheit ist's. Ihr nennt's  
 mit Namen.

*Stauffacher*

Herr Walther Fürst, ich will Euch nicht  
 verhalten,  
 Nicht eine müß'ge Neugier führt mich her;

*Stauffacher*

a such is in Uri never been —  
 since the+memory+of+men was no keep  
 here,  
 and locked was no dwelling, but the grave.

*Walther Fürst*

a grave of+the freedom is it. you call it  
 by name.

*Stauffacher*

master Walther Fürst, I will from+you not  
 withhold,  
 not a leisurely curiosity leads me hither;

---

*Stauffacher*

Such things in Uri ne'er were known before.  
 Never was prison here in man's  
 remembrance,  
 No habitation locked, except the grave.

*Walther Fürst*

You name it well. It is the grave of  
 freedom.

*Stauffacher*

Friend, Walther Fürst, I will be plain with  
 you.  
 No idle curiosity it is,

miç 'dɾɪkən 'ʃve:rə 'zɔɾjən — 'dɾaŋza:l  
 ha:b iç  
 tsu 'haus fɛr'lasən, 'dɾaŋza:l 'find iç  
 'hi:r.  
 den 'gants 'un'laɪtliç ist s, vas wir  
 ɛr'duldən,  
 unt 'di:zəs 'dɾaŋəs ist kein 'tsi:l tsu 'ze:n.  
 'fɾai 'va:r dər 'ʃvaitsər fən 'u:r'altərs he:r,  
 wir zint s gə'vo:nt, das man uns 'gu:t  
 bə'ge:jnət.  
 ain 'zəlçəs va:r im 'landə 'ni:  
 ɛr'le:pt,  
 zo'lan ain 'hiɾtə 'tri:p auf di:zən 'bɛɾjən.

---

Mich drücken schwere Sorgen — Drangsal  
 hab' ich  
 Zu Haus verlassen, Drangsal find' ich  
 hier.  
 Denn ganz unleidlich ist's, was wir  
 erdulden,  
 Und dieses Dranges ist kein Ziel zu sehn.  
 Frei war der Schweizer von uralters her,  
 Wir sind's gewohnt, dass man uns gut  
 begegnet.  
 Ein solches war im Lande nie  
 erlebt,  
 Solang ein Hirte trieb auf diesen Bergen.



me oppress heavy cares — distress  
 have I  
 at home left, distress find I  
 here.  
 for quite insufferable is it, what we  
 suffer,  
 and of+this oppression is no end to see.  
 free was the Swiss from primitive+times on,  
 we are it accustomed, that one us well  
 approaches.  
 a such+thing was in+the land never  
 experienced,  
 so+long a herdsman drove on these mountains.

---

That brings me here, but heavy cares.  
 I left  
 Thralldom at home, and thralldom meets me  
 here.  
 Our wrongs, e'en now, are more than we  
 can bear,  
 And who shall tell us where they are to end?  
 From eldest time the Switzer has been free,  
 Accustom'd only to the mildest  
 rule.  
 Such things as now we suffer, ne'er were  
 known,  
 Since herdsman first drove cattle to the hills.

## 'valtər 'fʏrst

'ja:, 'es ist 'o:nə 'baɪʃpi:l, vi zi s 'traibən!  
 aʊx unzər 'e:dlər 'hɛr fɔn 'atɪŋhaʊzən,  
 dɛr nɔx di 'altən 'tsaitən hat gə'ze:n,  
 'maɪnt 'zɛlbər, əs saɪ 'niçt mɛ:r tsu ɛr'tra:gən.

## 'stauʃaxər

aʊx . 'dʁy:bən untərɪm 'valt 'gɛ:t  
 'ʃvɛ:rəs 'fo:r,  
 unt 'blu:tɪç vɪrt s gə'by:st — dɛr 'vɔlfən-  
 ʃi:sən,  
 dəs 'kaɪzərs 'fo:xt, dɛr aʊf dɛm 'rɔsbɛrç  
 'haʊstə,

*Walther Fürst*

Ja, es ist ohne Beispiel, wie sie's treiben!  
 Auch unser edler Herr von Attinghausen,  
 Der noch die alten Zeiten hat gesehen,  
 Meint selber, es sei nicht mehr zu ertragen.

*Stauffacher*

Auch drüben unterm Wald geht  
 Schweres vor,  
 Und blutig wird's gebüsst — Der Wolfen-  
 schiessen,  
 Des Kaisers Vogt, der auf dem Rossberg  
 hauste,

*Walther Fürst*

yes, it is without parallel, how they it drive!  
 also our noble lord of Attinghausen,  
 who still the old times has seen,  
 thinks himself, it is no more to endure.

*Stauffacher*

also yonder below+the forest goes  
 grievous+thing on,  
 and bloody is it atoned+for — the Wolfen-  
 schiessen,  
 the emperor's steward, who on the Rossberg  
 housed,

---

*Walther Fürst*

Yes, our oppressions are unparallel'd!  
 Why, even our own good lord of Attinghaus,  
 Who knew the good old times, himself declares,  
 They are no longer to be tamely borne.

*Stauffacher*

In Unterwalden yonder 'tis the  
 same;  
 And bloody has the retribution  
 been.  
 The imperial Seneschal, the Wolfshot,  
 who

gə'lystən 'tru:x ɛr nɑ:x fɛr'bo:tnər 'fruxt!  
 'baum'gartəns 'vaip, dər 'haushelt tsu al'tselən,  
 vɔlt ɛr tsu 'frɛçər 'ungəby:r mis'brauxən,  
 unt mit dər 'akst hat i:n dər 'man  
 ɛr'ʃla:gən.

*'valtər 'fyrst*

o:, di gə'riçtə 'götəs sint gə'reçt!  
 — 'baum'gartən, 'zɑ:xt ir? ain bə'ʃaidnər  
 'man!  
 ɛr ist gə'retət dɔx unt 'vo:l gə'bərjən?

*'staufaxər*

ɔiər 'aidam hat in y:bərn 'ze: gə'flyçtət;

Gelüsten trug er nach verbotner Frucht!  
 Baumgartens Weib, der haushält zu Alzellen,  
 Wollt' er zu frecher Ungebühr missbrauchen,  
 Und mit der Axt hat ihn der Mann  
 erschlagen.

*Walther Fürst*

O, die Gerichte Gottes sind gerecht!  
 — Baumgarten, sagt Ihr? ein bescheidner  
 Mann!  
 Er ist gerettet doch und wohl geborgen?

*Stauffacher*

Euer Eidam hat ihn übern See geflüchtet;

lust entertained he for forbidden fruit!  
 Baumgarten's wife, who dwells at Alzellen,  
 would he in bold unlawfulness abuse,  
 and with the ax has him the husband  
 slain.

*Walther Fürst*

o, the judgments of+God are just!  
 — Baumgarten, say you? a discreet  
 man!  
 he is rescued surely and well hidden?

*Stauffacher*

your son-in-law has him over+the lake saved;

---

At Rossberg dwelt, long'd for forbidden fruit —  
 Baumgarten's wife, who's living at Alzellen,  
 He wished to overcome in shameful sort,  
 On which the husband slew him with  
 his ax.

*Walther Fürst*

O, Heaven is just in all its judgments still!  
 Baumgarten, say you? A most worthy  
 man.  
 Has he escaped, and is he safely hid?

*Stauffacher*

Your son-in-law conveyed him o'er the lake,

baɪ mi:ɾ tsu 'ʃtaɪnən 'halt ɪç i:n  
fɛɾ'bɔɾjən —

— 'nɔx 'grɔɪlɪçɛɾs hat mi:ɾ dɛɾ'zɛlbə  
'man

bɛ'ɾɪçtət, vas tsu 'zarnən ɪst gə'ʃe:n;  
das 'hɛrts mus 'je:dəm 'bi:dərmanə 'blu:tən.

'valtər 'fʏrst (aufmerksam)

'za:xt 'an, vas 'ɪst s?

'staufaxər

im 'mɛlçta:l, 'da:, vo man  
'aɪn'tɾɪt baɪ 'kɛɾns, 'vo:nt aɪn gə'rɛçtər  
'man,

Bei mir zu Steinen halt' ich ihn  
verborgen —

— Noch Greulichers hat mir derselbe  
Mann

Berichtet, was zu Sarnen ist geschehn;  
Das Herz muss jedem Biedermanne bluten.

Walther Fürst (aufmerksam)

Sagt an, was ist's?

Stauffacher

Im Melchthal, da, wo man  
Eintritt bei Kerns, wohnt ein gerechter  
Mann,

by me at Steinen hold I him  
hidden —

— still more+awful+thing has to+me the+same  
man

reported, what at Sarnen has happened;  
the heart must for+every good+man bleed.

*Walther Fürst* (attentively)

speak out, what is it?

*Stauffacher*

in+the Melchthal, there, where one  
enters by Kerns, dwells a just  
man,

And he lies hidden in my house at  
Steinen.

He brought the tidings with him of a  
thing

That has been done at Sarnen, worse than all,  
A thing to make the very heart run blood!

*Walther Fürst* (attentively)

Say on! What is it?

*Stauffacher*

Well, in Melchthal dwells  
Just where you enter by the road from  
Kerns,

zi 'nɛnən i:n dən 'hainriç fən dər  
 'haldən,  
 unt 'zainə 'ʃtim gilt vas in dər  
 gə'maində.

*'valtər 'fʏrst*

've:r 'kɛnt in 'niçt? vas 'ist s mit i:m?  
 fə'lendət!

*'staufaxər*

dər 'landənberjər 'by:stə 'zainən 'zo:n  
 um 'klaɪnən 'fe:lərs 'vilən, li:s di  
 'öksən,  
 das 'bestə 'pa:r, i:m aus dəm 'pflu:gə  
 'ʃpanən;

Sie nennen ihn den Heinrich von der  
 Halden,  
 Und seine Stimm' gilt was in der  
 Gemeinde.

*Walther Fürst*

Wer kennt ihn nicht? Was ist's mit ihm?  
 Vollendet!

*Stauffacher*

Der Landenberger büsste seinen Sohn  
 Um kleinen Fehlers willen, liess die  
 Ochsen,  
 Das beste Paar, ihm aus dem Pfluge  
 spannen;



they call him the Heinrich von der  
Halden,  
and his voice counts something in the  
community.

*Walther Fürst*

who knows him not? what is it with him?  
finish!

*Stauffacher*

the Landenberger fined his son  
for little failing's sake, let the  
oxen,  
the best pair, for+him out+of the plow  
be+unhitched;

---

An upright man, named Henry of the  
Halden,  
A man of weight and influence in the  
land.

*Walther Fürst*

Who knows him not? But what of him?  
Proceed.

*Stauffacher*

Well, Landenberg, to punish some offence,  
Committed by the old man's son, it seems,  
Had given command to take the youth's  
best pair  
Of oxen from his plow; on which the lad

da 'ʃlu:x dƏR 'knɑ:p dƏn 'kneçt unt  
vURdƏ 'flʏçtiç.

'valtƏR 'fʏrst (in 'hø:çstƏR 'ʃpanʊŋ)

dƏR 'fa:tƏR 'ɑ:bƏR — 'za:xt, vi 'ʃte:t s  
um 'de:n?

'staufaçƏR

dƏn 'fa:tƏR 'lest dƏR 'landƏnBERjƏR 'fƏrdƏRn.  
tsUR 'ʃtələ 'ʃafƏn zəl ƏR i:m dƏn 'zø:n,  
unt da: dƏR 'altə 'man mit 'va:rhait  
'ʃvø:rt,

ƏR 'hɑ:bə fƏn dƏm 'flʏçtliŋ kainə 'kundə,  
da 'lest dƏR 'fø:xt di 'fəltƏrkneçtə 'kəmƏn —

Da schlug der Knab den Knecht und  
wurde flüchtig.

*Walther Fürst* (in höchster Spannung)

Der Vater aber — sagt, wie steht's  
um den?

*Stauffacher*

Den Vater lässt der Landenberger fordern.  
Zur Stelle schaffen soll er ihm den Sohn,  
Und da der alte Mann mit Wahrheit  
schwört,

Er habe von dem Flüchtling keine Kunde,  
Da lässt der Vogt die Folterknechte kommen —

thereupon struck the boy the man+servant and  
became fugitive.

*Walther Fürst* (in highest strain)

the father however — say, how stands it  
about him?

*Stauffacher*

the father lets the Landenberger be+summoned.  
on+the spot procure shall he for+him the son,  
and when the old man with truth  
swears,

he has of the fugitive no tidings,  
then lets the steward the torturers come —

Struck down the messenger and took to  
flight.

*Walther Fürst* (in highest strain)

But the old father — tell me, what  
of him?

*Stauffacher*

Then Landenberg sent for him, and required  
He should produce his son upon the spot;  
And when the old man swore, and swore with  
truth,

That he knew nothing of the fugitive,  
The tyrant had his torturers called at once —

## 'valtər 'fʏrst

(ʃprɪŋt 'auf unt 'vɪl in auf di 'andrə 'zaitə  
'fʏ:rən)

o, 'ʃtɪl, nɪçts 'me:r!

'staufaxər (mit 'ʃtaɪjəndəm 'tə:n)

» ist mir dər 'zə:n ent'gəŋən,  
zo ha:b ɪç 'dɪç!« — læst in tsu 'bo:dən  
'vɛrfən,  
dən 'ʃpɪtsjən 'ʃtɑ:l im in di 'aʊgən  
'bo:rən —

## 'valtər 'fʏrst

barm'hertsjər 'himəl!

*Walther Fürst*

(springt auf und will ihn auf die andere Seite  
führen)

O, still, nichts mehr!

*Stauffacher* (mit steigendem Ton)

„Ist mir der Sohn entgangen,  
So hab' ich dich!“ — læsst ihn zu Boden  
werfen,  
Den spitz'gen Stahl ihm in die Augen  
bohren —

*Walther Fürst*

Barmherz'ger Himmel!

*Walther Fürst*

(springs up and will him to the other side  
lead)

o, still, nothing more!

*Stauffacher* (with rising tone)

»is from+me the son escaped,  
so have I you!« — lets him to ground  
be+thrown,  
the pointed steel for+him in the eyes  
be+bored —

*Walther Fürst*

merciful heaven!

---

*Walther Fürst*

(springs up and tries to lead him to the other  
side)

Oh, hold, no more!

*Stauffacher* (his voice rising)

“Although your son ’s escaped me,  
I still have you!” — Then had them seize  
the man  
And thrust the pointed steel into his  
eyes.

*Walther Fürst*

Merciful Heaven!

'mēlçta:l (ʃtʏr̥tst hē'raus)

in di 'augən, 'za:xt ir?

'stauƿfaçər

(eʀʃtaunt, tsu 'valtər 'fʏrst)

VER 'ist dər 'jʏŋlɪŋ?

'mēlçta:l

('fast in mit 'krampfhaftər 'heftiçkait)

in di 'augən? 're:dət!

'valtər 'fʏrst

'o: 'dər bə'jamərnsvʏrdijə!

*Melchthal* (stürzt heraus)

In die Augen, sagt Ihr?

*Stauffacher*

(erstaunt, zu Walther Fürst)

Wer ist der Jüngling?

*Melchthal*

(fasst ihn mit krampfhafter Heftigkeit)

In die Augen? Redet!

*Walther Fürst*

O der Bejammernswürdige!

*Melchthal* (rushes out)

in the eyes, say you?

*Stauffacher*

(astonished, to Walther Fürst)

who is the youth?

*Melchthal*

(grasps him with convulsive vehemence)

in the eyes? speak!

*Walther Fürst*

o the pitiable+one!

---

*Melchthal* (rushing out)

Into his eyes, his eyes?

*Stauffacher*

(addresses himself in astonishment to Walther Fürst)

Who is the youth?

*Melchthal*

(grasping him convulsively)

Into his eyes? Speak, speak!

*Walther Fürst*

The poor, poor fellow!

*'staufaxər*

VER 'ist s?

(da 'valtər 'fʏrst im ain 'tsaiçən 'gɪpt)  
 dər 'zo:n ist s? 'algə'reçtər 'gɔt!

*'mɛlçta:l*

unt 'iç

MUS 'fɛrnə zain! — in zainə 'baidən 'augən?

*'valtər 'fʏrst*

bə'tsviŋət ɔiç! ɛr'tra:xt əs, vi ain 'man!

*'mɛlçta:l*

UM 'mainər 'ʃult, um 'mainəs 'frɛ:fəls  
 'vilən!

*Stauffacher*

Wer ist's?

(Da Walther Fürst ihm ein Zeichen gibt)  
 Der Sohn ist's? Allgerechter Gott!

*Melchthal*

Und ich

Muss ferne sein! — In seine beiden Augen?

*Walther Fürst*

Bezwinget Euch! Ertragt es, wie ein Mann!

*Melchthal*

Um *meiner* Schuld, um *meines* Frevels  
 willen!



*Stauffacher*

who is it?

(as Walther Fürst to+him a sign gives)

the son is it? all+just God!

*Melchthal*

and I

must distant be! — in his both eyes?

*Walther Fürst*

control yourself! endure it, like a man!

*Melchthal*

for my fault's, for my offence'  
sake!

---

*Stauffacher*

Pray, who is this man?

(Stauffacher makes a sign to him)

It is his son! O, righteous heaven!

*Melchthal*

And I

Must be away! What! into both his eyes?

*Walther Fürst*

Be calm, be calm; and bear it like a man!

*Melchthal*

And all for me — for my mad wilful  
folly!

— 'blint 'alzo! 'virkliç 'blint unt 'gants  
gə'blendət?

*'staufaxər*

İç 'za:xt s. dər 'kvəl dəs 'se:ns ist 'ausgəfləsən,  
das 'liçt dər 'zənə 'ʃaut ər 'ni:ma:ls 'vi:dər.

*'valtər 'fvrst*

'ʃo:nt 'zainəs 'ʃmertsəns!

*'melçta:l*

'ni:ma:ls! 'ni:ma:ls 'vi:dər!

(ər 'drəykt di 'hant for di 'augən unt 'ʃvaiçt  
ainijə mo'mentə; dan 'vendət ər ziç fən dəm  
'ainən tsu dəm 'andərn unt 'ʃpriçt mit 'zanftər, fən  
'trɛ:nən ɛr'ʃiktər 'ʃtimə:)

— Blind also! Wirklich *blind* und *ganz*  
geblendet?

*Stauffacher*

Ich sagt's. Der Quell des Sehns ist ausgeflossen,  
Das Licht der Sonne schaut er niemals wieder.

*Walther Fürst*

Schont seines Schmerzens!

*Melchthal*

Niemals! niemals wieder!

(Er drückt die Hand vor die Augen und schweigt  
einige Momente; dann wendet er sich von dem  
einen zu dem andern und spricht mit sanfter, von  
Thränen erstickter Stimme:)

— blind then! really blind and entirely  
blinded?

*Stauffacher*

I said it. the source of+the sight is flown+out,  
the light of+the sun beholds he never again.

*Walther Fürst*

have+a+care+for his pain!

*Melchthal*

never! never again!

(he presses the hand before the eyes and is+silent  
some moments; then turns he himself from the  
one to the other and says with soft, by  
tears choked voice:)

Blind, did you say? Quite blind — and both  
his eyes?

*Stauffacher*

Ev'n so. The fountain of his sight is dry,  
He ne'er will see the blessed sunshine more.

*Walther Fürst*

Oh, spare his anguish!

*Melchthal*

Never, never more!

(Presses his hands upon his eyes and is silent  
for some moments; then turning from one to  
the other, speaks in a subdued tone, broken by  
sobs:)

'o:, 'ainə 'e:dlə 'hɪmələsga:bə ɪst  
 das 'lɪçt dəs 'augəs — 'alə 've:zən  
 'le:bən  
 fəm 'lɪçtə, 'je:dəs 'glɪkklɪçə gə'ʃəpf —  
 di 'pflantʂə 'zɛlpst ke:rt 'frɔɪdɪç zɪç tʂum  
 'lɪçtə.  
 unt 'e:r mʊs 'sɪtsən, 'fy:lənt, ɪn dər  
 'naxt,  
 ɪm 'e:vɪç 'fɪnstərn — 'i:n ɛr'kvɪkt nɪçt 'me:r  
 dər 'matən 'vɑrməs 'grɪ:n, dər 'blu:mən  
 'ʃmɛlts,  
 di 'rɔ:tən 'fɪrnən kɑn ɛr 'nɪçt  
 me:r 'ʃaʊən —

---

O, eine edle Himmelsgabe ist  
 Das Licht des Auges — Alle Wesen  
 leben  
 Vom Lichte, jedes glückliche Geschöpf —  
 Die Pflanze selbst kehrt freudig sich zum  
 Lichte.  
 Und *er* muss sitzen, fühlend, in der  
 Nacht,  
 Im ewig Finstern — ihn erquickt nicht mehr  
 Der Matten warmes Grün, der Blumen  
 Schmelz,  
 Die roten Firnen kann er nicht  
 mehr schauen —

o, a noble heaven's+gift is  
 the light of+the eye — all beings  
 live  
 by+the light, every happy creature —  
 the plant itself turns joyously itself to+the  
 light.  
 and he must sit, feeling, in the  
 night,  
 in+the eternal dark — him refreshes no more  
 the meadows' warm green, the flowers'  
 bloom,  
 the red old+snow+on+the+mountains can he no  
 more behold —

---

O the eye's light, of all the gifts of Heaven,  
 The dearest, best! From light all beings  
 live —  
 Each fair created thing — the very plants  
 Turn with a joyful transport to the  
 light,  
 And he — he must drag on through all his  
 days  
 In endless darkness! Never more for him  
 The sunny meads shall glow, the flow'rets  
 bloom;  
 Nor shall he more behold the roseate tints  
 Of the iced mountain top! To die is nothing,

'ʃtɛr'bən ist 'nɪçts — dɔx 'le:bən unt nɪçt  
 'ze:ən,  
 'das 'ist aɪn 'uŋgɫɪk — 'va:rʊm 'ze:t ɪr 'mɪç  
 zo 'jamərnt 'an? 'ɪç 'hɑ:p 'tsvai 'frɪʃə  
 'aʊgən  
 unt kan dɛm 'blɪndən 'fa:tər 'kaɪnəs 'ge:bən,  
 nɪçt aɪnən 'ʃɪmər fən dɛm 'me:r dəs  
 'lɪçts,  
 das 'glantsfəl, 'blɛndənt 'mɪ:r ɪns 'aʊgə  
 'drɪŋt.

*'stauƆaxər*

ax, 'ɪç mus ɔɪrən 'jamər 'nɔx  
 fɛr'grø:sərɪn,

Sterben ist nichts — doch *leben* und nicht  
*sehen*,

Das ist ein Unglück — Warum seht ihr mich  
 So jammernd an? Ich hab' zwei frische  
 Augen

Und kann dem blinden Vater keines geben,  
 Nicht einen Schimmer von dem Meer des  
 Lichts,

Das glanzvoll, blendend mir ins Auge  
 dringt.

*Stauffacher*

Ach, ich muss Euren Jammer noch  
 vergrößern,

to+die is nothing — but to+live and not  
 see,  
 that is a misfortune — why look you me  
 so pityingly at? I have two fresh  
 eyes  
 and can to+the blind father none give,  
 not one glimmer of the ocean of+the  
 light,  
 that splendid, blinding for+me into+the eye  
 penetrates.

*Stauffacher*

alas, I must your grief still  
 increase,

---

But to have life, and not have sight, —  
 oh, that  
 Is misery indeed! Why do you look  
 So piteously at me? I have two  
 eyes,  
 Yet to my poor blind father can give neither!  
 No, not one gleam of that great sea of  
 light,  
 That with its dazzling splendor floods  
 my gaze.

*Stauffacher*

Ah, I must swell the measure of your  
 grief,

ʃtat i:n tsu 'hailən — ɛR bə'darf nɔx 'me:R!  
 dən 'aləs hat dər 'lantfo:xt i:m  
 gə'raupt;  
 'niçts 'hat ɛR i:m gə'lasən, als dən  
 'ʃta:p,  
 um 'nakt unt 'blint fən 'ty:R tsu 'ty:R tsu  
 'vandərn.

*'melçta:l*

'niçts 'als dən 'ʃta:p dəm 'augənlo:zən  
 'grais!  
 'aləs gə'raupt unt 'aux das 'liçt dər  
 'zənə,  
 dəs 'ɛrmstən algə'mainəs 'gu:t — jɛtst 're:də

Statt ihn zu heilen — Er bedarf noch mehr!  
 Denn alles hat der Landvogt ihm  
 geraubt;  
 Nichts hat er ihm gelassen, als den  
 Stab,  
 Um nackt und blind von Thür zu Thür zu  
 wandern.

*Melchthal*

Nichts als den Stab dem augenlosen  
 Greis!  
 Alles geraubt und auch das Licht der  
 Sonne,  
 Des Ärmsten allgemeines Gut — Jetzt rede



instead+of it to heal — he needs still more!  
 for everything has the land+steward from+him  
     robbed;  
 nothing has he to+him left, but the  
     staff,  
 in+order naked and blind from door to door to  
     wander.

*Melchthal*

nothing but the staff to+the eyeless  
     old+man!  
 everything robbed and also the light of+the  
     sun,  
 the poorest's common possession — now speak

---

Instead of soothing it. The worst, alas!  
 Remains to tell. They've stripp'd him of  
     his all;  
 Naught have they left him, save his staff,  
     on which,  
 Blind and in rags, he moves from door  
     to door.

*Melchthal*

Naught but his staff to the old eyeless  
     man!  
 Stripp'd of his all — e'en of the light  
     of day,  
 The common blessing of the meanest wretch.

mir 'kainər 'me:r fən 'blairbən, fən  
fər'berjən!

vas fyr ain 'faijər 'e:ləndər bin 'iç,  
das iç auf 'mainə 'ziçərhart gə'daxt  
unt 'niçt auf 'dainə! — 'dain gə'li:ptəs 'haupt  
als 'pfant gə'lasən in dəs 'vy:triçs 'hendən;  
'faiç'hertsjə 'fo:rziçt, 'fa:rə 'hin — auf  
'niçts

als 'blu:tijə fər'geltun vil iç 'denkən.  
hi'ny:bər vil iç — 'kainər zəl miç  
'haltən —

dəs 'fa:tərs 'augə fən dəm 'lantfo:xt  
'fərdərn —

Mir keiner mehr von Bleiben, von  
Verbergen!

Was für ein feiger Elender bin ich,  
Dass ich auf *meine* Sicherheit gedacht  
Und nicht auf deine! — dein geliebtes Haupt  
Als Pfand gelassen in des Wütrichs Händen;  
Feigherz'ge Vorsicht, fahre hin — Auf  
nichts

Als blutige Vergeltung will ich denken.  
Hinüber will ich — keiner soll mich  
halten —

Des Vaters Auge von dem Landvogt  
fordern —

to+me no+one more of remaining, of  
hiding!

what for a cowardly wretch am I,  
that I of my safety thought+(have)  
and not of yours! — your beloved head  
as security left in the monster's hands;  
coward+hearted caution, fare hence — on  
nothing

but bloody revenge will I think.  
over+there will I — no+one shall me  
hold —  
the father's eye from the land+steward  
demand —

---

Now talk no more of patience, of  
concealment!

Oh, what a base and coward thing am I,  
That on mine own security I thought,  
And took no care of thine! Thy precious head  
Left as a pledge within the tyrant's grasp!  
Hence, craven-hearted prudence, hence!

And all

My thoughts be vengeance, and the despot's blood!  
I'll seek him straight — no power shall stay  
me now —

And at his hands demand my father's  
eyes.

aus 'alən zainən 'raisijən he'raus  
 vil 'iç in 'findən — 'niçts 'li:çt 'mi:r am  
 'le:bən,  
 ven iç dən 'haisən, unġə'həirən 'šmerts  
 in 'zainəm 'le:bənsblu:tə 'ky:lə. (ɛr vil 'ge:n)

*'valtər 'fyrst*

'blaipt!

'vas 'kənt 'i:r 'ge:jən 'i:n? ɛr 'zitst tsu  
 'zarnən  
 auf zainər 'ho:ən 'herənbu:ç unt 'špətət  
 'o:n'meçtjən 'tsərnɪs in zainər 'ziçərn  
 'festə.

Aus allen seinen Reisigen heraus  
 Will ich ihn finden — Nichts liegt mir am  
 Leben,  
 Wenn ich den heissen, ungeheuren Schmerz  
 In seinem Lebensblute kühle. (Er will gehen)

*Walther Fürst*

Bleibt!

Was könnt Ihr gegen ihn? Er sitzt zu  
 Sarnen  
 Auf seiner hohen Herrenburg und spottet  
 Ohnmächt'gen Zorns in seiner sichern  
 Feste.

out+of all his horsemen out  
 will I him find — nothing lies for+me in+the  
 life,  
 if I the hot, excessive pain  
 in his life's+blood cool. (he will go)

*Walther Fürst*

stay!  
 what can you against him? he sits at  
 Sarnen  
 in his high noble+castle and derides  
 powerless wrath in his safe  
 fortress.

---

I'll beard him 'mid a thousand myrmidons!  
 What's life to me, if in his heart's best  
 blood  
 I cool the fever of this mighty  
 anguish. (He is going)

*Walther Fürst*

Stay, this is madness, Melchthal! What avails  
 Your single arm against his power? He sits  
 At Sarnen high within his lordly keep,  
 And, safe within its battlemented walls,  
 May laugh to scorn your unavailing  
 rage.

## 'mēlçta:l

unt 'vo:nt əR 'dʀo:bən aʊf dəm 'aɪspalast  
 dəs 'ʃʀɛkhɔʀns o:dər 'hø:ər, vo di  
 'jʊŋfʀaʊ  
 zait 'e:viçkʰaɪt fɛʀ'ʃlɑɪəʀt 'zɪtst — ɪç 'maxə  
 mɪʀ 'bɑ:n tsu i:m; mɪt 'tʃvɑnsɪç 'jʏŋlɪŋən,  
 gə'zɪnt, vɪ 'ɪç, tʃɛʀ'bʀɛç ɪç zɑɪnə 'fɛstə.  
 unt ven mɪʀ 'ni:mant 'fɔlçt, unt ven  
 i:r 'alə,  
 fʏʀ 'ɔɪrə 'hʏtən 'bɑŋ unt 'ɔɪrə 'he:ʀdən,  
 ɔɪç dem tɪ'ʀɑnənjɔçə 'bɔɪçt — di  
 'hɪʀtən  
 vɪl ɪç tsu'zɑmənʀu:fən ɪm gə'bɪʀç,

---

*Melchthal*

Und wohnt' er droben auf dem Eispalast  
 Des Schreckhorns oder höher, wo die  
 Jungfrau  
 Seit Ewigkeit verschleiert sitzt — ich mache  
 Mir Bahn zu ihm; mit zwanzig Jünglingen,  
 Gesinnt, wie ich, zerbrech' ich seine Feste.  
 Und wenn mir niemand folgt, und wenn  
 ihr alle,  
 Für eure Hütten bang und eure Herden,  
 Euch dem Tyrannenjoch beugt — die  
 Hirten  
 Will ich zusammenrufen im Gebirg,

*Melchthal*

and dwelt he there+above on the ice+palace  
of+the Schreckhorn or higher, where the  
    Jungfrau  
since eternity veiled sits — I make  
for+myself way to him; with twenty youths,  
minded, as I, apart+break I his fortress.  
and if me no+one follows, and if  
    you all,  
for your huts afraid and your herds,  
yourselves to+the tyrant's+yoke bow — the  
    herdsmen  
will I together+call in+the mountains,

---

*Melchthal*

And though he sat within the icy domes  
Of yon far Schreckhorn — ay, or higher, where  
Veil'd since eternity, the Jungfrau soars,  
Still to the tyrant would I make my way;  
With twenty comrades minded like myself,  
I'd lay his fastness level with the earth!  
And if none follow me, and if  
    you all,  
In terror for your homesteads and your herds,  
Bow in submission to the tyrant's yoke,  
I'll call the herdsmen on the hills  
    around me,

'dort, 'untərm 'freiən 'himəlsdaxə,  
 vo:  
 dər 'zin nɔx 'friʃ ist unt das 'herts  
 gə'zunt,  
 das unɡə'hɔiər 'ɡrəsliçə ɛr'tsɛ:lən.

*'stauffaxər* (tsu 'valtər 'fyrst)

əs ist auf zainəm 'gipfəl — 'völən vi:r  
 ɛr'vartən, bis das 'ɔisərstə —

*'melçta:l*

'velç 'ɔisərstəs  
 ist nɔx tsu 'fyrçtən, ven dər 'ʃtərn dəs  
 'augəs

Dort, unterm freien Himmelsdache,  
 wo  
 Der Sinn noch frisch ist und das Herz  
 gesund,  
 Das ungeheuer Grässliche erzählen.

*Stauffacher* (zu Walther Fürst)

Es ist auf seinem Gipfel — Wollen wir  
 Erwarteten, bis das Äusserste —

*Melchthal*

Welch Äusserstes  
 Ist noch zu fürchten, wenn der Stern des  
 Auges



there, under+the free heaven's+roof,  
 where  
 the mind still fresh is and the heart  
 sound,  
 the monstrous awful+thing relate.

*Stauffacher* (to Walther Fürst)

it is on its summit — shall we  
 await, until the extremity —

*Melchthal*

which extremity  
 is still to fear, when the star of+the  
 eye

---

And there beneath heaven's free and  
 boundless roof,  
 Where men still feel as men, and hearts  
 are true,  
 Proclaim aloud this foul enormity!

*Stauffacher* (to Walther Fürst)

'Tis at its height — and are we then to wait  
 Till some extremity —

*Melchthal*

Extremity?  
 And is it not enough when human  
 eyes

in zainər ‘hø:lə niçt me:r ‘ziçər ist?  
 — zint vi:r den ‘ve:rlo:s? ‘vo:tsu  
   ‘lertən vi:r  
 di ‘armbrust ‘spanən unt di ‘ʃve:rə ‘vuxt  
 dər ‘ʃtraɪtakst ‘ʃviŋən? ‘je:dəm ‘ve:zən vart  
 ain ‘no:tgəve:r in dər fər’tsvaifluŋsəŋst.  
 əs ‘ʃtelt siç dər ɛr‘ʃöpftə ‘hirsç un tsaiçt  
 dər ‘møitə zain gə’fyrçtətəs gə’vai,  
 di ‘gəmzə ‘raist dən ‘je:jər in dən  
   ‘apgrunt —  
 dər ‘pflu:xʃti:r ‘zelpst, dər ‘zanftə  
   ‘hausgənəs  
 dəs ‘mənʃən, dər di ungə’høirə ‘kraft

In seiner Höhle nicht mehr sicher ist?  
 — Sind wir denn wehrlos? Wozu  
   lernten wir  
 Die Armbrust spannen und die schwere Wucht  
 Der Streitaxt schwingen? Jedem Wesen ward  
 Ein Notgewehr in der Verzweiflungsangst.  
 Es stellt sich der erschöpfte Hirsch und zeigt  
 Der Meute sein gefürchtetes Geweih,  
 Die Gemse reißt den Jäger in den  
   Abgrund —  
 Der Pflugstier selbst, der sanfte  
   Hausgenoss  
 Des Menschen, der die ungeheure Kraft

in its socket no more safe is?  
 — are we pray defenceless? wherefore  
     learned we  
 the cross+bow span and the heavy weight  
 of+the battle+ax swing? to+each being grew  
 a weapon+of+defence in the anguish+of+despair.  
 it stations itself the exhausted stag and shows  
 to+the pack its feared antlers,  
 the chamois drags the hunter into the  
     abyss —  
 the plow+steer itself, the gentle  
     house+companion  
 of+the man, which the immense force

---

Have ceased to be secure within their sockets?  
 Are we defenceless? Wherefore did we  
     learn  
 To bend the cross-bow, — wield the battle-ax?  
 What living creature, but in its despair,  
 Finds for itself a weapon of defence?  
 The baited stag will turn, and with the show  
 Of his dread antlers hold the hounds at bay;  
 The chamois drags the huntsman down th'  
     abyss;  
 The very ox, the partner of man's  
     toil,  
 The sharer of his roof, that meekly bends

dæs 'halzəs 'dulksam untərs 'jɔx  
 gə'bo:gən,  
 'ʃprɪŋt 'auf, gə'raɪtst, 'vɛtst 'zain gə'valtɪç  
 'hɔrn  
 unt 'ʃlɔɪdɛrt zainən 'faɪnt dən 'vɔlkən tsu:.

*'valtər 'fʏrst*

vən di drai 'landə 'dɛçtən, 'vi: 'vi:r 'drai,  
 zo 'møçtən vir fi'laɪçt ɛt'vas  
 fɛr'mø:jən.

*'staufaxər*

vən 'u:ri: 'ru:ft, vən 'untərvaldən 'hɪlft,  
 dər 'ʃvi:tsər vɪrt di 'altən 'byndə 'e:rən.

Des Halses duldsam unters Joch  
 gebogen,  
 Springt auf, gereizt, wetzt sein gewaltig  
 Horn

Und schleudert seinen Feind den Wolken zu.

*Walther Fürst*

Wenn die drei Lande dächten, wie wir drei,  
 So möchten wir vielleicht etwas  
 vermögen.

*Stauffacher*

Wenn Uri ruft, wenn Unterwalden hilft,  
 Der Schwyzer wird die alten Bünde ehren.

of+the neck patient under+the yoke  
 bent+(has),  
 springs up, irritated, whets its powerful  
 horn  
 and hurls its enemy the clouds to.

*Walther Fürst*

if the three lands thought, as we three,  
 so might we perhaps something  
 be+able+(to+do).

*Stauffacher*

when Uri calls, when Unterwalden helps,  
 the Schwyzer will the old covenants honor.

---

The strength of his huge neck beneath the  
 yoke,  
 Springs up, if he's provoked, whets his strong  
 horn,  
 And tosses his tormentor to the clouds.

*Walther Fürst*

If the three Cantons thought as we three do,  
 Something might, then, be done, with good  
 effect.

*Stauffacher*

When Uri calls, when Unterwald replies,  
 Schwyz will be mindful of her ancient league.

## 'melçta:l

'gro:s 'ist in 'untərvaldən mainə 'frəintʃaft,  
unt 'je:dər 'va:xt mit 'frəidən 'laip unt  
'blu:t,

ven er am 'andərn ainən 'rykən 'hat  
unt 'ʃirm — o 'frəmə 'fe:tər 'di:zəs 'landəs!  
iç 'ʃte:ə, nur ain 'jyŋliŋ, 'tʃviʃən 'ɔiç,  
dən 'fi:lərfa:rənən — 'mainə 'ʃtimə mus  
bəʃaidən 'ʃvaijən in dər 'lantsgəmaində.  
'niçt, 'vail iç 'juŋ bin unt niçt 'fi:l  
er'le:ptə,

fər'axtət mainən 'rɑ:t unt mainə 're:də;  
niçt 'lystərn 'ju:gəntliçəs 'blu:t, 'miç 'traipt

---

*Melchthal*

Gross ist in Unterwalden meine Freundschaft,  
Und jeder wagt mit Freuden Leib und  
Blut,

Wenn er am andern einen Rücken hat  
Und Schirm — O fromme Väter dieses Landes!  
Ich stehe, nur ein Jüngling, zwischen euch,  
Den Vielerfahrnen — meine Stimme muss  
Bescheiden schweigen in der Landsgemeinde.  
Nicht, weil ich jung bin und nicht viel  
erlebte,

Verachtet meinen Rat und meine Rede;  
Nicht lüstern jugendliches Blut, mich treibt

*Melchthal*

great is in Unterwalden my friendship,  
 and every+one risks with joy body and  
 blood,  
 if he in+the other a back has  
 and protection — o pious fathers of+this land!  
 I stand, only a youth, among you,  
 the much+experienced — my voice must  
 modestly be+silent in the country's+council.  
 not, because I young am and not much  
 experienced,  
 despise my counsel and my speech;  
 not wanton youthful blood, me drives

---

*Melchthal*

I've many friends in Unterwald, and none  
 That would not gladly venture life and  
 limb,  
 If fairly back'd and aided by the rest.  
 Oh, sage and reverend fathers of this land,  
 Here do I stand before your riper years,  
 An unskill'd youth, whose voice must in the  
 Diet  
 Still be subdued into respectful silence.  
 Do not, because that I am young, and want  
 Experience, slight my counsel and my words.  
 'Tis not the wantonness of youthful blood

dæs 'hø:çstæn 'jamærs 'ʃmertsliçə gə'valt,  
 vas aux dæn 'ʃtain dæs 'felzæn mus  
 ɛr'barmæn.

'i:r 'zelpst zait 'fɛ:tər, 'hœiptər ainəs  
 'hauzəs

unt 'vʏnʃt zɪç ainən 'tu:gənthaftən 'zo:n,  
 dɛr zɪrəs 'hauptəs 'heiljə 'lökən 'e:rə  
 unt zɪç dæn 'ʃtɛrn dæs 'augəs 'frəm  
 bə'vaxə.

'o:, 'vaɪl ɪr 'zelpst an 'zɪrəm 'laɪp unt  
 'gu:t

nəx 'nɪçts ɛr'litən, zɪrə 'augən  
 zɪç

Des höchsten Jammers schmerzliche Gewalt,  
 Was auch den Stein des Felsen muss  
 erbarmen.

Ihr selbst seid Väter, Häupter eines  
 Hauses

Und wünscht euch einen tugendhaften Sohn,  
 Der eures Hauptes heil'ge Locken ehre  
 Und euch den Stern des Auges fromm  
 bewache.

O, weil ihr selbst an eurem Leib und  
 Gut

Noch nichts erlitten, eure Augen  
 sich



the highest grief's painful force,  
 what also the stone of+the rock must  
 touch.

you yourselves are fathers, heads of+a  
 house

and wish for+yourselves a virtuous son,  
 who your head's sacred locks may+honor  
 and for+you the star of+the eye piously  
 may+watch.

o, because you yourselves in your body and  
 goods

yet nothing suffered+(have), your eyes  
 themselves

That fires my spirit; but a pang so deep  
 That e'en the flinty rocks must  
 pity me.

You, too, are fathers, heads of  
 families,

And you must wish to have a virtuous son,  
 To reverence your gray hairs, and shield your  
 eyes

With pious and affectionate regard.

Do not, I pray, because in limb and  
 fortune

You still are unassail'd, and still your  
 eyes

nəx 'fɾɪʃ unt 'hɛl in iɾən 'kɾaizən  
're:jən,

zo 'zai ɔɪç 'da:ɾum 'unzɾə 'no:t niçt  
'fɾɛmt.

aux y:bəɾ 'ɔɪç 'hɛnt 'das ti'ɾanənʃve:ɾt,  
iɾ ha:pt das 'lant fən 'ø:stɾaɪç  
'apɣəvendət;

'kain 'andərəs vɑɾ 'mainəs 'fa:tərs 'unɾɛçt,  
'i:ɾ 'zait in 'ɣlaɪçər 'mitʃult unt  
fɛɾ'damnis.

*'stauƒaxər* (tsu 'valtər 'fɪɾst)

bə'ʃli:sət 'i:ɾ! ɪç bin bə'rait, tsu 'fɔljən.

Noch frisch und hell in ihren Kreisen  
regen,

So sei euch darum unsre Not nicht  
fremd.

Auch über euch hängt das Tyrannenschwert,  
Ihr habt das Land von Östreich  
abgewendet;

Kein anderes war meines Vaters Unrecht,  
Ihr seid in gleicher Mitschuld und  
Verdammnis.

*Stauffacher* (zu Walther Fürst)

Beschliesset *Ihr!* Ich bin bereit, zu folgen.

still fresh and bright in their orbits  
 move,  
 so be to+you therefore our need not  
 indifferent.  
 also over you hangs the tyrant's+sword,  
 you have the land from Austria  
 off+turned ;  
 no other was my father's fault,  
 you are in equal common+guilt and  
 condemnation.

*Stauffacher* (to Walther Fürst)

decide you! I am ready, to follow.

---

Revolve undimm'd and sparkling in their  
 spheres ;  
 Oh, do not, therefore, disregard our  
 wrongs!  
 Above you, too, doth hang the tyrant's sword.  
 You, too, have striven to alienate the land  
 From Austria. 'Twas this my father  
 did :  
 You share his guilt, and may his  
 punishment.

*Stauffacher* (to Walther Fürst)

Do thou resolve! I am prepared to follow.

## 'valtər 'fyrst

vir 'vələn 'hø:rən, vas di 'e:dəln  
 'hərn  
 fən 'zilinən, fən 'atɪŋhauzən 'rɑ:tən —  
 'i:r 'nɑ:mə, 'dɛŋk ɪç, virt uns 'frəɪndə  
 'vɛrbən.

## 'mɛlçta:l

vo ist ein 'nɑ:mə in dem  
 'valtɡəbɪrç  
 'e:r'vyrɔɪjər, als 'ɔɪrər unt dər  
 'ɔɪrə?  
 an 'zəlçər 'nɑ:mən 'ɛçtə 'vɛ:ruŋ  
 'ɡlaupt

*Walther Fürst*

Wir wollen hören, was die edeln  
 Herrn  
 Von Sillinen, von Attinghausen raten —  
 Ihr Name, denk' ich, wird uns Freunde  
 werben.

*Melchthal*

Wo ist ein Name in dem  
 Waldgebirg'  
 Ehrwürdiger, als Eurer und der  
 Eure?  
 An solcher Namen echte Währung  
 glaubt

*Walther Fürst*

we will hear, what the noble  
 lords  
 of Sillinen, of Attinghausen counsel —  
 their name, think I, will us friends  
 enlist.

*Melchthal*

where is a name in the  
 forest+mountains  
 more+venerable, than yours and the  
 yours?  
 in such names' genuine sterling+worth  
 believes

---

*Walther Fürst*

First let us learn, what steps the noble  
 lords  
 Of Sillinen and Attinghaus advise.  
 Their names would rally many to the  
 cause.

*Melchthal*

Has anyone a name within the  
 mountains  
 That carries more respect than thine — and  
 thine?  
 On names like these the people pin their  
 faith,

das 'fɔlk, zi 'hɑ:bən 'gu:tən 'klaŋ im  
'landə.

ir 'hɑ:pt ain 'raɪçəs 'ɛrp fən  
'fɛ:tərtu:gənt

unt 'hɑ:pt əs 'sɛlbər 'raɪç fɛr'me:rt — vas  
'brauxt s

dəs 'e:dəlmans? last s 'uns a'lain  
fɔ'lendən!

'vɛ:rən vir 'dɔx a'lain im 'lant! ɪç 'mamə,  
vir 'vɔltən uns ʃon 'zɛlpst tsu 'ʃɪrmən  
'vɪsən.

*'staufaxər*

di 'e:dəln 'drɛŋt nɪçt 'glaiçə 'no:t mit 'uns;

Das Volk, sie haben guten Klang im  
Lande.

Ihr habt ein reiches Erb von  
Vätertugend

Und habt es selber reich vermehrt — Was  
braucht's

Des Edelmanns? Lasst's uns allein  
vollenden!

Wären wir doch allein im Land! Ich meine,  
Wir wollten uns schon selbst zu schirmen  
wissen.

*Stauffacher*

Die Edeln drängt nicht gleiche Not mit uns;

the people, they have good sound in+the  
country.

you have a rich inheritance of  
paternal+virtue

and have it yourself richly increased — what  
need+is there

of+the nobleman? let it us alone  
complete!

were we though alone in+the land! I fancy,  
we would us nicely ourselves to protect  
know.

*Stauffacher*

the nobles oppresses not equal need with us;

---

Indeed, they are as household words  
to all.

Rich was your heritage of manly  
virtue,

And richly have you added to its  
stores.

What need of nobles? Let us do the  
work

Ourselves. Although we stood alone, methinks,  
We should be able to maintain our  
rights.

*Stauffacher*

The nobles' wrongs are not so great as ours.

dƏR 'ʃtRø:m, dƏR in dən 'ni:dƏRʊŋən 'vÿ:tət,  
 bis 'jetst hat ER di 'hø:n nƏX 'niçt  
 ER'Raiçt —

dƏX 'i:rƏ 'hɪlfə vɪrt uns 'niçt ent'ʃte:n,  
 ven zi das 'lant in 'vafən ERst ER'blɪkən.

*'valtər 'fvrst*

've:'RƏ ain 'əpman 'tsvɪʃən 'uns unt  
 'ø:stRaiç,

zo mæçtə 'ræçt ent'ʃaidən unt gə'zets.

'dƏX, 'de:r uns untər'drɪkt, ist unzər 'kaiZƏR  
 unt 'hø:çstər 'riçtər — zo mus 'gət uns  
 'helfən

Der Strom, der in den Niederungen wütet,  
 Bis jetzt hat er die Höhn noch nicht  
 erreicht —

Doch ihre Hilfe wird uns nicht entstehn,  
 Wenn sie das Land in Waffen erst erblicken.

*Walther Fürst*

Wäre ein Obmann zwischen uns und  
 Östreich,

So möchte Recht entscheiden und Gesetz.

Doch, der uns unterdrückt, ist unser Kaiser  
 Und höchster Richter — so muss *Gott uns*  
*helfen*



the stream, that in the lowlands rages,  
 up+to now has it the heights yet not  
 reached —

but their help will to+us not be+wanting,  
 when they the land in arms first see.

*Walther Fürst*

were an umpire between us and  
 Austria,  
 so might right decide and law.  
 but, who us oppresses, is our emperor  
 and highest judge — so must God us  
 help

---

The torrent, which lays waste the lower grounds,  
 Has not ascended to the uplands  
 yet.

But let them see the country once in arms,  
 They'll not refuse to lend a helping hand.

*Walther Fürst*

Were there an umpire 'twixt ourselves and  
 Austria,  
 Justice and law might then decide our quarrel.  
 But our oppressor is our emperor too,  
 And judge supreme. 'Tis God must help us,  
 then,

dURç 'UNZƏRN 'ARM — ER'fƏRʃət 'i:R di  
 'MENƏR  
 fƏN 'ʃvi:ts, Iç vil in 'u:ri: 'frƏində  
 'VERBƏN.  
 've:n 'a:bƏR 'zəndən vir nax 'untƏrvaldən? —

## 'melçta:l

'miç 'zəndət 'hin — 've:m 'lɛ:ç əs  
 'nɛ:ƏR 'an —

## 'valtƏR 'fyrst

Iç 'ge:p s niç 'tsu:; ir zait main 'gast,  
 Iç mus  
 fyr ƏIRƏ 'ziçƏrhait gə've:rƏn!

*Durch unsern Arm — Erforschet Ihr die  
 Männer  
 Von Schwyz, ich will in Uri Freunde  
 werben.*

Wen aber senden wir nach Unterwalden? —

*Melchthal*

Mich sendet hin — Wem läg' es  
 näher an —

*Walther Fürst*

Ich geb's nicht zu; Ihr seid mein Gast,  
 ich muss

Für Eure Sicherheit gewähren!

through our arm — sound you the  
 men  
 of Schwyz, I will in Uri friends  
 enlist.

whom however send we to Underwalden? —

*Melchthal*

me send thither — to+whom should+lie it  
 nearer on —

*Walther Fürst*

I give it not to; you are my guest,  
 I must  
 for your safety guarantee!

---

Through our own arm! Be yours the task to  
 rouse

The men of Schwyz; I'll rally friends in  
 Uri

But whom are we to send to Unterwald?

*Melchthal*

Thither send me. Whom should it more  
 concern?

*Walther Fürst*

No, Melchthal, no; thou art my guest,  
 and I

Must answer for thy safety.

## 'melçta:l

di 'ʃliçə 'kæn iç unt di  
 'fælzənʃtaɪjə;  
 aʊx 'frændə 'fɪnd iç 'ɡnu:x, di miç dəm  
 'faɪnt  
 fɛr'he:lən unt ain 'ɔpdax 'ɡɛrn ɡə've:rən.

## 'stauƿaxər

'last 'i:n miɪt 'ɡɔt hi'ny:bɛrɡe:n. dɔrt  
 'dri:bən  
 ɪst 'kaɪn fɛr'rɛ:tər — 'zo: fɛr'apʃɔɪt ɪst  
 di tiɾa'naɪ, das si kaɪn 'vɛrktʃɔiç 'fɪndət.

*Melchthal*

Lasst mich !

Die Schliche kenn' ich und die  
 Felsensteige ;  
 Auch Freunde find' ich gnug, die mich dem  
 Feind  
 Verhehlen und ein Obdach gern gewähren.

*Stauffacher*

Lasst ihn mit Gott hinübergahn. Dort  
 drüben  
 Ist kein Verräter — So verabscheut ist  
 Die Tyrannei, dass sie kein Werkzeug findet.

*Melchthal*

let me!  
 the by+ways know I and the  
 rocky+paths;  
 also friends find I enough, who me from+the  
 enemy  
 conceal and a shelter willingly grant.

*Stauffacher*

let him with God thither+over+go. there  
 yonder  
 is no traitor — so despised is  
 the tyranny, that it no tool finds.

---

*Melchthal*

Let me go.  
 I know each forest track and mountain  
 pass;  
 Friends too, I'll find, be sure, on every  
 hand,  
 To give me willing shelter from the foe.

*Stauffacher*

Nay, let him go; no traitors harbor  
 there;  
 The tyrant's so abhorred in Unterwald,  
 No minions can be found to work his will.

aux dær al'tselær zøl uns 'ni:t dæm  
'valt

gæ'nösæn 'verbæn unt das 'lant er're:jæn.

*'melçta:l*

vi 'brinjæn vir uns 'ziçræ 'kundæ 'tsu:,  
das vir dæn 'arçvo:n dær ti'ranæn 'tøjæn?

*'stauffaxær*

vir 'køntæn uns tsu 'brunæn o:dær 'traip  
fær'zamøln, vo di 'kaufmansšifø  
'landæn.

*'valtær 'fyrst*

zo 'öfæn 'dyrfæn vir das 'verk niç 'traibæn.

Auch der Alzeller soll uns nid dem  
Wald

Genossen werben und das Land erregen.

*Melchthal*

Wie bringen wir uns sichre Kunde zu,  
Dass wir den Argwohn der Tyrannen täuschen?

*Stauffacher*

Wir könnten uns zu Brunnen oder Treib  
Versammeln, wo die Kaufmannsschiffe  
landen.

*Walther Fürst*

So offen dürfen wir das Werk nicht treiben.

also the Alzeller shall for+us below the  
 forest  
 associates enlist and the land incite.

*Melchthal*

how bring we one+another safe intelligence to,  
 that we the suspicion of+the tyrants delude?

*Stauffacher*

we could us at Brunnen or Treib  
 assemble, where the merchant+ships  
 land.

*Walther Fürst*

so openly can we the work not carry+on.

---

In the low valleys, too, the  
 Alzeller  
 Will gain confederates, and rouse the country.

*Melchthal*

But how shall we communicate, and not  
 Awaken the suspicion of the tyrants?

*Stauffacher*

Might we not meet at Brunnen or at Treib,  
 Hard by the spot where merchant vessels  
 land?

*Walther Fürst*

We must not go so openly to work.

— 'hø:rt 'ma:inə 'ma:inuj. 'lɪŋks am 'ze:,  
 ven man  
 nax 'brʊnən 'fɛ:rt, dəm 'mi:tənʃtaɪn gra:t  
 'y:bər,  
 'li:çt 'a:inə 'matə 'haimliç im gə'høltʃ,  
 das 'ry:tli: 'haɪst si bai dəm 'fɔlk dər  
 'hɪrtən,  
 varl 'dɔrt di 'valduŋ 'ausgərɔitət 'vart.  
 'dɔrt 'ɪst s, vo unzrə 'lantmark  
 unt di 'ɔ:rə  
 (tsu 'mɛlçtəl)  
 tsu'zamən 'grɛntsən, unt in 'kurtʃər  
 'fa:rt

---

— Hört meine Meinung. Links am See,  
 wenn man  
 Nach Brunnen fährt, dem Mythenstein grad'  
 über,  
 Liegt eine Matte heimlich im Gehölz,  
 Das RÜTLI heisst sie bei dem Volk der  
 Hirten,  
 Weil dort die Waldung ausgereutet ward.  
 Dort ist's, wo unsre Landmark  
 und die Eure  
 (zu Melchthal)  
 Zusammen grenzen, und in kurzer  
 Fahrt



— hear my opinion. to+the+left by+the lake,  
 when one  
 toward Brunnen rows, the Mythenstein just  
 opposite,  
 lies a meadow concealed in+the woods,  
 the Rütli called+is it among the people of+the  
 herdsmen,  
 because there the forest cleared was.  
 there is it, where our territorial+boundary  
 and the yours

(to Melchthal)

together border, and in short  
 ride

Hear my opinion. On the lake's left  
 bank,  
 As we sail hence to Brunnen,  
 opposite  
 The Mythenstein, deep-hidden in the  
 wood  
 A meadow lies, by shepherds called the  
 RÜTLI,  
 An ancient clearing in the forest  
 wilds.

(to Melchthal)

'Tis there our Canton bound'ries verge on  
 yours; —

(tsu 'ʃtaufaxər)

'trɛ:çt 'ɔiç dər 'lɑiçtə 'kɑ:n fən 'ʃvi:ts  
hɛ'ry:bər.

auf 'ø:dən 'pfa:dən 'kənən vir da'hin  
bai 'naxtsait 'vandərn unt uns 'ʃtil  
bə'ra:tən.

'da'hin ma:x 'je:dər 'tse:n fɛr'trautə 'mənər  
'mit'briŋən, di 'herts'ainiç sint  
mit uns,

zo 'kənən vir gə'mainzam das  
gə'mainə

bə'ʃprɛçən unt mit 'gɔt əs 'friʃ  
bə'ʃli:sən.

(zu Stauffacher)

Trägt Euch der leichte Kahn von Schwyz  
herüber.

Auf öden Pfaden können wir dahin

Bei Nachtzeit wandern und uns still  
beraten.

Dahin mag jeder zehn vertraute Männer  
Mitbringen, die herzeinig sind  
mit uns,

So können wir gemeinsam das  
Gemeine

Besprechen und mit Gott es frisch  
beschliessen.

(to Stauffacher)

carries you the light skiff from Schwyz  
here+over.

on deserted paths can we thither  
by night+time wander and one+another silently  
advise.

thither may each+one ten trusty men  
along+bring, who heart+united are  
with us,

so can we in+common the  
common+thing

discuss and with God it afresh  
decide.

(to Stauffacher)

Your boat will carry you across from  
Schwyz.

Thither by lonely bypaths let us wend  
At midnight, and delib'rate o'er our  
plans.

Let each bring with him there ten trusty men,  
All one at heart with us; and then  
we may

Consult together for the general  
weal,

And, with God's guidance, fix our onward  
course.

## 'stauƿaxəR

zo 'zɑi s. jətst 'rɑiçt mir 'ɔirə 'bi:drə  
'rɛçtə,

'rɑiçt 'i:r di 'ɔirə he:r, unt 'zo:, vi 'vi:r  
'drɑi 'mənər 'jətso untər uns di 'hendə

tsu'zamənfleçtən, 're:tlīç, 'o:nə 'falʃ,

zo 'vələn 'vi:r 'drɑi 'ləndər 'aux tsu 'ʃuts  
unt 'truts tsu'zamən 'ʃte:n aʊf 'tɔ:t unt  
'le:bən.

## 'valtər 'fʏrst unt 'melçta:l

aʊf 'tɔ:t unt 'le:bən!

(zi 'haltən di 'hendə nəx 'ainijə 'pauzən 'lɑŋ  
tsu'zaməngəfləxtən unt 'ʃvaijən)

*Stauffacher*

So sei's. Jetzt reicht mir Eure biedre  
Rechte,

Reicht Ihr die Eure her, und so, wie wir

*Drei Männer* jetzo unter uns die Hände

Zusammenflechten, redlich, ohne Falsch,

So wollen wir *drei Länder* auch zu Schutz

Und Trutz zusammen stehn auf Tod und

Leben.

*Walther Fürst und Melchthal*

Auf Tod und Leben!

(Sie halten die Hände noch einige Pausen lang  
zusammengeflochten und schweigen)

*Stauffacher*

so be it. now extend to+me your honest  
 right+hand,  
 extend you the yours hither, and so, as we  
 three men now among us the hands  
 together+plait, honestly, without falseness,  
 so will we three lands also for defence  
 and offence together stand for death and  
 life.

*Walther Fürst and Melchthal*

for death and life!

(they hold the hands still some moments long  
 together+plaited and are+silent)

---

*Stauffacher.*

So let it be. And now your true right  
 hand!

Yours, too, young man! and as we now  
 three men

Among ourselves thus knit our hands together  
 In all sincerity and truth, e'en so  
 Shall we three Cantons, too, together stand  
 In victory and defeat, in life and death.

*Walther Fürst and Melchthal*

In life and death!

(They hold their hands clasped together for  
 some moments in silence)

## 'mēlçta:l

'blindər, 'altər 'fa:tər,  
 du: kanst dən 'ta:x dər 'fr̥aɪhait 'niçt 'me:r  
 'ʃaʊən;  
 du zəlst in 'hø:rən. — ven fən 'alp tsu  
 'alp  
 di 'fɔɪərtsaɪçən 'flamənt siç ɛr'he:bən,  
 di 'festən 'ʃlɔsər dər ti'ranən 'falən,  
 in 'dainə 'hɪtə zəl dər 'ʃvaɪtsər 'valən,  
 tsu 'dainəm 'o:r di 'fr̥ɔɪdänkundə 'tr̥a:gən,  
 unt 'həl in 'dainər 'naxt zəl əs dir  
 'ta:gən.

(zi 'ge:n ausaɪ'nandər)

. *Melchthal*

Blinder, alter Vater,  
 Du kannst den Tag der Freiheit nicht mehr  
*schauen*;  
 Du sollst ihn *hören*. — Wenn von Alp zu  
 Alp  
 Die Feuerzeichen flammend sich erheben,  
 Die festen Schlösser der Tyrannen fallen,  
 In deine Hütte soll der Schweizer wallen,  
 Zu deinem Ohr die Freudenkunde tragen,  
 Und hell in deiner Nacht soll es dir  
 tagen.

(Sie gehen auseinander)

*Melchthal*

blind, old father,  
 you can the day of+the freedom no more  
 see;  
 you shall it hear. — when from Alp to  
 Alp  
 the fire+signals flaming themselves raise,  
 the fast castles of+the tyrants fall,  
 to your hut shall the Swiss wander,  
 to your ear the glad+news carry,  
 and bright in your night shall it for+you  
 dawn.

(they go apart+from+one+another)

---

*Melchthal*

Alas, my old blind father!  
 Thou canst no more behold the day of  
 freedom;  
 But thou shalt hear it. When from Alp to  
 Alp  
 The beacon fires throw up their flaming signs,  
 And the proud castles of the tyrants fall,  
 Unto thy cottage shall the Swiss repair,  
 To bear the tidings to thine ear, and o'er  
 Thy darken'd way shall Freedom's radiance  
 pour.

(They part)







University of California  
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY  
405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1388  
Return this material to the library  
from which it was borrowed.

SRLF  
QL

JAN 21 1993

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



**A** 000 758 406 3

